叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000001

2. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000002

3. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)
第1/3页

[ə; eɪ] [kə'netɪkət] ['jæŋki]
A **CONNECTICUT** **YANKEE**
一个 康涅狄格州 洋基队

康涅狄格州的扬基人

[ɪn] [kɪŋ] ['ɑːrθɝz] [kɔːrt]
IN **KING** **ARTHUR'S** **COURT**
在 国王 亚瑟的 法庭

在亚瑟王的宫廷

[baɪ]
by
经过

经过

[mɑːrk] [tweɪn]
MARK **TWAIN**
标记 特温

马克·吐温

(['sæmjuəl][el] . ['kleməns])
(Samuel L . Clemens)
(塞缪尔 L . 克莱门斯)

(塞缪尔·L·克莱门斯)

[pɑːrt]['sɛvən] .
Part 7 .
部分 7 .

第七部分。

['kɑːntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容:

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

- [hjuːˌmɪli'eɪʃn]
DOWLEY'S HUMILIATION
- 屈辱

道利的屈辱

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[sɪksθ] ['sentʃəri] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi]
SIXTH CENTURY POLITICAL ECONOMY
第六 世纪 政治的 经济

六世纪政治经济学

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .
CHAPTER **XXXIV** **.**
章 34 .

第三十四章

[ðə; ði] ['jæŋki] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [soʊld][æz; əz] [sleɪvz]
THE **YANKEE** **AND** **THE** **KING** **SOLD** **AS** **SLAVES**
这 洋基队 和 这 国王 卖 作为 奴隶

扬基人和国王被卖为奴隶

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER **XXXV** **.**
章 xxxv .

第三十五章

[ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['ɪnsɪdənt]
A **PITIFUL** **INCIDENT**
一个 可怜 事件

一件令人痛心的事

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tu:]
CHAPTER **XXXII**
章 xxxii

第三十二章

- [hju:ˌmɪli'eɪʃn]
DOWLEY'S **HUMILIATION**
- 屈辱

道利的屈辱

[wel] , [wen] [ðæt] ['kɑ:rgoʊ] [ə'raɪvd] [tɔ:rd] ['sʌnset] , ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] ,
Well **,** **when** **that** **cargo** **arrived** **toward** **sunset** **,** **Saturday** **afternoon** **,**
出色地，什么时候 那 货物 到达的 朝向 日落 , 周六 下午 ,

那批货物是在星期六下午日落时分抵达的。

[aɪ][hæd; həd][maɪ][hændz] [fʊl] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['mɑ:rkoʊs][frʌm; frəm] ['feɪntɪŋ] .
I **had** **my** **hands** **full** **to** **keep** **the** **Marcos** **from** **fainting** **.**
我 有 我的 双手 满的 到 保持 这 马科斯 从 昏厥 .

我费了九牛二虎之力才不让马科斯晕倒。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] [dʒəʊnz][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['ru:ɪnd] [pæst] [help] ,
They **were** **sure** **Jones** **and** **I** **were** **ruined** **past** **help** **,**
他们 是 当然 琼斯 和 我 是 毁坏 过去的 帮助 ,

他们确信琼斯和我已彻底完了，无可救药。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bleɪmd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [æk'sesəri] [tu:; tə] [ðɪs] ['bæŋkrʌptsi] .
and **they** **blamed** **themselves** **as** **accessories** **to** **this** **bankruptcy** **.**
和 他们 被指责 他们自己 作为 配件 到 这 破产 .

他们自责自己是这场破产的帮凶。

[ju:; jʊ] [si:] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪnər] - [mə'tɪriəlz] , [wɪtʃ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli]
You **see** **,** **in** **addition** **to** **the** **dinner** **-** **materials** **,** **which** **called** **for** **a** **sufficiently**
你 看 , 在 添加 到 这 晚餐 - 材料 , 哪个 称为 为了 一个 足够
[raʊnd] [sʌm; səm] ,
round **sum** **,**
圆形的 和 ,

你看，除了晚餐所需的食材（这需要一笔相当可观的金额）之外，

[aɪ][hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['ekstrəz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] :
I **had** **bought** **a** **lot** **of** **extras** **for** **the** **future** **comfort** **of** **the** **family** **:**
我 有 买 一个 很多 的 额外 为了 这 未来 舒适 的 这 家庭 :

为了家人日后生活舒适，我买了很多额外的用品：

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ][bɪg][lɑːt][ʌv; əv] [wiːt] ,

for	instance	,	a	big	lot	of	wheat	,
为了	实例	,	一个	大的	很多	的	小麦	,

例如，一大批小麦，

[ə; eɪ] ['delɪkəsi] [æz; əz] [rer] [tuː; tə][ðə; ði][teiblz][ʌv; əv][ðer; ðər] [klæs] [æz; əz][wʌz; wəz][aɪs] - [kriːm] [tuː; tə]

a	delicacy	as	rare	to	the	tables	of	their	class	as	was	ice	-	cream	to
一个	美味	作为	稀有的	到	这	表格	的	他们的	班级	作为	曾是	冰	-	奶油	到

[ə; eɪ] ['hɜːrmɪts] ;

a	hermit's	;
一个	隐士的	;

对于他们这个阶层来说，这道菜就像冰淇淋对于隐士一样罕见；

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['saɪzəb(ə)l] [diːl] ['dɪnər] - ['teɪbl] ; ['ɔːlsoʊ] [tuː] [ɪn'taɪər] [paʊndz] [ʌv; əv][sɔːlt] ,

also	a	sizeable	deal	dinner	-	table	;	also	two	entire	pounds	of	salt	,
还	一个	相当大的	交易	晚餐	-	桌子	;	还	二	全部的	磅	的	盐	,

还有一张相当大的餐桌；还有整整两磅盐。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] [ðoʊz] ['piːpəlz] [aɪz] ; ['ɔːlsoʊ] ['krɑːkəri] ,

which	was	another	piece	of	extravagance	in	those	people's	eyes	;	also	crockery	,
哪个	曾是	其他	片	的	奢侈	在	那些	人们的	眼睛	;	还	陶器	,

['stuːlz] ,

stools	,
凳子	,

在那些人眼里，这又是另一件奢侈之举；还有餐具、凳子.....

[ðə; ði] [kloʊðz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [kæsk][ʌv; əv] [bɪr] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

the	clothes	,	a	small	cask	of	beer	,	and	so	on	.
这	衣服	,	一个	小的	酒桶	的	啤酒	,	和	所以	在	.

衣服、一小桶啤酒等等。

[aɪ] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði]['mɑːrkoʊs][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət][ə'baʊt] [ðɪs] ['sʌmptʃuəsnəs] ,

I	instructed	the	Marcos	to	keep	quiet	about	this	sumptuousness	,
我	指示	这	马科斯	到	保持	安静的	关于	这	豪华	,

我指示马科斯家族对这种奢靡之举保持沉默。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][sər'praɪz][ðə; ði] [gests] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɔːf][ə; eɪ]

so	as	to	give	me	a	chance	to	surprise	the	guests	and	show	off	a
所以	作为	到	给	我	一个	机会	到	惊喜	这	客人	和	展示	离开	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

这样我就可以给客人一个惊喜，稍微炫耀一下自己。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [kloʊðz] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['kʌp(ə)l][wɜːr; wər][laɪk] ['tʃɪldrən] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌp]

Concerning	the	new	clothes	,	the	simple	couple	were	like	children	;	they	were	up
有关	这	新的	衣服	,	这	简单的	夫妻	是	喜欢	孩子们	;	他们	是	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

对于新衣服，这对朴实的夫妇就像孩子一样，又高兴又沮丧。

[ɔːl] [naɪt] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nɪrli] ['deɪlaɪt] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn]

all	night	,	to	see	if	it	wasn't	nearly	daylight	,	so	that	they	could	put	them	on
全部	夜晚	,	到	看	如果	它	不是	几乎	日光	,	所以	那	他们	可以	放	他们	在

,

,
,

他们整夜都在观察，看看是不是快天亮了，这样才能把衣服戴上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɪntuː][ðem; ðəm][æt; ət][læst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [dɑːn]

and	they	were	into	them	at	last	as	much	as	an	hour	before	dawn
和	他们	是	进入	他们	在	最后的	作为	很多	作为	一个	小时	前	黎明

[wʌz; wəz] [duː] .

was	due	.
曾是	到期的	.

他们最终在黎明前一个小时就开始工作了。

[ðen] [ðer; ðər] ['pleʒər] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [dɪ'lɪriəm] — [wʌz; wəz][soʊ] [freʃ] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l]

Then	their	pleasure	—	not	to	say	delirium	—	was	so	fresh	and	novel
然后	他们的	乐趣	—	不是	到	说	谵妄	—	曾是	所以	新鲜的	和	小说

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [ˌem 'iː] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃnz]

and	inspiring	that	the	sight	of	it	paid	me	well	for	the	interruptions
和	鼓舞人心	那	这	视线	的	它	有薪酬的	我	出色地	为了	这	中断

[wɪtʃ] [maɪ] [sliːp] [hæd; həd] ['sʌfərd] .

which	my	sleep	had	suffered	.
哪个	我的	睡觉	有	遭受	.

那时，他们的快乐——甚至可以说是狂喜——是如此新鲜、新奇和令人振奋，以至于看到这一幕，我觉得睡眠被打断也是值得的。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [slept] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] — [laɪk][ðə; ði] [ded] .

The	king	had	slept	just	as	usual	—	like	the	dead	.
这	国王	有	睡着了	只是	作为	通常	—	喜欢	这	死的	.

国王睡得像往常一样——如同死人一般。

[ðə; ði]['mɑːrkoʊs][kʊd; kəd][nɑːt] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [kloʊðz] , [ðæt] ['biːɪŋ] [fər'bɪdn] ;

The	Marcos	could	not	thank	him	for	their	clothes	,	that	being	forbidden	;
这	马科斯	可以	不是	感谢	他	为了	他们的	衣服	,	那	存在	禁止	;

马科斯一家无法感谢他赠送的衣物，因为这被禁止了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [traɪd] ['evri] [wei] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siː] [haʊ] ['greɪtf(ə)l]

but	they	tried	every	way	they	could	think	of	to	make	him	see	how	grateful
但	他们	尝试	每一个	方式	他们	可以	思考	的	到	制作	他	看	如何	感激的

[ðeɪ] [wɜːr; wər] .

they	were	.
他们	是	.

但他们想尽一切办法让他明白他们有多么感激。

[wɪtʃ] [ɔːl] [went] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] : [hiː; hi] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] ['eni] [tʃeɪndʒ] .

Which	all	went	for	nothing	:	he	didn't	notice	any	change	.
哪个	全部	去	为了	没有什么	:	他	没有	注意	任何	改变	.

这一切都白费了：他没有注意到任何变化。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] [fɔːl] [deɪz] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]

It	turned	out	to	be	one	of	those	rich	and	rare	fall	days	which	is	just	a
它	转向	出去	到	是	一	的	那些	富有的	和	稀有的	落下	天	哪个	是	只是	一个

[dʒuːn] [deɪ] [toʊnd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hev(ə)n][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] .

June	day	toned	down	to	a	degree	where	it	is	heaven	to	be	out	of	doors	.
六月	天	色调	向下	到	一个	程度	在哪里	它	是	天堂	到	是	出去	的	门	.

结果，那天成了难得一遇的秋日，就像六月里凉爽宜人的日子，在户外简直是人间天堂。

[tɔːrd] [nuːn] [ðə; ði] [gests] [ə'raɪvd] ,

Toward	noon	the	guests	arrived	,
朝向	中午	这	客人	到达的	,

临近中午，客人们陆续到达。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'sembld] ['ʌndər][ə; eɪ] [greɪt] [triː] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [æz; əz]['soʊʃəb(ə)l][æz; əz]

and	we	assembled	under	a	great	tree	and	were	soon	as	sociable	as
和	我们	组装	在下面	一个	伟大的	树	和	是	很快	作为	善于交际的	作为

[oʊld] [ə'kweɪntəns] .

old	acquaintances	.
老的	熟人	.

我们聚集在一棵大树下，很快就像老朋友一样谈笑风生。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɪŋz] [rɪ'zɜːrv] [meltid][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Even	the	king's	reserve	melted	a	little	,
甚至	这	国王的	预订	融化	一个	小的	,

就连国王的矜持也稍稍软化了一些。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'dʒʌst] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]

though	it	was	some	little	trouble	to	him	to	adjust	himself	to	the
尽管	它	曾是	一些	小的	麻烦	到	他	到	调整	他自己	到	这

[neɪm] [ʌv; əv][dʒəʊnz] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][fɜːrst] .

name	of	Jones	along	at	first	.
姓名	的	琼斯	沿着	在	第一的	.

虽然一开始他有点不习惯"琼斯"这个名字。

[aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][nɑːt][fər'get] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːrmər] ;

I	had	asked	him	to	try	to	not	forget	that	he	was	a	farmer	;
我	有	问	他	到	尝试	到	不是	忘记	那	他	曾是	一个	农民	;

我曾要求他尽量不要忘记自己是一名农民；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ðə; ði] [θɪŋ]

but	I	had	also	considered	it	prudent	to	ask	him	to	let	the	thing
但	我	有	还	经过考虑的	它	谨慎	到	问	他	到	让	这	事物

[stænd][æt; ət] [ðæt] ,

stand	at	that	,
站立	在	那	,

但我认为，让他就此打住也是明智之举。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'læbərət] [ˌaɪ 'tiː]['eni] .

and	not	elaborate	it	any	.
和	不是	精心制作的	它	任何	.

无需赘述。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ɑːn][tuː; tə] [spɔɪl]

Because	he	was	just	the	kind	of	person	you	could	depend	on	to	spoil
因为	他	曾是	只是	这	种类	的	人	你	可以	依赖	在	到	剧透

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɔːrn][hɪm; ɪm] ,

a	little	thing	like	that	if	you	didn't	warn	him	,
一个	小的	事物	喜欢	那	如果	你	没有	警告	他	,

因为他就是那种如果你不提醒他，就会把小事搞砸的人。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['hændi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][soʊ] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

his	tongue	was	so	handy	,	and	his	spirit	so	willing	,	and	his
他的	舌头	曾是	所以	便利	,	和	他的	精神	所以	愿意的	,	和	他的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][soʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n] .

information	so	uncertain	.
信息	所以	不确定	.

他口才极佳，性情温和，但信息却不太可靠。

['daʊli] [wʌz; wəz][ɪn] [faɪn] ['feðər] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɜːrli] [gɑːt][hɪm; ɪm]['stɑːrtɪd] ,

Dowley	was	in	fine	feather	,	and	I	early	got	him	started	,
道利	曾是	在	美好的	羽毛	,	和	我	早期的	得到	他	开始	,

道利羽毛很好，我早早就让他开始训练了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'drɔɪtlɪ] [wɜːrkt] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] ['ɑːntə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tekst]

and	then	adroitly	worked	him	around	onto	his	own	history	for	a	text
和	然后	巧妙地	工作	他	大约	到	他的	自己的	历史	为了	一个	文本

[ænd; ənd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] ,

and	himself	for	a	hero	,
和	他自己	为了	一个	英雄	,

然后巧妙地将他自己的经历融入到文本中，并将自己塑造成英雄。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [sɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [hʌm] . [self] - [meɪd]

and	then	it	was	good	to	sit	there	and	hear	him	hum	.	Self	-	made
和	然后	它	曾是	好的	到	坐	那里	和	听到	他	哼	.	自己	-	制成

[mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

man	,	you	know	.
男人	,	你	知道	.

然后，坐在那里听他哼歌也挺好的。你知道，他是个白手起家的人。

[ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] .

They	know	how	to	talk	.
他们	知道	如何	到	讲话	.

他们很会说话。

[ðeɪ] [duː] [dɪ'zɜːrv] [mɔːr] ['kredɪt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [briːd] [ʌv; əv] [men] , [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] ;

They	do	deserve	more	credit	than	any	other	breed	of	men	,	yes	,	that	is	true	;
他们	做	应得	更多的	信用	比	任何	其他	品种	的	男人	,	是的	,	那	是	真的	;

是的，他们确实比其他任何种类的人都更值得称赞，这是真的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [tuː] .

and	they	are	among	the	very	first	to	find	it	out	,	too	.
和	他们	是	之中	这	非常	第一的	到	寻找	它	出去	,	也	.

而且他们也是最早发现这件事的人之一。

[hiː; hi] [toʊld] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [laɪf] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [læd] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

He	told	how	he	had	begun	life	an	orphan	lad	without	money	and	without
他	讲述	如何	他	有	开始	生活	一个	孤儿	小伙子	没有	钱	和	没有

[frendz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ;

friends	able	to	help	him	;
朋友们	有能力的	到	帮助	他	;

他讲述了自己如何从孤儿出身，身无分文，也没有朋友可以帮助他；

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːn] ['mæstər] [lɪvd] ;

how	he	had	lived	as	the	slaves	of	the	meanest	master	lived	;
如何	他	有	居住地	作为	这	奴隶	的	这	最卑鄙的	掌握	居住地	;

他曾像最卑贱的主人的奴隶一样生活；

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] [lɔːŋ] ,

how	his	day's	work	was	from	sixteen	to	eighteen	hours	long	,
如何	他的	天	工作	曾是	从	十六	到	十八	小时	长的	,

他每天的工作时间长达十六到十八个小时，

[ænd; ənd] ['jiːldɪd] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [blæk] [bred] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - [fed]

and	yielded	him	only	enough	black	bread	to	keep	him	in	a	half	-	fed
和	产生	他	仅有的	足够的	黑色的	面包	到	保持	他	在	一个	一半	-	美联储

[kən'dɪʃ(ə)n] ;

condition	;
状况	;

结果只给了他足够维持半饱状态的黑面包；

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ɪn'devərz] ['faɪnəli] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['blæksmɪθ] ,

how	his	faithful	endeavors	finally	attracted	the	attention	of	a	good	blacksmith	,
如何	他的	忠实	努力	最后	吸引	这	注意力	的	一个	好的	铁匠	,

他忠诚的努力最终如何引起了一位优秀铁匠的注意？

[huː] [keɪm] [nɪr] [ˈnɔkiŋ] [hɪm; ɪm] [ded] [wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs] [baɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɔːfərɪŋ] , [wen] [hiː; hi]

who	came	near	knocking	him	dead	with	kindness	by	suddenly	offering	,	when	he
WHO	来了	靠近	敲门	他	死的	和	仁慈	经过	突然	提供	,	什么时候	他

[wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [ˌʌnprɪˈperd] ,

was	totally	unprepared	,
曾是	完全	毫无准备	,

在他毫无防备的情况下，有人突然向他伸出援手，其善意几乎让他感动得晕过去。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [baʊnd] [əˈprentɪs] [fɔːr; fər] [naɪn] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

to	take	him	as	his	bound	apprentice	for	nine	years	and	give	him
到	拿	他	作为	他的	边界	学徒	为了	九	年	和	给	他

[bɔːrd] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [treɪd] — [ɔːr] " [ˈmɪstəri] " [æz; əz] [ˈdaʊli]

board	and	clothes	and	teach	him	the	trade	—	or	"	mystery	"	as	Dowley
木板	和	衣服	和	教	他	这	贸易	—	或者	"	神秘	"	作为	道利

[kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] .

called	it	.
称为	它	.

收他为徒，做他九年的学徒，给他食宿，教他这门手艺——或者像道利所说的"秘技"。

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [greɪt] [raɪz] , [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈgɔːrdʒəs] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] ;

That	was	his	first	great	rise	,	his	first	gorgeous	stroke	of	fortune	;
那	曾是	他的	第一的	伟大的	上升	,	他的	第一的	华丽的	中风	的	财富	;

那是他第一次真正意义上的崛起，第一次迎来了绝佳的好运；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkudnt] [jet] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈeləkwənt]

and	you	saw	that	he	couldn't	yet	speak	of	it	without	a	sort	of	eloquent
和	你	锯	那	他	不能	然而	说话	的	它	没有	一个	种类	的	雄辩

[ˈwʌndər] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈgɪldɪd] [prəˈmoʊʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði]

wonder	and	delight	that	such	a	gilded	promotion	should	have	fallen	to	the
想知道	和	喜	那	这样的	一个	镀金	晋升	应该	有	倒下	到	这

[lɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .

lot	of	a	common	human	being	.
很多	的	一个	常见的	人类	存在	.

你可以看出，他谈到这件事时，脸上总是带着一种激动和喜悦，难以置信如此优渥的晋升竟然会落到普通人身上。

[hiː; hi] [gɑːt] [noʊ] [nuː] [ˈkloʊðɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈprentɪʃɪp] ,

He	got	no	new	clothing	during	his	apprenticeship	,
他	得到	不	新的	衣服	期间	他的	学徒制	,

他在学徒期间没有得到过新衣服。

[bʌt; bət] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌgrædʒuˈeɪʃ(ə)n] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [trikt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] [spæŋ] - [nuː] [toʊ] -

but	on	his	graduation	day	his	master	tricked	him	out	in	spang	-	new	tow	-
但	在	他的	毕业	天	他的	掌握	被骗了	他	出去	在	笔直	-	新的	拖	-

[ˈlininz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ʌnˈspiːkəbli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [faɪn] .

linens	and	made	him	feel	unspeakably	rich	and	fine	.
亚麻布	和	制成	他	感觉	难以言喻的	富有的	和	美好的	.

但毕业那天，他的师傅给他穿上了崭新的亚麻布衣服，让他感觉自己无比富有和优越。

" [aɪ] [rɪˈembər] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] !

"	I	remember	me	of	that	day	!
"	我	记住	我	的	那	天	!

"我记得那天的事！"

" [ðə; ði] [ˈwiːlraɪt] [sæŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] .

"	the	wheelwright	sang	out	,	with	enthusiasm	.
"	这	车轮匠	唱	出去	,	和	热情	.

"车轮匠热情地高声唱道。"

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˈlaɪkwaɪz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈmeɪs(ə)n] .

"	And	I	likewise	!	"	cried	the	mason	.
"	和	我	同样地	!	"	哭	这	石匠	.

"我也是！"石匠喊道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðaɪn] [oʊn] ; [ɪn] [feɪθ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] . "

"	I	would	not	believe	they	were	thine	own	;	in	faith	I	could	not	.	"
"	我	会	不是	相信	他们	是	你的	自己的	;	在	信仰	我	可以	不是	.	"

“我不相信它们是你的；凭着信仰，我无法相信。”

" [nɔːr] ['ʌðər] ! " ['ʃaʊtɪd] ['daʊli] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

"	Nor	other	!	"	shouted	Dowley	,	with	sparkling	eyes	.
"	也不	其他	!	"	喊叫	道利	,	和	闪闪发光	眼睛	.

“没有别的了！”道利眼睛闪闪发光地喊道。

" [aɪ][wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['kærəktər] , [ðə; ði] ['nebəz] [wendɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['meihæp]

"	I	was	like	to	lose	my	character	,	the	neighbors	wending	I	had	mayhap
"	我	曾是	喜欢	到	失去	我的	特点	,	这	邻居	结束	我	有	或许

[bɪn] ['stiːlɪŋ] .

been	stealing	.
到过	偷窃	.

“我差点就失去了人格，邻居们都怀疑我可能偷了东西。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] ; [wʌn] [fɝgɛtɛθ] [nɑːt] [deɪz] [laɪk] [ðæt] .

It	was	a	great	day	,	a	great	day	;	one	forgetteth	not	days	like	that	.
它	曾是	一个	伟大的	天	,	一个	伟大的	天	;	一	忘记	不是	天	喜欢	那	.

那是美好的一天，美好的一天；这样的日子令人难忘。

" [jes] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn][mæn] , [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ,

"	Yes	,	and	his	master	was	a	fine	man	,	and	prosperous	,
"	是的	,	和	他的	掌握	曾是	一个	美好的	男人	,	和	繁荣	,

“是的，他的主人是一位品德高尚、家境富裕的人。”

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [ʌv; əv] [miːt] [twaɪs][ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	always	had	a	great	feast	of	meat	twice	in	the	year	,	and	with
和	总是	有	一个	伟大的	盛宴	的	肉	两次	在	这	年	,	和	和

[ˌaɪ 'tiː] [waɪt] [bred] ,

it	white	bread	,
它	白色的	面包	,

他们每年都会举办两次盛大的肉食宴，并配以白面包。

[truː] ['hwitn] [bred] ; [ɪn][fækt] , [lɪvd] [laɪk][ə; eɪ][lɔːrd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

true	wheaten	bread	;	in	fact	,	lived	like	a	lord	,	so	to	speak	.
真的	小麦	面包	;	在	事实	,	居住地	喜欢	一个	主	,	所以	到	说话	.

真正的全麦面包；事实上，可以说过着贵族般的生活。

[ænd; ənd][ɪn][taɪm] ['daʊli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði]

And	in	time	Dowley	succeeded	to	the	business	and	married	the
和	在	时间	道利	成功了	到	这	商业	和	已婚	这

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

后来，道利继承了家族生意，并娶了女儿。

" [ænd; ənd] [naʊ] [kən'sɪdər] [wʌt] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪm'presɪvli] .

"	And	now	consider	what	is	come	to	pass	,	"	said	he	,	impressively	.
"	和	现在	考虑	什么	是	来	到	经过	,	"	说	他	,	令人印象深刻	.

“现在想想已经发生的事情吧，”他语气坚定地说。

" [tuː] [taɪmz] [ɪn] ['evri] [mʌnθ] [ðer; ðər][ɪz] [freʃ] [miːt] [ə'pɑːn][maɪ] ['teɪbl] .

"	Two	times	in	every	month	there	is	fresh	meat	upon	my	table	.
"	二	时代	在	每一个	月	那里	是	新鲜的	肉	之上	我的	桌子	.

每个月我餐桌上都会有两次新鲜肉食。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] [hɪr] , [tuː; tə][let] [ðæt] [fækt][sɪŋk] [hoʊm] , [ðen] ['ædɪd] — " [ænd; ənd]

"	He	made	a	pause	here	,	to	let	that	fact	sink	home	,	then	added	—	"	and
"	他	制成	一个	暂停	这里	,	到	让	那	事实	下沉	家	,	然后	额外	—	"	和

[eɪt] [taɪmz] [sɔːlt] [miːt] . "

eight	times	salt	meat	.	"
八	时代	盐	肉	.	"

"他在这里停顿了一下，让这个事实深入人心，然后补充道——'还有八倍的咸肉。'"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['wiːlraɪt] , [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] .

"	It	is	even	true	,	"	said	the	wheelwright	,	with	bated	breath	.
"	它	是	甚至	真的	,	"	说	这	车轮匠	,	和	被	气息	.

"这的确是真的，"车轮匠屏住呼吸说道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][maɪn] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪs(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['revərənt]

"	I	know	it	of	mine	own	knowledge	,	"	said	the	mason	,	in	the	same	reverent
"	我	知道	它	的	矿	自己的	知识	,	"	说	这	石匠	,	在	这	相同的	虔诚的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

"这是我凭自己的知识知道的，"石匠用同样虔诚的语气说道。

" [ɑːn][maɪ] ['teɪbl] [ə'pɪrəθ] [waɪt] [bred] ['evri] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['mæstər]

"	On	my	table	appeareth	white	bread	every	Sunday	in	the	year	,	"	added	the	master
"	在	我的	桌子	出现	白色的	面包	每一个	星期日	在	这	年	,	"	额外	这	掌握

[smɪθ] ,

smith	,
史密斯	,

"一年到头，每个星期天我的桌上都会摆着白面包，"铁匠师傅补充道。

[wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] .

with	solemnity	.
和	严肃	.

庄严地。

" [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] , [frendz] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [truː] ? "

"	I	leave	it	to	your	own	consciences	,	friends	,	if	this	is	not	also	true	?	"
"	我	离开	它	到	你的	自己的	良心	,	朋友们	,	如果	这	是	不是	还	真的	?	"

"朋友们，如果这也不是真的，那就由你们自己凭良心来判断吧？"

" [baɪ][maɪ] [hed] , [jes] , " [kraɪd][ðə; ði]['meɪs(ə)n] .

"	By	my	head	,	yes	,	"	cried	the	mason	.
"	经过	我的	头	,	是的	,	"	哭	这	石匠	.

"以我的头发誓，是的！"泥瓦匠喊道。

" [aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði] ['wiːlraɪt] .

"	I	can	testify	it	—	and	I	do	,	"	said	the	wheelwright	.
"	我	能	作证	它	—	和	我	做	,	"	说	这	车轮匠	.

"我可以作证——而且我确实作证了，"车轮匠说道。

" [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['fɜːrnɪtʃər] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [jɔːr'selvz] [wʌt] [maɪn] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪz] .

"	And	as	to	furniture	,	ye	shall	say	yourselves	what	mine	equipment	is	.
"	和	作为	到	家具	,	是的	将	说	你们自己	什么	矿	设备	是	.

"至于家具，你们自己要说什么是矿用设备。"

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [faɪn] ['dʒestʃər][ʌv; əv] [g'rɑːntɪŋ] [fræŋk][ænd; ənd] [ˌʌn'hæmpərd] ['friːdəm]

"	He	waved	his	hand	in	fine	gesture	of	granting	frank	and	unhampered	freedom
"	他	挥手	他的	手	在	美好的	手势	的	授予	坦率	和	不受阻碍	自由

[ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

of	speech	,
的	演讲	,

他挥了挥手，以示对坦率和不受阻碍的言论自由的尊重。

[ænd; ənd] ['ædɪd] : " [spiːk] [æz; əz][jiː; ji][ɑːr; ər] [muːvd] ; [spiːk] [æz; əz][jiː; ji] [wʊd] [spiːk] ; [æn; ən][aɪ]

and	added	:	"	Speak	as	ye	are	moved	;	speak	as	ye	would	speak	;	an	I
和	额外	:	"	说话	作为	是的	是	已搬	;	说话	作为	是的	会	说话	;	一个	我

[wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] . "

were	not	here	.	"
是	不是	这里	.	"

并补充道："随心所欲地说话；想说什么就说什么；仿佛我不在场一样。"

" [jiː; ji][hæv; həv][faɪv] ['stuːlz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ['wɜːrkmənʃɪp] [æt; ət] [ðæt] , [ˌɔːl'biːɪt]

"	Ye	have	five	stools	,	and	of	the	sweetest	workmanship	at	that	,	albeit
"	叶	有	五	凳子	,	和	的	这	最甜美的	做工	在	那	,	尽管

[jʊr; jər]['fæməli][ɪz][bʌt; bət] [θriː] ,

your	family	is	but	three	,
你的	家庭	是	但	三	,

"你们家有五张凳子，而且做工非常精美，尽管你们家只有三个人。"

" [sed] [ðə; ði] ['wiːlraɪt] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪ'spekt] .

"	said	the	wheelwright	,	with	deep	respect	.
"	说	这	车轮匠	,	和	深的	尊重	.

"车轮匠带着深深的敬意说道。"

" [ænd; ənd][sɪks]['wʊd(ə)n] ['gɑːblət] ,

"	And	six	wooden	goblets	,
"	和	六	木制的	高脚杯	,

还有六个木制高脚杯，

[ænd; ənd][sɪks] ['plætərz] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] ['pjuːtər] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk]

and	six	platters	of	wood	and	two	of	pewter	to	eat	and	drink
和	六	拼盘	的	木头	和	二	的	锡	到	吃	和	喝

[frʌm; frəm][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

from	withal	,
从	此外	,

还有六个木制餐盘和两个锡制餐盘，用来盛放食物和饮料。

" [sed] [ðə; ði]['meɪs(ə)n] , [ɪm'presɪvli] .

"	said	the	mason	,	impressively	.
"	说	这	石匠	,	令人印象深刻	.

"那位泥瓦匠语气坚定地说。"

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['noʊɪŋ] [gɑːd][ɪz][maɪ][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['tæri] [nɑːt] [hɪr]

"	And	I	say	it	as	knowing	God	is	my	judge	,	and	we	tarry	not	here
"	和	我	说	它	作为	会心	上帝	是	我的	法官	,	和	我们	焦油	不是	这里

['ɔːlweɪ] ,

alway	,
总是	,

"我这样说，是因为我知道上帝是我的审判者，而且我们不会永远停留在这里。"

[bʌt; bət][mʌst; məst] ['ænsər] [æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [sed] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] ,

but	must	answer	at	the	last	day	for	the	things	said	in	the	body	,
但	必须	回答	在	这	最后的	天	为了	这	事物	说	在	这	身体	,

但到了末日，他必须为正文中所说的话负责。

[biː; bi] [ðeɪ] [fɔːls] [ɔːr][biː; bi] [ðeɪ] [suːθ] . "

be	they	false	or	be	they	sooth	.	"
是	他们	错误的	或者	是	他们	舒缓	.	"

无论它们是虚假的还是令人安慰的。

" [naʊ] [jiː; ji] [noʊ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['brʌðər] [dʒəʊnz] , " [sed] [ðə; ði] [smɪθ] ,

"	Now	ye	know	what	manner	of	man	I	am	,	brother	Jones	,	"	said	the	smith	,
"	现在	是的	知道	什么	方式	的	男人	我	是	,	兄弟	琼斯	,	"	说	这	史密斯	,

"现在你知道我是什么样的人了吧，琼斯兄弟，"铁匠说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn][ænd; ənd] ['frendli] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

with	a	fine	and	friendly	condescension	,
和	一个	美好的	和	友好的	居高临下	,

带着一种亲切友好的居高临下的态度，

" [ænd; ənd] ['daʊtləs] [jiː; jɪ] [wʊd] [lʊk] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [duː] [ʌv; əv]

"	and	doubtless	ye	would	look	to	find	me	a	man	jealous	of	his	due	of
"	和	毫无疑问	是的	会	看	到	寻找	我	一个	男人	嫉妒的	的	他的	到期的	的

[rɪ'spekt] [ænd; ənd][bʌt; bət] ['sperɪŋ] [ʌv; əv][ˌaʊt'goʊ][tuː; tə][st'reɪndʒəz] [tɪl] [ðer; ðər] ['reɪtɪŋ] [ænd; ənd]

respect	and	but	sparing	of	outgo	to	strangers	till	their	rating	and
尊重	和	但	节省	的	出境	到	陌生人	直到	他们的	等级	和

['kwɑːləti][biː; bi] [ə'ʃʊrd] ,

quality	be	assured	,
质量	是	保证	,

"毫无疑问，你们会发现我是一个极其重视应有尊重的人，在确信陌生人的信誉和素质之前，我不会轻易向他们支付任何费用。"

[bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [nɑːt] , [æz; əz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] ;

but	trouble	yourself	not	,	as	concerning	that	;
但	麻烦	你自己	不是	,	作为	有关	那	;

但你不必为此烦恼；

[wɪt][jiː; jɪ] [wel] [jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [rəgɑːrdɪθ] [nɑːt] [ðiːz] ['mætərz] [bʌt; bət][ɪz]

wit	ye	well	ye	shall	find	me	a	man	that	regardeth	not	these	matters	but	is
有	是的	出色地	是的	将	寻找	我	一个	男人	那	考虑	不是	这些	事情	但	是

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni][hiː; hi][æz; əz][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [ænd; ənd]['iːkwəl][ðæt] [kæriːɪθ] [ə; eɪ] [raɪt] [hɑːrt]

willing	to	receive	any	he	as	his	fellow	and	equal	that	carrieth	a	right	heart
愿意的	到	收到	任何	他	作为	他的	同伴	和	平等的	那	凯莉丝	一个	正确的	心

[ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

in	his	body	,
在	他的	身体	,

你们若稍加留意，就会发现我是一个不计较这些事的人，我愿意接纳任何心地正直的人，视他们为同伴和平等的人。

[biː; bi][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [ɪ'steɪt] [ˌhausəu'evə] ['mɑːdɪst] .

be	his	worldly	estate	howsoever	modest	.
是	他的	世俗	财产	然而	谦虚的	.

无论他世俗的财产多么简陋。

[ænd; ənd][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɪr] [ɪz][maɪ][hænd] ;

And	in	token	of	it	,	here	is	my	hand	;
和	在	令牌	的	它	,	这里	是	我的	手	;

为此，我伸出手来；

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [maʊθ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['iːkwəlz] — ['iːkwəlz] " — [ænd; ənd][hiː; hi]

and	I	say	with	my	own	mouth	we	are	equals	—	equals	"	—	and	he
和	我	说	和	我的	自己的	嘴	我们	是	等于	—	等于	"	—	和	他

[smaɪld] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] [huː] [ɪz] ['duːɪŋ]

smiled	around	on	the	company	with	the	satisfaction	of	a	god	who	is	doing
微笑	大约	在	这	公司	和	这	满意	的	一个	上帝	WHO	是	正在做

[ðə; ði] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [θɪŋ] [ænd; ənd][ɪz][kwaɪt] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	handsome	and	gracious	thing	and	is	quite	well	aware	of	it	.
这	英俊的	和	亲切	事物	和	是	相当	出色地	意识到的	的	它	.

我亲口说，我们是平等的——平等的"——然后他带着神明般的满足感环顾四周，仿佛在做一件英俊潇洒、和蔼可亲的事情，而且他对此心知肚明。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʊrli,'pɔːrli] [dɪs'gaɪzd] [rɪ'lʌktəns] ,

The	king	took	the	hand	with	a	poorly	disguised	reluctance	,
这	国王	采取	这	手	和	一个	差	伪装	不情愿	,

国王勉强握住了她的手，语气中难掩不情愿。

[ænd; ənd][let][goʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['wɪlɪŋli] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] [lets] [goʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] ;

and	let	go	of	it	as	willingly	as	a	lady	lets	go	of	a	fish	;
和	让	去	的	它	作为	心甘情愿	作为	一个	女士	让我们	去	的	一个	鱼	;

然后像一位女士放开一条鱼一样，心甘情愿地放手；

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] ,

all	of	which	had	a	good	effect	,
全部	的	哪个	有	一个	好的	影响	,

所有这些都产生了良好的效果。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]

for	it	was	mistaken	for	an	embarrassment	natural	to	one	who	was
为了	它	曾是	错误	为了	一个	尴尬	自然的	到	一	WHO	曾是

['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn][baɪ] ['greɪtnəs] .

being	called	upon	by	greatness	.
存在	称为	之上	经过	伟大	.

因为人们误以为这是身居要职之人自然而然产生的尴尬。

[ðə; ði] [deɪm] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] ['teɪbl] [naʊ] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ði] [triː] .

The	dame	brought	out	the	table	now	,	and	set	it	under	the	tree	.
这	贵妇人	带来	出去	这	桌子	现在	,	和	放	它	在下面	这	树	.

女主人把桌子搬了出来，放在树下。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][stɜːr][ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [brænd] [nuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs]

It	caused	a	visible	stir	of	surprise	,	it	being	brand	new	and	a	sumptuous
它	导致	一个	可见的	搅拌	的	惊喜	,	它	存在	品牌	新的	和	一个	豪华

['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [diːl] .

article	of	deal	.
文章	的	交易	.

它引起了明显的惊讶，因为它是一件全新的、极其珍贵的商品。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sər'praɪz] [roʊz] ['haɪər] [stɪl] [wen] [ðə; ði] [deɪm] ,

But	the	surprise	rose	higher	still	when	the	dame	,
但	这	惊喜	玫瑰	更高	仍然	什么时候	这	贵妇人	,

但更令人惊讶的是，这位女士.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːdi] ['uːzɪŋ] ['iːzi] [ɪn'dɪfrəns] [æt; ət] ['evri] [pɔːr] ,

with	a	body	oozing	easy	indifference	at	every	pore	,
和	一个	身体	渗出	简单的	漠不关心	在	每一个	孔隙	,

浑身上下每个毛孔都散发着冷漠的气息，

[bʌt; bət] [aɪz] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] [baɪ] [ˌæbsə'luːtli] ['fleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['vænəti] ,

but	eyes	that	gave	it	all	away	by	absolutely	flaming	with	vanity	,
但	眼睛	那	给予	它	全部	离开	经过	绝对地	炽盛	和	虚荣	,

但那双眼睛却泄露了一切，闪烁着无尽的虚荣之光。

['sloʊli] [ən'foʊldəd][æn; ən]['æktʃuəl]['saɪmən] - [pjʊr] ['teɪblklɔːθ] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] .

slowly	unfolded	an	actual	simon	-	pure	tablecloth	and	spread	it	.
缓慢地	展开	一个	实际的	西蒙	-	纯的	桌布	和	传播	它	.

慢慢地展开一块真正的西蒙牌纯棉桌布，铺开。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːtʃ] [ə'bʌv] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [də'mestɪk] ['grændʒər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

That	was	a	notch	above	even	the	blacksmith's	domestic	grandeurs	,	and	it
那	曾是	一个	缺口	多于	甚至	这	铁匠	国内的	宏伟	,	和	它

[hɪt][hɪm; ɪm][hɑːrd] ;

hit	him	hard	;
打	他	难的	;

这甚至比铁匠的家庭生活还要精彩，这对他打击很大；

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

you	could	see	it	.
你	可以	看	它	.

你可以看到它。

[bʌt; bət]['mɑːrkoʊ][wʌz; wəz][ɪn]['pærədaɪs] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [tuː] .

But	Marco	was	in	Paradise	;	you	could	see	that	,	too	.
但	马可	曾是	在	天堂	;	你	可以	看	那	,	也	.

但马可当时身处天堂；这一点你也能看出来。

[ðen] [ðə; ði] [deɪm] [brɔːt] [tuː] [faɪn] [nuː] ['stuːlz] — [hwjuː] !

Then	the	dame	brought	two	fine	new	stools	—	whew	!
然后	这	贵妇人	带来	二	美好的	新的	凳子	—	呼！	!

然后，那位女士带来了两张漂亮的新凳子——呼！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['evri] [gest] .

that	was	a	sensation	;	it	was	visible	in	the	eyes	of	every	guest	.
那	曾是	一个	感觉	;	它	曾是	可见的	在	这	眼睛	的	每一个	客人	.

那真是令人激动不已；每位宾客的眼中都流露出这种情绪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː] [mɔːr] — [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

Then	she	brought	two	more	—	as	calmly	as	she	could	.
然后	她	带来	二	更多的	—	作为	平静地	作为	她	可以	.

然后她又带来了两个——她尽可能地保持镇定。

[sen'seɪʃ(ə)n] [ə'gen] — [wɪð; wɪθ] [ɔːd] ['məːməz] .

Sensation	again	—	with	awed	murmurs	.
感觉	再次	—	和	敬畏	低语	.

再次感受到震撼——伴随着敬畏的低语。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː] — ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [er] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] .

Again	she	brought	two	—	walking	on	air	,	she	was	so	proud	.
再次	她	带来	二	—	步行	在	空气	,	她	曾是	所以	自豪的	.

她又带了两个过来——她高兴得飘飘然，无比自豪。

[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] ['petrɪfaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪs(ə)n] ['mʌtəd] :

The	guests	were	petrified	,	and	the	mason	muttered	:
这	客人	是	石化	,	和	这	石匠	低声说道	:

客人们吓得魂飞魄散，石匠喃喃自语道：

" [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ə'baʊt] ['ɜːrθli] [pɑːmp] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ]['evər] [muːv] [tuː; tə] ['revərəns] .

"	There	is	that	about	earthly	pomps	which	doth	ever	move	to	reverence	.
"	那里	是	那	关于	尘世的	盛大仪式	哪个	确实	曾经	移动	到	尊敬	.

"世俗的繁文缛节总有一种令人敬畏的特质。"

" [æz; əz][ðə; ði] [deɪm] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['mɑːrkoʊ] ['kudnt] [help] ['slæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['klaɪmæks] [waɪl]

"	As	the	dame	turned	away	,	Marco	couldn't	help	slapping	on	the	climax	while
"	作为	这	贵妇人	转向	离开	,	马可	不能	帮助	拍打	在	这	高潮	尽管

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][hɑːt] ;

the	thing	was	hot	;
这	事物	曾是	热的	;

"当那女人转身离开时，马可忍不住在高潮时趁热打铁；

[soʊ][hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [kəm'poʊʒər] [bʌt; bət][wʌz; wəz]

so	he	said	with	what	was	meant	for	a	languid	composure	but	was
所以	他	说	和	什么	曾是	意思是	为了	一个	慵懒的	镇定	但	曾是

[ə; eɪ] [pʊr] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

a	poor	imitation	of	it	:
一个	贫穷的	模仿	的	它	:

于是他用一种本想表现得慵懒平静的语气说道，但这却是拙劣的模仿：

" [ðiːz] [sə'faɪs] ; [liːv] [ðə; ði] [rest] .

"	These	suffice	;	leave	the	rest	.
"	这些	足够了	;	离开	这	休息	.

"这些就足够了；其余的就不用管了。"

" [soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [jet] !
" So there were more yet !
" 所以 那里 是 更多的 然而 !

“原来还有更多！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [ɪ'fekt] .
It was a fine effect .
它 曾是 一个 美好的 影响 .

效果很好。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði][hænd] ['betər] [maɪ'self] .
I couldn't have played the hand better myself .
我 不能 有 玩 这 手 更好的 我 .

我自己也不可能打得更好。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [aʊt] ,
From this out ,
从 这 出去 ,

由此开始，

[ðə; ði]['mædəm][paɪld][ʌp][ðə; ði] [sə'praiziz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] ['faɪərd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
the madam piled up the surprises with a rush that fired the general
这 女士 堆积 向上 这 惊喜 和 一个 匆忙 那 被解雇 这 一般的
[ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
astonishment up to a hundred and fifty in the shade ,
惊讶 向上 到 一个 百 和 五十 在 这 阴影 ,

夫人接连抛出各种惊喜，令在场所有人的惊讶之情达到了惊人的程度，甚至超过了一百五十人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['perəlaɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [gɑːspt] " ['oʊz] "
and at the same time paralyzed expression of it down to gasped " Oh's "
和 在 这 相同的 时间 瘫痪 表达 的 它 向下 到 倒吸一口气 " 哦 "
[ænd; ənd] " [ɑːz] ,
and " Ah's ,
和 " 啊 ,

与此同时，他的表情却僵硬得只能发出喘息般的“哦”和“啊”的声音。

" [ænd; ənd] [mjuːt] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] [aɪz] .
" and mute upliftings of hands and eyes .
" 和 沉默的 令人振奋 的 双手 和 眼睛 .

“以及无声地抬起双手和眼睛的动作。

[ʃiː; ʃi] [fetʃt] ['krɑːkəri] — [nuː] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [nuː] ['wʊd(ə)n] ['gɑːblət] [ænd; ənd]
She fetched crockery — new , and plenty of it ; new wooden goblets and
她 已获取 陶器 — 新的 , 和 很多 的 它 ; 新的 木制的 高脚杯 和
['ʌðər] ['teɪbl] ['fɜːrnɪtʃər] ;
other table furniture ;
其他 桌子 家具 ;

她拿来了餐具——新的，而且数量很多；新的木制高脚杯和其他餐桌家具；

[ænd; ənd] [bɪr] , [fɪʃ] , ['tʃɪkɪn] , [ə; eɪ] [guːs] , [egz] , [roʊst] [biːf] , [roʊst] ['mʌt(ə)n] , [ə; eɪ][hæm] ,
and beer , fish , chicken , a goose , eggs , roast beef , roast mutton , a ham ,
和 啤酒 , 鱼 , 鸡 , 一个 鹅 , 鸡蛋 , 烤 牛肉 , 烤 羊肉 , 一个 火腿 ,

还有啤酒、鱼、鸡肉、鹅、鸡蛋、烤牛肉、烤羊肉、火腿。

[ə; eɪ] [smɔːl] [roʊst] [pɪg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [waɪt] ['hwitn] [bred] .
a small roast pig , and a wealth of genuine white wheaten bread .
一个 小的 烤 猪 , 和 一个 财富 的 真的 白色的 小麦 面包 .

一小只烤乳猪，以及大量的正宗白小麦面包。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd][lɑːrdʒ] ,
Take it by and large ,
拿 它 经过 和 大的 ,

总的来说，

[ðæt] [spred] [leɪd] ['evriθɪŋ] [fɑːr][ænd; ənd][ə'weɪ][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ðæt] ['evər] [ðæt] [kraʊd] [hæd; həd]

that	**spread**	**laid**	**everything**	**far**	**and**	**away**	**in**	**the**	**shade**	**that**	**ever**	**that**	**crowd**	**had**
那	传播	铺设	一切	远的	和	离开	在	这	阴影	那	曾经	那	人群	有

[siːn] [bɪ'fɔːr] .

seen	**before**	**.**
已见	前	.

那景象让所有人都黯然失色，远超他们在场所有人之前所见过的景象。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][dʒʌst] ['sɪmpli] ['stjuːpifaid][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ɔː] ,

And	**while**	**they**	**sat**	**there**	**just**	**simply**	**stupefied**	**with**	**wonder**	**and**	**awe**	**,**
和	尽管	他们	卫星	那里	只是	简单地	目瞪口呆	和	想知道	和	敬畏	,

他们呆坐在那里，完全被眼前的景象惊呆了，充满了惊奇和敬畏。

[aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪvd] [maɪ][hænd][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] ,

I	**sort**	**of**	**waved**	**my**	**hand**	**as**	**if**	**by**	**accident**	**,**
我	种类	的	挥手	我的	手	作为	如果	经过	事故	,

我假装不小心挥了挥手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [-] [sʌn] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [speɪs] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

and	**the**	**storekeeper's**	**son**	**emerged**	**from**	**space**	**and**	**said**	**he**	**had**	**come**
和	这	店主的	儿子	出现	从	空间	和	说	他	有	来

[tuː; tə] [kə'lekt] .

to	**collect**	**.**
到	收集	.

店主的儿子从太空中出现，说他是来收钱的。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , [ɪn'dɪfrəntli] .

"	**That's**	**all**	**right**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**indifferently**	**.**
"	那就是	全部	正确的	,	"	我	说	,	漠不关心	.

“没关系，”我冷淡地说。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ə'maʊnt] ? [gɪv] [juː 'es][ðə; ði]['aɪtəmz] .

"	**What**	**is**	**the**	**amount**	**?**	**give**	**us**	**the**	**items**	**.**
"	什么	是	这	数量	?	给	我们	这	项目	.

总共多少钱？请列出物品清单。

" [ðen] [hiː; hi] [riːd] [ɔːf] [ðɪs] [bɪl] , [waɪl] [ðoʊz] [θriː] [ə'meɪzd] [men] ['lisnd] ,

"	**Then**	**he**	**read**	**off**	**this**	**bill**	**,**	**while**	**those**	**three**	**amazed**	**men**	**listened**	**,**
"	然后	他	读	离开	这	账单	,	尽管	那些	三	惊叹	男人	听着	,

然后他念出了这份账单，那三个男人听得目瞪口呆。

[ænd; ənd] [sə'riːn] [weɪvz] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [roʊld] ['oʊvər][maɪ][soʊl][ænd; ənd] ['ɔːltərnət] [weɪvz] [ʌv; əv]

and	**serene**	**waves**	**of**	**satisfaction**	**rolled**	**over**	**my**	**soul**	**and**	**alternate**	**waves**	**of**
和	安详	波浪	的	满意	滚动	超过	我的	灵魂	和	备用	波浪	的

['terər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['sɜ˞ːdʒd] ['oʊvər]['mɑːrˌkoʊz] :

terror	**and**	**admiration**	**surged**	**over**	**Marco's**	**:**
恐怖	和	钦佩	激增	超过	马可的	:

一股平静的满足感涌上我的心头，而马可的心中则交替涌起恐惧和钦佩之情：

[hiː; hi] ['siːst] .

He	**ceased**	**.**
他	停止	.

他停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] .

There	**was**	**a**	**pale**	**and**	**awful**	**silence**	**.**
那里	曾是	一个	苍白	和	可怕	沉默	.

一片死寂，令人窒息。

[nɑːt][ə; eɪ] [lɪm] [stɜːrd] .

Not	**a**	**limb**	**stirred**	**.**
不是	一个	肢	搅拌	.

纹丝不动。

[nɑːt][ə; eɪ]['nɑːstrəl] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [breθ] .
Not a nostril betrayed the passage of breath .
不是 一个 鼻孔 背叛 这 通道 的 气息 .

没有一丝呼吸的迹象从鼻孔中流出。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

" [aɪ] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] ['kɑːmnəs] .
" I asked , in a voice of the most perfect calmness .
" 我 问 , 在 一个 嗓音 的 这 最多 完美的 平静 .

"我以无比平静的语气问道。"

" [ɔːl] , [fer] [sɜːr] ,
" All , fair sir ,
" 全部 , 公平的 先生 ,

"先生，一切安好。"

[seɪv] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] [ʌv; əv] [laɪt] ['moʊmənt][ɑːr; ər] [pleɪst] [tə'geðər] ['ʌndər][ə; eɪ] [hed] [haɪt]
save that certain matters of light moment are placed together under a head hight
节省 那 肯定 事情 的 光 片刻 是 放置 一起 在下面 一个 头 高度
['sʌndriz] .
sundries .
杂项 .

只是某些无关紧要的小事被放在齐头高的杂物堆里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [laɪk][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] ['sɛpə] — "
If it would like you , I will sepa — "
如果 它 会 喜欢 你 , 我 将要 分离 — "

如果它愿意，我会分开——"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , " [aɪ] [sed] ,
" It is of no consequence , " I said ,
" 它 是 的 不 结果 , " 我 说 ,

"这无关紧要，"我说。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] ; " [gɪv]
accompanying the words with a gesture of the most utter indifference ; " give
随同 这 字 和 一个 手势 的 这 最多 说出 漠不关心 ; " 给
[ˌem 'iː][ðə; ði][grænd]['toʊt(ə)l] , [pliːz] .
me the grand total , please .
我 这 盛大 全部的 , 请 .

伴随着这番话，他摆出一副极其冷漠的姿态；"请告诉我总共是多少。"

" [ðə; ði][klɜːrk] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [steɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] :
" The clerk leaned against the tree to stay himself , and said :
" 这 职员 倾斜 反对 这 树 到 停留 他自己 , 和 说 :

"店员靠在树上稳住身子，说道:

" ['θɜːrti] - [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - !
" Thirty - nine thousand one hundred and fifty milrays !
" 三十 - 九 千 一 百 和 五十 - !

"三万九千一百五十密尔!

" [ðə; ði] ['wiːlraɪt] [fel] [ɔːf][hɪz; ɪz] [stuːl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [græbd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [seɪv]
" The wheelwright fell off his stool , the others grabbed the table to save
" 这 车轮匠 跌倒 离开 他的 凳子 , 这 其他的 抓住 这 桌子 到 节省
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

"车轮匠从凳子上摔了下来，其他人赶紧抓住桌子才没摔倒。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ˌɪdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv] :

and	there	was	a	deep	and	general	ejaculation	of	:
和	那里	曾是	一个	深的	和	一般的	射精	的	:

然后是一阵深沉而普遍的射精:

" [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] !

"	God	be	with	us	in	the	day	of	disaster	!
"	上帝	是	和	我们	在	这	天	的	灾难	!

愿上帝在灾难之日与我们同在!

" [ðə; ði][klɜːrk] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] :

"	The	clerk	hastened	to	say	:
"	这	职员	加快	到	说	:

店员连忙说道:

" [maɪ]['fɑːðər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi]['kænɑːt] ['ɑːnərəbli] [rɪ'kwaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

"	My	father	chargeth	me	to	say	he	cannot	honorably	require	you	to	pay	it	all	at	this	time	,
"	我的	父亲	收费	我	到	说	他	不能	光荣地	要求	你	到	支付	它	全部	在	这	时间	,

"我父亲嘱咐我转告，他现在不能厚着脸皮要求你一次性付清所有款项。"

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['oʊnli] ['preɪɪθ] [juː; jʊ] —

and	therefore	only	prayeth	you	—
和	所以	仅有的	祈祷	你	—

因此，我只向你祈祷——

" [aɪ] [peɪd] [noʊ] [mɔːr] [hiːd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [briːz] , [bʌt; bət] ,

"	I	paid	no	more	heed	than	if	it	were	the	idle	breeze	,	but	,
"	我	有薪酬的	不	更多的	注意	比	如果	它	是	这	闲置的	微风	,	但	,

"我当时并没有多加注意，就像对待微风一样，但是，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['wɪrinəs] ,

with	an	air	of	indifference	amounting	almost	to	weariness	,
和	一个	空气	的	漠不关心	金额	几乎	到	疲劳	,

带着一种近乎厌倦的冷漠神情,

[gɑːt] [aʊt] [maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd] [tɔːst] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

got	out	my	money	and	tossed	four	dollars	on	to	the	table	.
得到	出去	我的	钱	和	抛掷	四	美元	在	到	这	桌子	.

我掏出钱，扔了四美元到桌子上。

[ɑː] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [ster] !

Ah	,	you	should	have	seen	them	stare	!
啊	,	你	应该	有	已见	他们	盯	!

啊，你应该看看他们当时的表情!

[ðə; ði][klɜːrk][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [tʃɑːrmd] .

The	clerk	was	astonished	and	charmed	.
这	职员	曾是	惊讶	和	迷住了	.

店员既惊讶又着迷。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][æz; əz] [sɪ'kjʊrəti] ,

He	asked	me	to	retain	one	of	the	dollars	as	security	,
他	问	我	到	保持	一	的	这	美元	作为	安全	,

他让我留下一美元作为抵押。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] — [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] :

until	he	could	go	to	town	and	—	I	interrupted	:
直到	他	可以	去	到	镇	和	—	我	中断	:

直到他能进城为止——我打断了他:

" [wʌt] , [ænd; ənd] [fetʃ] [bæk] [naɪn] [sents] ? ['nɑːnsens] ! [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] .
" **What** , **and** **fetch** **back** **nine** **cents** ? **Nonsense** ! **Take** **the** **whole** .
" 什么 , 和 拿来 后退 九 分 ? 废话 ! 拿 这 所有的 .

"什么？只拿回九美分？胡说！全部拿走。"

[kiːp] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
Keep **the** **change** .
保持 这 改变 .

留着零钱吧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'meɪzd] ['mɜːrmər][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :
" **There** **was** **an** **amazed** **murmur** **to** **this** **effect** :
" 那里 曾是 一个 惊叹 低语 到 这 影响 :

"周围响起一阵惊讶的低语，大意是：

" ['verɪli] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ['mʌni] !
" **Verily** **this** **being** **is** **made** **of** **money** !
" 确实 这 存在 是 制成 的 钱 !

"这东西确实是用金钱做的！"

[hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][dɜːrt] .
He **throweth** **it** **away** **even** **as** **if** **it** **were** **dirt** .
他 扔 它 离开 甚至 作为 如果 它 是 污垢 .

他把它扔掉，就像扔垃圾一样。

" [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʌʃt] [mæn] .
" **The** **blacksmith** **was** **a** **crushed** **man** .
" 这 铁匠 曾是 一个 碎 男人 .

铁匠沮丧极了。

[ðə; ði][klɜːrk] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [riːld] [ə'weɪ] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] .
The **clerk** **took** **his** **money** **and** **reeled** **away** **drunk** **with** **fortune** .
这 职员 采取 他的 钱 和 卷曲 离开 醉 和 财富 .

店员拿了钱，摇摇晃晃地走了，仿佛中了头彩似的。

[aɪ] [sed] [tuː; tə]['mɑːrkoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] :
I **said** **to** **Marco** **and** **his** **wife** :
我 说 到 马可 和 他的 妻子 :

我对马可和他的妻子说：

" [gʊd] [foʊk] ,
" **Good** **folk** ,
" 好的 民间 ,

"好心人，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['traɪf(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] " — ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlər] - ['gʌnz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
here **is** **a** **little** **trifle** **for** **you** " — **handing** **the** **miller** - **guns** **as** **if** **it** **were**
这里 是 一个 小的 琐事 为了 你 " — 处理 这 磨坊主 - 枪支 作为 如果 它 是
[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] ,
a **matter** **of** **no** **consequence** ,
一个 事情 的 不 结果 ,

"给你一点小礼物"——说着，他把枪递给磨坊主，仿佛这无关紧要。

[ðoʊ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnd] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [ɪn]['sɑːlɪd] [kæʃ] ;
though **each** **of** **them** **contained** **fifteen** **cents** **in** **solid** **cash** ;
尽管 每个 的 他们 包含 十五 分 在 坚硬的 现金 ;

虽然每只都装有15美分的现金；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]

and	while	the	poor	creatures	went	to	pieces	with	astonishment	and
和	尽管	这	贫穷的	生物	去	到	件	和	惊讶	和

['grætɪtuːd] ,

gratitude	,
感激	,

而那些可怜的生灵则因惊奇和感激而欣喜若狂。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [sed] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [æsk] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

I	turned	to	the	others	and	said	as	calmly	as	one	would	ask	the	time	of
我	转向	到	这	其他的	和	说	作为	平静地	作为	一	会	问	这	时间	的

[deɪ] :

day	:
天	:

我转向其他人，平静地问道，语气就像在问时间一样：

" [wel] , [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['redi] , [aɪ] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['dɪnər] [ɪz] .

"	Well	,	if	we	are	all	ready	,	I	judge	the	dinner	is	.
"	出色地	,	如果	我们	是	全部	准备好	,	我	法官	这	晚餐	是	.

“嗯，如果大家都准备好了，我认为晚餐就可以开始了。”

[kʌm] , [fɔːl] [tuː; tə] .

Come	,	fall	to	.
来	,	落下	到	.

来吧，坠落吧。

" [ɑː] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] ; [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪzi] .

"	Ah	,	well	,	it	was	immense	;	yes	,	it	was	a	daisy	.
"	啊	,	出色地	,	它	曾是	巨大	;	是的	,	它	曾是	一个	雏菊	.

“啊，嗯，它非常巨大；是的，它是一朵雏菊。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['evər] [pʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tə'geðər] ['betər] ,

I	don't	know	that	I	ever	put	a	situation	together	better	,
我	不	知道	那	我	曾经	放	一个	情况	一起	更好的	,

我不知道我是否曾经把事情处理得更好。

[ɔːr] [gɑːt] ['hæpiːɚ] [spek'tækjələr] [ɪ'fekts] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ə'veɪləb(ə)l] .

or	got	happier	spectacular	effects	out	of	the	materials	available	.
或者	得到	更快乐	壮观的	效果	出去	的	这	材料	可用的	.

或者利用现有材料获得了更令人满意的壮观效果。

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] — [wel] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [mæʃt] . [lænd] !

The	blacksmith	—	well	,	he	was	simply	mashed	.	Land	!
这	铁匠	—	出色地	,	他	曾是	简单地	捣碎	.	土地	!

铁匠——唉，他被彻底碾碎了。天哪！

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [felt] [wʌt] [ðæt] [mæn] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	wouldn't	have	felt	what	that	man	was	feeling	,	for	anything	in	the	world	.
我	不会	有	毛毡	什么	那	男人	曾是	感觉	,	为了	任何事物	在	这	世界	.

我无论如何也无法体会那个人当时的感受。

[hɪr] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['brægɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [grænd] [miːt] - [fiːst] [twaɪs]

Here	he	had	been	blowing	and	bragging	about	his	grand	meat	-	feast	twice
这里	他	有	到过	吹	和	吹嘘	关于	他的	盛大	肉	-	盛宴	两次

[ə; eɪ] [jɪr] ,

a	year	,
一个	年	,

他之前一直在这里吹嘘自己一年两次的盛大肉宴，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [freʃ] [miːt] [twaɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɔːlt] [miːt] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

and	his	fresh	meat	twice	a	month	,	and	his	salt	meat	twice	a	week	,
和	他的	新鲜的	肉	两次	一个	月	,	和	他的	盐	肉	两次	一个	星期	,

他每月两次购买鲜肉，每周两次购买咸肉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [bred] ['evri] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] — [ɔ:l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]
and **his** **white** **bread** **every** **Sunday** **the** **year** **round** **—** **all** **for** **a** **family** **of**
和 他的 白色的 面包 每一个 星期日 这 年 圆形的 — 全部 为了 一个 家庭 的
[θri:] ;
three **;**
三 ;

一年到头，他每个星期天都会为一家三口人烤白面包；

[ðə; ði][ɪn'taɪər][kɔ:st][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jɪr] [nɑ:t] [ə'bʌv] - . [ˌtu:'tu:] . [sɪks] (['sɪksti] - [naɪn] [sents] , [tu:] [mɪlz]
the **entire** **cost** **for** **the** **year** **not** **above** **69** **.** **2** **.** **6** **(** **sixty** **-** **nine** **cents** **,** **two** **mills**
这 全部的 成本 为了 这 年 不是 多于 - . 2 . 6 (六十 - 九 分 , 二 磨坊
[ænd; ənd][sɪks] -) ,
and **six** **milrays** **)** **,**
和 六 -) ,

全年总成本不超过 69.2.6（六十九美分二毫六毫雷），

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [hɪr] [kʌmz] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['slæʃɪz] [aʊt] ['nɪrli] [fɔ:r]
and **all** **of** **a** **sudden** **here** **comes** **along** **a** **man** **who** **slashes** **out** **nearly** **four**
和 全部 的 一个 突然 这里 来 沿着 一个 男人 WHO 斜杠 出去 几乎 四
['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] - [aʊt] ;
dollars **on** **a** **single** **blow** **-** **out** **;**
美元 在 一个 单身的 吹 - 出去 ;

突然间，出现了一个人，一次吹干就花了将近四美元；

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət][ækts][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm]['taɪərd][tu:; tə]['hænd(ə)l] [sʌtʃ]
and **not** **only** **that** **,** **but** **acts** **as** **if** **it** **made** **him** **tired** **to** **handle** **such**
和 不是 仅有的 那 , 但 行为 作为 如果 它 制成 他 疲劳的 到 处理 这样的
[smɔ:l] [sʌmz] .
small **sums** **.**
小的 总和 .

不仅如此，他还表现得好像处理这么小的金额让他很疲惫。

[jes] , ['daʊli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['wɪltɪd] , [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] - [ʌp][ænd; ənd] [kə'læpst] ;
Yes **,** **Dowley** **was** **a** **good** **deal** **wilted** **,** **and** **shrunk** **-** **up** **and** **collapsed** **;**
是的 , 道利 曾是 一个 好的 交易 枯萎的 , 和 缩小 - 向上 和 倒塌 ;

是的，道利当时已经相当萎靡不振，萎靡不振，彻底垮掉了；

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blædər] - [bə'lu:n] [ðæts] [bɪn] [stept] [ɑ:n][baɪ][ə; eɪ] [kaʊ] .
he **had** **the** **aspect** **of** **a** **bladder** **-** **balloon** **that's** **been** **stepped** **on** **by** **a** **cow** **.**
他 有 这 方面 的 一个 膀胱 - 气球 那就是 到过 步 在 经过 一个 奶牛 .

他看起来就像一个被牛踩扁的气球。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θri:]
CHAPTER **XXXIII**
章 xxxiii

第三十三章

[sɪksθ] ['sentʃəri] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi]
SIXTH **CENTURY** **POLITICAL** **ECONOMY**
第六 世纪 政治的 经济

六世纪政治经济学

[haʊ'evər] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ded] [set][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
However **,** **I** **made** **a** **dead** **set** **at** **him** **,**
然而 , 我 制成 一个 死的 放 在 他 ,

然而，我却对他铁了心要这么做。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst][θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] , [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm]

and	before	the	first	third	of	the	dinner	was	reached	,	I	had	him
和	前	这	第一的	第三	的	这	晚餐	曾是	达到	,	我	有	他

['hæpi] [ə'gen] .

happy	again	.
快乐的	再次	.

晚餐还没吃完三分之一，我就又让他高兴起来了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə][du:] — [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv][ræŋks][ænd; ənd] ['kɑ:sts] .

It	was	easy	to	do	—	in	a	country	of	ranks	and	castes	.
它	曾是	简单的	到	做	—	在	一个	国家	的	排名	和	种姓	.

在一个等级森严、阶级分明的国家，这很容易做到。

[ju:; jʊ] [si:] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][ræŋks][ænd; ənd] ['kɑ:sts] , [ə; eɪ][mæn] ['iznt] ['evər]

You	see	,	in	a	country	where	they	have	ranks	and	castes	,	a	man	isn't	ever
你	看	,	在	一个	国家	在哪里	他们	有	排名	和	种姓	,	一个	男人	不是	曾经

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

你看，在一个等级森严、阶级分明的国家，一个人永远无法真正成为真正的男人。

[hi:; hi][ɪz]['oʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hi:; hi][kɑ:nt]['evər][get][hɪz; ɪz] [fʊl] [groʊθ] .

he	is	only	part	of	a	man	,	he	can't	ever	get	his	full	growth	.
他	是	仅有的	部分	的	一个	男人	,	他	不能	曾经	得到	他的	满的	生长	.

他只是半个男人，永远无法完全成长。

[ju:; jʊ] [pru:v] [jʊr; jər][su:ˌpɪri'ɔ:rəti]['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn]['steɪʃ(ə)n] , [ɔ:r][ræŋk] , [ɔ:r] ['fɔ:rtʃən] ,

You	prove	your	superiority	over	him	in	station	,	or	rank	,	or	fortune	,
你	证明	你的	优势	超过	他	在	车站	,	或者	秩	,	或者	财富	,

你在地位、职级或财富方面都比他更胜一筹，以此证明你的优越性。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [hi:; hi] ['nʌklz] [daʊn] .

and	that's	the	end	of	it	—	he	knuckles	down	.
和	那就是	这	结尾	的	它	—	他	指关节	向下	.

事情就此结束——他埋头苦干。

[ju:; jʊ][kɑ:nt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm]['æftər][ðæt] .

You	can't	insult	him	after	that	.
你	不能	侮辱	他	后	那	.

在那之后，你没法再侮辱他了。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [mi:n] [kwaɪt] [ðæt] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] , [aɪ]['oʊnli]

No	,	I	don't	mean	quite	that	;	of	course	you	can	insult	him	,	I	only
不	,	我	不	意思是	相当	那	;	的	课程	你	能	侮辱	他	,	我	仅有的

[mi:n] [its] ['dɪfɪkəlt] ;

mean	it's	difficult	;
意思是	它是	难的	;

不，我不是那个意思；你当然可以侮辱他，我只是说这很困难；

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

所以，

[ən'les] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['ju:sləs] [taɪm][ɑ:n][jʊr; jər][hændz][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [peɪ][tu:; tə][traɪ] .

unless	you've	got	a	lot	of	useless	time	on	your	hands	it	doesn't	pay	to	try	.
除非	你已经	得到	一个	很多	的	无用	时间	在	你的	双手	它	不	支付	到	尝试	.

除非你有很多空闲时间，否则尝试是没有意义的。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['smɪθs] ['revərəns] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪ'mensli]
I **had** **the** **smith's** **reverence** **now** **,** **because** **I** **was** **apparently** **immensely**
我 有 这 史密斯 尊敬 现在 , 因为 我 曾是 显然 非常
['prɑ:spərəs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ;
prosperous **and** **rich** **;**
繁荣 和 富有的 ;

现在我赢得了铁匠的敬畏，因为我显然非常富有；

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['dʒɪmkræk]
I **could** **have** **had** **his** **adoration** **if** **I** **had** **had** **some** **little** **gimcrack**
我 可以 有 有 他的 崇拜 如果 我 有 有 一些 小的 噱头
['taɪt(ə)l][ʌv; əv][noʊ'bɪlətɪ] .
title **of** **nobility** **.**
标题 的 贵族 .

如果我拥有一个华而不实的贵族头衔，我或许就能得到他的崇拜。

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət]['eni] ['kɑ:mənərz] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,
And **not** **only** **his** **,** **but** **any** **commoner's** **in** **the** **land** **,**
和 不是 仅有的 他的 , 但 任何 平民的 在 这 土地 ,

不仅是他，也包括这个国家任何一个普通百姓。

[ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['maɪti:əst] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [ɪn] ['ɪntəlekt] , [wɜ:rθ] ,
though **he** **were** **the** **mightiest** **production** **of** **all** **the** **ages** **,** **in** **intellect** **,** **worth** **,**
尽管 他 是 这 最强大的 生产 的 全部 这 年龄 , 在 智力 , 值得 ,

尽管他是各个时代最伟大的人物，在智慧、价值方面，

[ænd; ənd] ['kærəktər] , [ænd; ənd][aɪ]['bæŋkrʌpt][ɪn][ɔ:l] [θri:] .
and **character** **,** **and** **I** **bankrupt** **in** **all** **three** **.**
和 特点 , 和 我 破产 在 全部 三 .

还有品格，而我在三方面都一败涂地。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['ɪŋgləndˌ] [ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
This **was** **to** **remain** **so** **,** **as** **long** **as** **England** **should** **exist** **in** **the** **earth** **.**
这 曾是 到 保持 所以 , 作为 长的 作为 英格兰 应该 存在 在 这 地球 .

只要英格兰存在于世，这种情况就会一直持续下去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,
With **the** **spirit** **of** **prophecy** **upon** **me** **,**
和 这 精神 的 预言 之上 我 ,

我被预言之灵所感动，

[aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] [ɪ'rekt] ['stætʃu:z][ænd; ənd] ['mɔnjumənts]
I **could** **look** **into** **the** **future** **and** **see** **her** **erect** **statues** **and** **monuments**
我 可以 看 进入 这 未来 和 看 她 直立 雕像 和 纪念碑
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['rɔɪəl] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [kloʊðz] -
to **her** **unspeakable** **Georges** **and** **other** **royal** **and** **noble** **clothes** **-**
到 她 无法形容 乔治 和 其他 皇家 和 高贵 衣服 -
['hɔ:rsɪz] ,
horses **,**
马匹 ,

我仿佛能预见未来，看到她为那些不堪入目的乔治和其他皇室贵族的贴身男宠竖起雕像和纪念碑。

[ænd; ənd] [li:v] [ʌn'ɑ:nərd] [ðə; ði][kri:'eɪtɜ-z][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] — ['æftər][gɑ:d] — [gu:tənbɜ-g] , [wɑ:t] ,
and **leave** **unhonored** **the** **creators** **of** **this** **world** **—** **after** **God** **—** **Gutenburg** **,** **Watt** **,**
和 离开 不光彩的 这 创造者 的 这 世界 — 后 上帝 — 古腾堡 , 瓦 ,
['ɑ:rkraɪt] , ['hwitni] , [mɔ:rs] , ['sti:vnsn] , [bel] .
Arkwright **,** **Whitney** **,** **Morse** **,** **Stephenson** **,** **Bell** **.**
阿克赖特 , 惠特尼 , 莫尔斯 , 斯蒂芬森 , 钟 .

并且让这个世界的创造者——除了上帝之外——古腾堡、瓦特、阿克赖特、惠特尼、莫尔斯、斯蒂芬森、贝尔——得不到应有的尊重。

[ðə; ði] [kɪŋ] [gɑːt][hɪz; ɪz]['kɑːrgoʊ] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði][tɔːk][nɑːt] ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn]['bæt(ə)l] ,

The	king	got	his	cargo	aboard	,	and	then	,	the	talk	not	turning	upon	battle	,
这	国王	得到	他的	货物	船上	,	和	然后	,	这	讲话	不是	转弯	之上	战斗	,

国王把货物装上船后，谈话内容并没有转向战争。

['kɑːŋkwest] , [ɔːr]['aɪərn] - [klæd]['duːəl] , [hiː; hi] [dʌld] [daʊn] [tuː; tə] ['draʊzɪnəs] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə]

conquest	,	or	iron	-	clad	duel	,	he	dulled	down	to	drowsiness	and	went	off	to
征服	,	或者	铁	-	覆膜	决斗	,	他	迟钝	向下	到	睡意	和	去	离开	到

[teɪk] [ə; eɪ][næp] .

take	a	nap	.
拿	一个	午睡	.

征服，或者说铁一般的决斗，让他昏昏欲睡，然后去打盹了。

['mɪsɪz] . ['mɑːrkoʊ] [klɪrd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [pleɪst] [ðə; ði] [bɪr] [keg] ['hændi] ,

Mrs	.	Marco	cleared	the	table	,	placed	the	beer	keg	handy	,
太太	.	马可	已清除	这	桌子	,	放置	这	啤酒	桶	便利	,

马尔科太太收拾好桌子，把啤酒桶放在手边。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] ['dɪnər] [ʌv; əv] ['liːvɪŋz] [ɪn]['hʌmb(ə)l]['praɪvəsi] ,

and	went	away	to	eat	her	dinner	of	leavings	in	humble	privacy	,
和	去	离开	到	吃	她	晚餐	的	剩菜	在	谦逊的	隐私	,

然后她独自一人去享用剩下的晚餐了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] [suːn] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['mætərz] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	rest	of	us	soon	drifted	into	matters	near	and	dear	to	the
和	这	休息	的	我们	很快	漂移	进入	事情	靠近	和	亲爱的	到	这

['hɑːrts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sɔːrt] — ['bɪznəs] [ænd; ənd]['weɪdʒɪz] ,

hearts	of	our	sort	—	business	and	wages	,
心	的	我们的	种类	—	商业	和	工资	,

而我们其他人很快又开始谈论起我们这类人最关心的事情——生意和工资。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] [glæns] ,

At	a	first	glance	,
在	一个	第一的	瞥一眼	,

乍一看，

[θɪŋz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋ] ['prɑːspərəs] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['trɪbjəteri] ['kɪŋdəm] — [huːz]

things	appeared	to	be	exceeding	prosperous	in	this	little	tributary	kingdom	—	whose
事物	出现	到	是	超过	繁荣	在	这	小的	支流	王国	—	谁

[lɔːrd][wʌz; wəz] [kɪŋ] - — [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][maɪ]

lord	was	King	Bagdemagus	—	as	compared	with	the	state	of	things	in	my
主	曾是	国王	-	—	作为	比较的	和	这	状态	的	事物	在	我的

[oʊn] ['riːdʒən] .

own	region	.
自己的	地区	.

与我所在地区的情况相比，这个小小的附属王国（其君主是巴格德马古斯国王）似乎异常繁荣。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] " [prə'tekʃn] " ['sɪstəm] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] [hɪr] , [ˌwer'æz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ]

They	had	the	"	protection	"	system	in	full	force	here	,	whereas	we	were	working
他们	有	这	"	保护	"	系统	在	满的	力量	这里	,	然而	我们	是	在职的

[ə'lɔːŋ] [daʊn] [tɔːrd] [friː] - [treɪd] ,

along	down	toward	free	-	trade	,
沿着	向下	朝向	自由的	-	贸易	,

他们当时全面推行"保护主义"体系，而我们则在朝着自由贸易的方向努力。

[baɪ] ['i:zi] ['steɪdʒɪz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'baʊt] [hæf] [wei] .

by	easy	stages	,	and	were	now	about	half	way	.
经过	简单的	阶段	,	和	是	现在	关于	一半	方式	.

一步一步慢慢来，现在已经走了大约一半的路程。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , ['daʊli] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['hʌŋgrəli] ['lɪsnɪŋ] .

Before	long	,	Dowley	and	I	were	doing	all	the	talking	,	the	others	hungrily	listening	.
前	长的	,	道利	和	我	是	正在做	全部	这	说	,	这	其他的	饥饿地	聆听	.

没过多久，道利和我就开始滔滔不绝地讲起来，其他人则如饥似渴地听着。

['daʊli] [wɔ:md] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [snʌft] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

Dowley	warmed	to	his	work	,	snuffed	an	advantage	in	the	air	,
道利	温暖	到	他的	工作	,	熄灭	一个	优势	在	这	空气	,

道利逐渐进入状态，在空中抓住了机会。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][pʊt] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] ['prɪti] ['ɔ:kwərd] [wʌnz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

and	began	to	put	questions	which	he	considered	pretty	awkward	ones	for	me	,	,	,
和	开始	到	放	问题	哪个	他	经过考虑的	漂亮的	尴尬的	一个	为了	我	,	,	,

然后他开始问我一些他认为对我来说相当尴尬的问题。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] :

and	they	did	have	something	of	that	look	:
和	他们	做过	有	某物	的	那	看	:

他们的确有几分那种神态：

" [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] , ['brʌðər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][weɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] ['beɪlɪf] , ['mæstər][haɪnd] ,

"	In	your	country	,	brother	,	what	is	the	wage	of	a	master	bailiff	,	master	hind	,
"	在	你的	国家	,	兄弟	,	什么	是	这	工资	的	一个	掌握	法警	,	掌握	后	,

“兄弟，在你们国家，一个高级法警、高级警长，工资是多少？”

['kɑ:rtər] , ['ʃepərd] , ['swaɪnhɜ:rd] ? "

carter	,	shepherd	,	swineherd	?	"
卡特	,	牧羊人	,	养猪人	?	"

车夫、牧羊人、养猪人？

" ['twenti] - [faɪv] - [ə; eɪ] [deɪ] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [sent] .

"	Twenty	-	five	milrays	a	day	;	that	is	to	say	,	a	quarter	of	a	cent	.
"	二十	-	五	-	一个	天	;	那	是	到	说	,	一个	四分之一	的	一个	中心	.

“每天二十五密尔；也就是说，四分之一美分。”

" [ðə; ði] ['smɪθs] [feɪs] [bi:md] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

"	The	smith's	face	beamed	with	joy	.
"	这	史密斯	脸	光束	和	喜悦	.

铁匠的脸上洋溢着喜悦。

[hi:; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

" [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

"	With	us	they	are	allowed	the	double	of	it	!
"	和	我们	他们	是	允许	这	双倍的	的	它	!

“在我们这里，他们可以享受双倍的待遇！”

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ə; eɪ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [get] — ['kɑːrpəntər] , ['dɔːbər] , ['meɪs(ə)n] , ['peɪntər] ,

And	what	may	a	mechanic	get	—	carpenter	,	dauber	,	mason	,	painter	,
和	什么	可能	一个	机械	得到	—	木匠	,	涂抹者	,	石匠	,	画家	,

['blæksmɪθ] , ['wiːlraɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ? "

blacksmith	,	wheelwright	,	and	the	like	?	"
铁匠	,	车轮匠	,	和	这	喜欢	?	"

那么，一个机械工能得到什么工作呢？木匠、泥瓦匠、油漆工、铁匠、车轮匠等等？

" [ɑːn] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , ['fɪfti] - ; [hæf] [ə; eɪ] [sent] [ə; eɪ] [deɪ] . "

"	On	the	average	,	fifty	milrays	;	half	a	cent	a	day	.	"
"	在	这	平均的	,	五十	-	;	一半	一个	中心	一个	天	.	"

“平均下来，50毫雷；每天半美分。”

" [hoʊ] - [hoʊ] !

"	Ho	-	ho	!
"	何	-	何	!

“嚯嚯！”

[wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] !

With	us	they	are	allowed	a	hundred	!
和	我们	他们	是	允许	一个	百	!

在我们这里，他们可以拥有一百个！

[wɪð; wɪθ] [juː 'es] ['eni] [gʊd] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ɪz] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [sent] [ə; eɪ] [deɪ] !

With	us	any	good	mechanic	is	allowed	a	cent	a	day	!
和	我们	任何	好的	机械	是	允许	一个	中心	一个	天	!

在我们这里，任何优秀的机械师每天都能拿到一分钱的报酬！

[aɪ] [kaʊnt] [aʊt] [ðə; ði] ['teɪlər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [sent] [ə; eɪ] [deɪ] ,

I	count	out	the	tailor	,	but	not	the	others	—	they	are	all	allowed	a	cent	a	day	,
我	数数	出去	这	裁缝	,	但	不是	这	其他的	—	他们	是	全部	允许	一个	中心	一个	天	,

裁缝的收入我算在内，但其他人的收入不算——他们每天都只能拿到一分钱。

[ænd; ənd] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [taɪmz] [ðeɪ] [get] [mɔːr] — [jes] ,

and	in	driving	times	they	get	more	—	yes	,
和	在	驾驶	时代	他们	得到	更多的	—	是的	,

而且在驾车时间方面，他们会获得更多——是的，

[ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ˌfɪf'tiːn] - [ə; eɪ] [deɪ] .

up	to	a	hundred	and	ten	and	even	fifteen	milrays	a	day	.
向上	到	一个	百	和	十	和	甚至	十五	-	一个	天	.

每天最多可达一百一十甚至十五毫雷。

[aɪv] [peɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [maɪ'self] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] .

I've	paid	a	hundred	and	fifteen	myself	,	within	the	week	.
我已经有薪酬的		一个	百	和	十五	我	,	之内	这	星期	.

一周之内，我自己支付了一百一十五美元。

- [rɑː] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] — [tuː; tə] ['ʃiːəul] [wɪð; wɪθ] [friː] - [treɪd] !

'	Rah	for	protection	—	to	Sheol	with	free	-	trade	!
-	拉	为了	保护	—	到	阴间	和	自由的	-	贸易	!

'Rah 寻求庇护——自由贸易通往地狱！

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbɜːrst] .

"	And	his	face	shone	upon	the	company	like	a	sunburst	.
"	和	他的	脸	闪耀	之上	这	公司	喜欢	一个	旭日	.

“他的脸庞如同旭日般照耀着众人。”

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [sker] [æt; ət][ɔːl] .
But I didn't scare at all .
但 我 没有 吓 在 全部 .

但我一点也不害怕。

[aɪ] [rɪgd] [ʌp][maɪ][paɪl] - ['draɪvər] ,
I rigged up my pile - driver ,
我 作弊 向上 我的 桩 - 司机 ,

我架设好了我的打桩机，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [maɪ'self] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə][draɪv][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] — [draɪv][hɪm; ɪm]
and allowed myself fifteen minutes to drive him into the earth — drive him
和 允许 我 十五 分钟 到 驾驶 他 进入 这 地球 — 驾驶 他
[ɔːl][ɪn] — [draɪv][hɪm; ɪm][ɪn] [tɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ə'bʌv]
all in — drive him in till not even the curve of his skull should show above
全部 在 — 驾驶 他 在 直到 不是 甚至 这 曲线 的 他的 颅骨 应该 展示 多于
[graʊnd] .
ground .
地面 .

我给了自己十五分钟的时间，把他彻底埋进土里——把他完全埋进去——直到连他的头骨轮廓都不能露出地面。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [aɪ]['stɑːrtɪd][ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] .
Here is the way I started in on him .
这里 是 这 方式 我 开始 在 在 他 .

我是这样开始对他下手的。

[aɪ] [æskt] :
I asked :
我 问 :

我问:

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [peɪ] [ə; eɪ] [paʊnd] [fɔːr; fər][sɔːlt] ? "
" What do you pay a pound for salt ? "
" 什么 做 你 支付 一个 磅 为了 盐 ? "

“一英镑的盐多少钱？”

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - . "
" A hundred milrays . "
" 一个 百 - . "

“一百毫雷。”

" [wiː; wi] [peɪ] ['fɔːrti] .
" We pay forty .
" 我们 支付 四十 .

我们付四十。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] [biːf] [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] — [wen] [juː; jʊ] [bai] [ˌaɪ 'tiː] ?
What do you pay for beef and mutton — when you buy it ?
什么 做 你 支付 为了 牛肉 和 羊肉 — 什么时候 你 买 它 ?

你购买牛肉和羊肉的价格是多少?

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] [hɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['kʌlər] [kʌm] .
" That was a neat hit ; it made the color come .
" 那 曾是 一个 整洁的 打 ; 它 制成 这 颜色 来 .

“那真是个漂亮的击球；它让颜色显现出来了。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] ; [wʌn] [meɪ] [seɪ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] - [ðə; ði]
" It varieth somewhat , but not much ; one may say seventy - five milrays the
" 它 品种 有些 , 但 不是 很多 ; 一 可能 说 七十 - 五 - 这
[paʊnd] . "
pound . "
磅 . "

“价格略有波动，但波动不大；可以说每磅75密尔。”

" [wi:; wi] [peɪ] ['θɜ:rti] - [θri:] .
" We pay thirty - three .
" 我们 支付 三十 - 三 .

我们支付三十三。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [peɪ] [fɔ:r; fər] [egz] ? "
What do you pay for eggs ? "
什么 做 你 支付 为了 鸡蛋 ? "

鸡蛋多少钱?

" ['fɪfti] - [ðə; ði]['dʌz(ə)n] . "
" Fifty milrays the dozen . "
" 五十 - 这 打 . "

“每打五十密尔雷。”

" [wi:; wi] [peɪ] ['twenti] .
" We pay twenty .
" 我们 支付 二十 .

我们付二十。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [peɪ] [fɔ:r; fər] [bɪr] ? "
What do you pay for beer ? "
什么 做 你 支付 为了 啤酒 ? "

啤酒多少钱一瓶?

" [ˌaɪ 'ti:] [ˌju: 'es] [eɪt] [ænd; ənd][wʌn] - [hæf] - [ðə; ði][paɪnt] . "
" It costeth us eight and one - half milrays the pint . "
" 它 哥斯达 我们 八 和 一 - 一半 - 这 品脱 . "

“每品脱啤酒的成本是八又二分之一密尔雷。”

" [wi:; wi] [get] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ; ['twenti] - [faɪv] ['bɔtlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sent] .
" We get it for four ; twenty - five bottles for a cent .
" 我们 得到 它 为了 四 ; 二十 - 五 瓶子 为了 一个 中心 .

“我们四美元就能买到；二十五瓶才一美分。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [peɪ] [fɔ:r; fər] [wi:t] ? "
What do you pay for wheat ? "
什么 做 你 支付 为了 小麦 ? "

小麦的价格是多少?

" [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][naɪn] ['hʌndrəd] - [ðə; ði] ['bʊʃl] . "
" At the rate of nine hundred milrays the bushel . "
" 在 这 速度 的 九 百 - 这 蒲式耳 . "

“每蒲式耳九百密尔。”

" [wi:; wi] [peɪ] [fɔ:r] ['hʌndrəd] .
" We pay four hundred .
" 我们 支付 四 百 .

我们支付四百。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [peɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mænz] [toʊ] - ['lɪnɪn] [su:t] ? "
What do you pay for a man's tow - linen suit ? "
什么 做 你 支付 为了 一个 男人的 拖 - 亚麻布 套装 ? "

男士亚麻西装要多少钱?

" [ˌθɜ:r'ti:n] [sents] . "
" Thirteen cents . "
" 十三 分 . "

“十三美分。”

" [wi:; wi] [peɪ] [sɪks] .
" We pay six .
" 我们 支付 六 .

我们付六个。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stʌf] [gaʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbərər][ɔːr][ðə; ði]

What	do	you	pay	for	a	stuff	gown	for	the	wife	of	the	laborer	or	the
什么	做	你	支付	为了	一个	东西	袍	为了	这	妻子	的	这	劳动者	或者	这

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ? "

mechanic	?	"
机械	?	"

给工人或技工的妻子买一件棉质工作服要多少钱?

" [wiː; wi] [peɪ] [eɪt] [sents] , [fɔːr] [mɪlz] . "

"	We	pay	eight	cents	,	four	mills	.	"
"	我们	支付	八	分	,	四	磨坊	.	"

“我们支付八美分，四毫。”

" [wel] , [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] : [juː; jʊ] [peɪ] [eɪt] [sents] [ænd; ənd] [fɔːr] [mɪlz] , [wiː; wi] [peɪ] ['oʊnli]

"	Well	,	observe	the	difference	:	you	pay	eight	cents	and	four	mills	,	we	pay	only
"	出色地	,	观察	这	不同之处	:	你	支付	八	分	和	四	磨坊	,	我们	支付	仅有的

[fɔːr] [sents] .

four	cents	.
四	分	.

“你看，这差别可就大了：你们付八分四毫，我们只付四分。”

" [aɪ] [prɪ'perd] [naʊ] [tuː; tə] [sɑːk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	prepared	now	to	sock	it	to	him	.
"	我	准备	现在	到	短袜	它	到	他	.

“我准备给他一拳。”

[aɪ] [sed] : " [lʊk] [hɪr] , [dɪr] [frend] ,

I	said	:	"	Look	here	,	dear	friend	,
我	说	:	"	看	这里	,	亲爱的	朋友	,

我说：“亲爱的朋友，请看这里，

[wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haɪ] ['weɪdʒɪz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['brægɪŋ] [soʊ][ə'baʊt][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts]

what's	become	of	your	high	wages	you	were	bragging	so	about	a	few	minutes
是什么	变得	的	你的	高的	工资	你	是	吹嘘	所以	关于	一个	很少	分钟

[ə'goʊ] ?

ago	?
前	?

你几分钟前还吹嘘自己的高薪呢，现在哪去了?

" — [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd][ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['plæsɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

"	—	and	I	looked	around	on	the	company	with	placid	satisfaction	,
"	—	和	我	看起来	大约	在	这	公司	和	平静	满意	,

——我环顾四周，心中充满平静和满足。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [slɪpt] [ʌp][ɑːn][hɪm; ɪm]['grædʒuəli][ænd; ənd][taɪd][hɪm; ɪm][hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,

for	I	had	slipped	up	on	him	gradually	and	tied	him	hand	and	foot	,
为了	我	有	滑倒了	向上	在	他	逐步地	和	系	他	手	和	脚	,

因为我逐渐放松警惕，最终将他捆绑起来。

[juː; jʊ] [siː] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['evər] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [taɪd][æt; ət][ɔːl] .

you	see	,	without	his	ever	noticing	that	he	was	being	tied	at	all	.
你	看	,	没有	他的	曾经	注意到	那	他	曾是	存在	系	在	全部	.

你看，他根本没有注意到自己被绑住了。

" [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] [haɪ] ['weɪdʒɪz][ʌv; əv] [jɔːrz] ?

"	What's	become	of	those	noble	high	wages	of	yours	?
"	是什么	变得	的	那些	高贵	高的	工资	的	你的	?

“你们那些高薪都到哪里去了？”

— [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [nɑːkt] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [ɔːl][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə]

—	I	seem	to	have	knocked	the	stuffing	all	out	of	them	,	it	appears	to
—	我	似乎	到	有	敲门	这	馅	全部	出去	的	他们	,	它	出现	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

—看来我已经把他们都打得精疲力竭了。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['mɪrli] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] !

"	But	if	you	will	believe	me	,	he	merely	looked	surprised	,	that	is	all	!
"	但	如果	你	将要	相信	我	,	他	仅仅	看起来	惊讶	,	那	是	全部	!

但如果你相信我，他只是看起来很惊讶，仅此而已!

[hiː; hi] ['dɪdnt] [græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] , ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

he	didn't	grasp	the	situation	at	all	,	didn't	know	he	had	walked	into	a
他	没有	抓牢	这	情况	在	全部	,	没有	知道	他	有	步行	进入	一个

[træp] ,

trap	,
陷阱	,

他完全没有意识到自己的处境，不知道自己已经落入了陷阱。

['dɪdnt] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][træp] .

didn't	discover	that	he	was	in	a	trap	.
没有	发现	那	他	曾是	在	一个	陷阱	.

他没有发现自己身处陷阱。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] [vek'seɪʃn] .

I	could	have	shot	him	,	from	sheer	vexation	.
我	可以	有	射击	他	,	从	透明	烦恼	.

我当时气得恨不得杀了他。

[wɪð; wɪθ] ['klaʊdi] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] ['ɪntəlekt] [hiː; hi] [fetʃt] [ðɪs] [aʊt] :

With	cloudy	eye	and	a	struggling	intellect	he	fetched	this	out	:
和	多云	眼睛	和	一个	挣扎	智力	他	已获取	这	出去	:

他双眼迷离，头脑昏沉，掏出了这个:

" ['mæri] , [aɪ] [siːm] [nɑːt][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

"	Marry	,	I	seem	not	to	understand	.
"	结婚	,	我	似乎	不是	到	理解	.

"玛丽，我好像不太明白。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pruːvd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['weɪdʒɪz][biː; bi]['dʌb(ə)l] [ðaɪn] ;

It	is	proved	that	our	wages	be	double	thine	;
它	是	已证实	那	我们的	工资	是	双倍的	你的	;

事实证明，我们的工资是你的两倍;

[haʊ] [ðen] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðaʊst] [nɑːkt] [ˌðer'frʌm] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] ? — [æn; ən][mɪs'kɔːl]

how	then	may	it	be	that	thou'st	knocked	therefrom	the	stuffing	?	—	an	miscall
如何	然后	可能	它	是	那	你	敲门	由此	这	馅	?	—	一个	误拨

[nɑːt][ðə; ði] ['wʌndɝli] [wɜːrd] ,

not	the	wonderly	word	,
不是	这	奇妙	单词	,

那么，你又是如何将馅料从里面敲出来的呢？——这并非一个绝妙的词语，而是一个误称。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['ʌndər] [greɪs] [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn]

this	being	the	first	time	under	grace	and	providence	of	God	it	hath	been
这	存在	这	第一的	时间	在下面	优雅	和	普罗维登斯	的	上帝	它	有	到过

['græntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

granted	me	to	hear	it	.
的确	我	到	听到	它	.

这是我第一次蒙上帝的恩典和眷顾，得以听到它。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] ; ['pɑːrtli][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər][stuː'pɪdəti][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
" **Well** , **I** **was** **stunned** ; **partly** **with** **this** **unlooked** - **for** **stupidity** **on** **his** **part** ,
" 出色地 , 我 曾是 目瞪口呆 ; 部分 和 这 未曾注意的 - 为了 愚蠢 在 他的 部分 ,

"我当时震惊了；部分原因是他这种出乎意料的愚蠢行为。"

[ænd; ənd]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [soʊ] ['mænɪfestli] ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
and **partly** **because** **his** **fellows** **so** **manifestly** **sided** **with** **him** **and**
和 部分 因为 他的 伙伴们 所以 显然 侧面 和 他 和
[wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][maɪnd] .
were **of** **his** **mind** **—** **if** **you** **might** **call** **it** **mind** **.**
是 的 他的 头脑 — 如果 你 可能 称呼 它 头脑 .

部分原因是他的同伴们明显站在他一边，与他志同道合——如果你能称之为志同道合的话。

[maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [pleɪn] [ɪ'nʌf] ; [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]['evər][biː; bi] ['sɪmplɪfaɪd]
My **position** **was** **simple** **enough** , **plain** **enough** ; **how** **could** **it** **ever** **be** **simplified**
我的 位置 曾是 简单的 足够的 , 清楚的 足够的 ; 如何 可以 它 曾经 是 简化
[mɔːr] ?
more **?**
更多的 ?

我的立场已经足够简单明了，还能更简单吗?

[haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst][traɪ] :
However , **I** **must** **try** :
然而 , 我 必须 尝试 :

但是我必须尝试:

" [waɪ] , [lʊk] [hɪr] , ['brʌðər] ['daʊli] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
" **Why** , **look** **here** , **brother** **Dowley** , **don't** **you** **see** **?**
" 为什么 , 看 这里 , 兄弟 道利 , 不 你 看 ?

"哎呀，道利兄弟，你瞧瞧，难道你没看到吗？"

[jʊr; jər]['weɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['mɪrli] ['haɪər] [ðæn; ðən]['aʊərz][ɪn] [neɪm] , [nɑːt][ɪn][fækt] . "
Your **wages** **are** **merely** **higher** **than** **ours** **in** **name** , **not** **in** **fact** . **"**
你的 工资 是 仅仅 更高 比 我们的 在 姓名 , 不是 在 事实 . "

你们的工资名义上比我们高，实际上并非如此。

" [hɪr] [hɪm; ɪm] !
" **Hear** **him** **!**
" 听到 他 !

"听他说！"

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] — [jiː; ji][hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] . "
They **are** **the** **double** **—** **ye** **have** **confessed** **it** **yourself** **. "**
他们 是 这 双倍的 — 是的 有 坦白 它 你自己 . "

他们是替身——你们自己也承认了。

" [jes] - [jes] , [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .
" **Yes** **-** **yes** , **I** **don't** **deny** **that** **at** **all** .
" 是的 - 是的 , 我 不 否定 那 在 全部 .

"是的，我完全不否认这一点。"

[bʌt; bət] [ðæts] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɪn] [mɪr]
But **that's** **got** **nothing** **to** **do** **with** **it** **;** **the** **amount** **of** **the** **wages** **in** **mere**
但 那就是 得到 没有什么 到 做 和 它 ; 这 数量 的 这 工资 在 仅仅
[kɔɪnz] ,
coins **,**
硬币 ,

但这与此无关；工资的数额，仅仅是以硬币的形式计算的，

[wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋləs] [neɪmz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][baɪ] , [hæz; həz][gɑːt]

with	meaningless	names	attached	to	them	to	know	them	by	,	has	got
和	无意义的	姓名	随附的	到	他们	到	知道	他们	经过	,	有	得到

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

nothing	to	do	with	it	.
没有什么	到	做	和	它	.

给他们取一些毫无意义的名字来识别他们，这与这件事毫无关系。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][juː; jʊ] [bai] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['weɪdʒɪz] ? — [ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

The	thing	is	,	how	much	can	you	buy	with	your	wages	?	—	that's	the	idea	.
这	事物	是	,	如何	很多	能	你	买	和	你的	工资	?	—	那就是	这	主意	.

问题是，你的工资能买到多少东西？——这才是关键所在。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɪz] [ə'laʊd] [ə'baʊt] [θriː]

While	it	is	true	that	with	you	a	good	mechanic	is	allowed	about	three
尽管	它	是	真的	那	和	你	一个	好的	机械	是	允许	关于	三

['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [jɪr] ,

dollars	and	a	half	a	year	,
美元	和	一个	一半	一个	年	,

虽然你们那里一个好的修车工一年确实只能拿到大约三美元半的工资，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['oʊnli][ə'baʊt][ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] — "

and	with	us	only	about	a	dollar	and	seventy	-	five	—	"
和	和	我们	仅有的	关于	一个	美元	和	七十	-	五	—	"

我们身上只有大约一块七十五美元——"

" [ðer; ðər] — [jɜːr] [kən'fesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [jɜːr] [kən'fesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! "

"	There	—	ye're	confessing	it	again	,	ye're	confessing	it	again	!	"
"	那里	—	是的	坦白	它	再次	,	是的	坦白	它	再次	!	"

"瞧——你又承认了，你又承认了！"

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪv] ['nevər] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

"	Confound	it	,	I've	never	denied	it	,	I	tell	you	!
"	混杂	它	,	我已经	绝不	否认	它	,	我	告诉	你	!

"真是见鬼，我从来没有否认过，我告诉你！"

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] .

What	I	say	is	this	.
什么	我	说	是	这	.

我的意思是这样的。

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][hæf][ə; eɪ]['dɑːlər] [baɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dɑːlər] [baɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ænd; ənd]

With	us	half	a	dollar	buys	more	than	a	dollar	buys	with	you	—	and
和	我们	一半	一个	美元	购买	更多的	比	一个	美元	购买	和	你	—	和

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] ,

THEREFORE	it	stands	to	reason	and	the	commonest	kind	of	common	-	sense	,
所以	它	站立	到	原因	和	这	最常见的	种类	的	常见的	-	感觉	,

在我们这里，半美元比在你们那里一美元能买到的东西更多——因此，这完全符合逻辑，也符合最基本的常识。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr]['weɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['haɪər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .

that	our	wages	are	higher	than	yours	.
那	我们的	工资	是	更高	比	你的	.

我们的工资比你们高。

" [hiː; hi] [lʊkt] [deɪzd] , [ænd; ənd] [sed] , [dɪ'sperɪŋli] :

"	He	looked	dazed	,	and	said	,	despairingly	:
"	他	看起来	茫然	,	和	说	,	绝望地	:

他神情恍惚，绝望地说：

" ['verɪli] , [aɪ]['kænɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

"	Verily	,	I	cannot	make	it	out	.
"	确实	,	我	不能	制作	它	出去	.

"我真的看不清。"

[jiːv] [dʒʌst] [sed] ['aʊərz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['haɪər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [jiː; ji] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
Ye've just said ours are the higher , and with the same breath ye take it
你们已经 只是 说 我们的 是 这 更高 , 和 和 这 相同的 气息 是的 拿 它
[bæk] . "
back . "
后退 . "

你们刚才还说我们的说法更正确，转眼间又收回了这句话。

" [oʊ] , [greɪt] [skɔt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [θruː] [jʊr; jər]
" Oh , great Scott , isn't it possible to get such a simple thing through your
" 哦 , 伟大的 斯科特 , 不是 它 可能的 到 得到 这样的 一个 简单的 事物 通过 你的
[hed] ?
head ?
头 ?

“哦，我的天哪，这么简单的事情你就不能理解一下吗？”

[naʊ] [lʊk] [hɪr] — [let] [ˌem 'iː] ['ɪləstreɪt] .
Now look here — let me illustrate .
现在 看 这里 — 让 我 阐明 .

现在请看这里——让我来举例说明。

[wiː; wi] [peɪ] [fɔːr] [sents] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [stʌf] [gaʊn] , [juː; jʊ] [peɪ] [eɪt] . [fɔːr] . - ,
We pay four cents for a woman's stuff gown , you pay 8 . 4 . 0 ,
我们 支付 四 分 为了 一个 女性的 东西 袍 , 你 支付 8 . 4 . - ,

我们花四美分买一件女式长袍，你们花 8.4.0 美元。

[wɪtʃ] [ɪz] [fɔːr] [mɪlz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] .
which is four mills more than double .
哪个 是 四 磨坊 更多的 比 双倍的 .

这比两倍多了四千兆。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] ['wʊmən] [huː] [wɜːrks][ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] ? "
What do you allow a laboring woman who works on a farm ? "
什么 做 你 允许 一个 劳动 女士 WHO 作品 在 一个 农场 ? "

你允许一个在农场工作的劳动妇女做什么？

" [tuː] [mɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] . "
" Two mills a day . "
" 二 磨坊 一个 天 . "

“每天两台磨机。”

" ['veri] [gʊd] ; [wiː; wi] [ə'laʊ] [bʌt; bət][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] ;
" Very good ; we allow but half as much ;
" 非常 好的 ; 我们 允许 但 一半 作为 很多 ;

“非常好；我们只允许一半的量；

[wiː; wi] [peɪ] [hɜːr; hər]['oʊnli][ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sent] [ə; eɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] — "
we pay her only a tenth of a cent a day ; and — "
我们 支付 她 仅有的 一个 第十 的 一个 中心 一个 天 ; 和 — "

我们每天只付给她十分之一美分；而且——”

" [ə'gen] [jɜːr] [kɑːnf] — "
" Again ye're conf — "
" 再次 是的 conf — "

“你又犯错了——”

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ; [ðɪs] [taɪm] [juːl] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	,	you	see	,	the	thing	is	very	simple	;	this	time	you'll	understand	it	.
现在	,	你	看	,	这	事物	是	非常	简单的	;	这	时间	你会	理解	它	.

你看，事情很简单；这次你肯定能明白。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [jʊr; jər] ['wʊmən] - [deɪz] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [gaʊn] ,

For	instance	,	it	takes	your	woman	42	days	to	earn	her	gown	,
为了	实例	,	它	需要	你的	女士	-	天	到	赚	她	袍	,

例如，你的女人需要42天才能挣到她的礼服，

[æt; ət] [ˌtuː'tuː] [mɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] — ['sɛvən] [wiːks] - [wɜːrk] ;

at	2	mills	a	day	—	7	weeks	'	work	;
在	2	磨坊	一个	天	—	7	周	-	工作	;

每天磨2台——7周的工作量；

[bʌt; bət] ['aʊərz] [əːnz] [hɜːrz] [ɪn] ['fɔːrti] [deɪz] — [tuː] [deɪz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['sɛvən] [wiːks] .

but	ours	earns	hers	in	forty	days	—	two	days	short	of	7	weeks	.
但	我们的	收入	她的	在	四十	天	—	二	天	短的	的	7	周	.

但我们的孩子40天就赚到了她应得的——比7周少了2天。

[jʊr; jər] ['wʊmən] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gaʊn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['sev(ə)n] [wiːks] ['weɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] ;

Your	woman	has	a	gown	,	and	her	whole	seven	weeks	wages	are	gone	;
你的	女士	有	一个	袍	,	和	她	所有的	七	周	工资	是	已消失	;

你的女人有一件礼服，但她七周的工资全没了；

['aʊərz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gaʊn] , [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] - ['weɪdʒɪz] [left] , [tuː; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪð; wɪθ]

ours	has	a	gown	,	and	two	days	'	wages	left	,	to	buy	something	else	with
我们的	有	一个	袍	,	和	二	天	-	工资	左边	,	到	买	某物	别的	和

.

:

.

我们家有一件礼服，还剩两天的工资，可以买点别的东西。

[ðer; ðər] — [naʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] !

There	—	now	you	understand	it	!
那里	—	现在	你	理解	它	!

好了——现在你明白了吧!

" [hiː; hi] [lʊkt] — [wel] , [hiː; hi] ['mɪrli] [lʊkt] ['duːbiəs] , [its] [ðə; ði] [moʊst] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] ; [soʊ]

"	He	looked	—	well	,	he	merely	looked	dubious	,	it's	the	most	I	can	say	;	so
"	他	看起来	—	出色地	,	他	仅仅	看起来	可疑	,	它是	这	最多	我	能	说	;	所以

[dɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

did	the	others	.
做过	这	其他的	.

"他看起来——嗯，他只是看起来很怀疑，我只能这么说；其他人也是如此。"

[aɪ] ['weɪtɪd] — [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːrk] .

I	waited	—	to	let	the	thing	work	.
我	等待	—	到	让	这	事物	工作	.

我等待着——让事情运转起来。

['daʊli] [spoʊk] [æt; ət] [læst] — [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] ['hædnt] ['gɑːtn]

Dowley	spoke	at	last	—	and	betrayed	the	fact	that	he	actually	hadn't	gotten
道利	辐	在	最后的	—	和	背叛	这	事实	那	他	实际上	之前没有	获得

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ruːtɪd] [ænd; ənd] ['graʊndɪd] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [jet] .

away	from	his	rooted	and	grounded	superstitions	yet	.
离开	从	他的	根	和	接地	迷信	然而	.

道利终于开口说话了——但他的话却暴露了他其实还没有摆脱根深蒂固的迷信。

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ʌv; əv] ['hezɪtənsi] :

He	said	,	with	a	trifle	of	hesitancy	:
他	说	,	和	一个	琐事	的	犹豫	:

他略带犹豫地说道：

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ji:; ji]['kænɑ:t][feɪl][tu:; tə][grænt][ðæt] [tu:] [mɪlz][ə; eɪ][deɪ][ɪz]['betər][ðæn; ðən]
" But — but — ye cannot fail to grant that two mills a day is better than
" 但 — 但 — 是的 不能 失败 到 授予 那 二 磨坊 一个 天 是 更好的 比
[wʌn] .
one .
一 .

"但是——但是——你们不能否认，一天两磨总比一天一磨要好。"

" [ʃʌks] !
" Shucks !
" 呸 !

"哎呀！"

[wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][heitid][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ'ti:][ʌp] .
Well , of course , I hated to give it up .
出色地 , 的 课程 , 我 憎恨 到 给 它 向上 .

当然，我舍不得放弃它。

[soʊ][aɪ] ['tʃænst] [ə'nʌðər]['flaɪər] :
So I chanced another flyer :
所以 我 偶然 其他 传单 :

于是我又冒险尝试了一次：

" [let] [ˌju: 'es] [sə'poʊz] [ə; eɪ][keɪs] .
" Let us suppose a case .
" 让 我们 认为 一个 案件 .

让我们假设这样一个案例。

[sə'poʊz] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒə:nimən] [goʊz][aʊt][ænd; ənd][baɪz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] :
Suppose one of your journeymen goes out and buys the following articles :
认为 一 的 你的 熟练工 去 出去 和 购买 这 下列的 文章 :

假设你的一名熟练工人外出购买了以下物品：

" [wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv][sɔ:lt] ; [wʌn]['dʌz(ə)n] [egz] ; [wʌn]['dʌz(ə)n][paɪnts][ʌv; əv] [bɪr] ; [wʌn] ['bʊʃl] [ʌv; əv]
" 1 pound of salt ; 1 dozen eggs ; 1 dozen pints of beer ; 1 bushel of
" 1 磅 的 盐 ; 1 打 鸡蛋 ; 1 打 品脱 的 啤酒 ; 1 蒲式耳 的
[wi:t] ;
wheat ;
小麦 ;

"1磅盐；1打鸡蛋；1打啤酒；1蒲式耳小麦；

[wʌn] [toʊ] - ['lɪnɪn] [su:t] ; [faɪv] [paʊndz] [ʌv; əv] [bi:f] ; [faɪv] [paʊndz] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] .
1 tow - linen suit ; 5 pounds of beef ; 5 pounds of mutton .
1 拖 - 亚麻布 套装 ; 5 磅 的 牛肉 ; 5 磅 的 羊肉 .

1套亚麻西装；5磅牛肉；5磅羊肉。

" [ðə; ði][lɑ:t] [wɪl] [kɔ:st][hɪm; ɪm] - [sents] .
" The lot will cost him 32 cents .
" 这 很多 将要 成本 他 - 分 .

"这批货要花他 32 美分。"

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [hɪm; ɪm] - ['wɜ:rkɪŋ] [deɪz] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ðə; ði] ['mʌni] — [faɪv] [wi:ks] [ænd; ənd][ˌtu:'tu:]
It takes him 32 working days to earn the money — 5 weeks and 2
它 需要 他 - 在职的 天 到 赚 这 钱 — 5 周 和 2
[deɪz] .
days .
天 .

他需要 32 个工作日才能赚到这笔钱——5 周零 2 天。

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es][ænd; ənd][wɜ:rk] - [deɪz] [æt; ət][hæf][ðə; ði]['weɪdʒɪz] ;
Let him come to us and work 32 days at half the wages ;
让 他 来 到 我们 和 工作 - 天 在 一半 这 工资 ;

让他来我们这里工作 32 天，工资减半；

[hiː; hi][kæn; kən] [bai] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['ʌndər] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] [sents] ;

he	can	buy	all	those	things	for	a	shade	under	14	1	/	2	cents	;
他	能	买	全部	那些	事物	为了	一个	阴影	在下面	-	1	/	2	分	;

他可以用不到 14.5 美分的价格买到所有那些东西；

[ðeɪ] [wɪl] [kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['ʌndər] - [deɪz] - [wɜːrk] ,

they	will	cost	him	a	shade	under	29	days	'	work	,
他们	将要	成本	他	一个	阴影	在下面	-	天	-	工作	,

这将花费他不到29天的工作时间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə'baʊt][hæf][ə; eɪ] ['wiːks] ['weɪdʒɪz]['oʊvər] .

and	he	will	have	about	half	a	week's	wages	over	.
和	他	将要	有	关于	一半	一个	本周	工资	超过	.

这样他就能多出大约半周的工资。

['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [jɪr] ; [hiː; hi] [wʊd] [seɪv] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['wiːks] ['weɪdʒɪz] ['evri] [tuː]

Carry	it	through	the	year	;	he	would	save	nearly	a	week's	wages	every	two
携带	它	通过	这	年	;	他	会	节省	几乎	一个	本周	工资	每一个	二

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

坚持一年下来，他每两个月就能攒下将近一周的工资。

[jʊr; jər][mæn] ['nʌθɪŋ] ; [ðʌs] ['seɪvɪŋ] [faɪv][ɔːr][sɪks] [wiːks] - ['weɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ,

your	man	nothing	;	thus	saving	five	or	six	weeks	'	wages	in	a	year	,
你的	男人	没有什么	;	因此	保存	五	或者	六	周	-	工资	在	一个	年	,

你的男人什么也不用做；这样一年就能省下五六周的工资。

[jʊr; jər][mæn][nɑːt][ə; eɪ][sent] .

your	man	not	a	cent	.
你的	男人	不是	一个	中心	.

你男人一分钱也没给你。

[naʊ] [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] - [haɪ] ['weɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - [loʊ] ['weɪdʒɪz] - [ɑːr; ər] [freɪzɪz]

Now	I	reckon	you	understand	that	'	high	wages	'	and	'	low	wages	'	are	phrases
现在	我	估计	你	理解	那	-	高的	工资	-	和	-	低的	工资	-	是	短语

[ðæt] [dəunt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌn'tɪl][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [baɪ]

that	don't	mean	anything	in	the	world	until	you	find	out	which	of	them	will	buy
那	不	意思是	任何事物	在	这	世界	直到	你	寻找	出去	哪个	的	他们	将要	买

[ðə; ði][moʊst] !

the	most	!
这	最多	!

现在我想你应该明白了，“高工资”和“低工资”这两个词本身没有任何意义，直到你弄清楚哪个工资能买到最多的东西！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krʌʃər] .

"	It	was	a	crusher	.
"	它	曾是	一个	破碎机	.

“那是一台粉碎机。”

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [krʌʃ] .

it	didn't	crush	.
它	没有	压碎	.

它没有被压扁。

[noʊ] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

No	,	I	had	to	give	it	up	.
不	,	我	有	到	给	它	向上	.

不，我不得不放弃。

[wʌt] [ðoʊz] ['piːp(ə)l]['vælju:d][wʌz; wəz] [haɪ] ['weɪdʒɪz] ;

What	those	people	valued	was	high	wages	;
什么	那些	人们	有价值的	曾是	高的	工资	;

这些人看重的是高工资;

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['weðər]

it	didn't	seem	to	be	a	matter	of	any	consequence	to	them	whether
它	没有	似乎	到	是	一个	事情	的	任何	结果	到	他们	无论

[ðə; ði] [haɪ] ['weɪdʒɪz] [wʊd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ɔːr][nɑːt] .

the	high	wages	would	buy	anything	or	not	.
这	高的	工资	会	买	任何事物	或者	不是	.

对他们来说，高工资是否能买到任何东西似乎并不重要。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər] " [prə'tekʃn] , " [ænd; ənd] [swɔːr] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l]

They	stood	for	"	protection	,	"	and	swore	by	it	,	which	was	reasonable
他们	站立	为了	"	保护	,	"	和	发誓	经过	它	,	哪个	曾是	合理的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

他们代表"保护"，并为此发誓，这无可厚非。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːrtiz] [hæd; həd] [gʌld] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

because	interested	parties	had	gulled	them	into	the	notion	that	it	was
因为	感兴趣的	各方	有	受骗	他们	进入	这	概念	那	它	曾是

[prə'tekʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ðer; ðər] [haɪ] ['weɪdʒɪz] .

protection	which	had	created	their	high	wages	.
保护	哪个	有	创建	他们的	高的	工资	.

因为利益相关方欺骗他们，让他们误以为正是保护措施才造就了他们的高工资。

[aɪ] [pruːvd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz][hæd; həd]

I	proved	to	them	that	in	a	quarter	of	a	century	their	wages	had
我	已证实	到	他们	那	在	一个	四分之一	的	一个	世纪	他们的	工资	有

[əd'vænst] [bʌt; bət] - [pər] [sent] . ,

advanced	but	30	per	cent	.	,
先进的	但	-	每	中心	.	,

我向他们证明，25年来他们的工资只增长了30%。

[waɪl] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] - ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

while	the	cost	of	living	had	gone	up	100	;	and	that	with	us	,
尽管	这	成本	的	活的	有	已消失	向上	-	;	和	那	和	我们	,

而生活成本却上涨了100%；对我们来说，情况也是如此。

[ɪn][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [taɪm] , ['weɪdʒɪz][hæd; həd] [əd'vænst] - [pər] [sent] .

in	a	shorter	time	,	wages	had	advanced	40	per	cent	.
在	一个	较短	时间	,	工资	有	先进的	-	每	中心	.

在更短的时间内，工资上涨了 40%。

[waɪl] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] ['stedəli] [daʊn] .

while	the	cost	of	living	had	gone	steadily	down	.
尽管	这	成本	的	活的	有	已消失	稳步	向下	.

与此同时，生活成本却稳步下降。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [duː] ['eni] [gʊd] .

But	it	didn't	do	any	good	.
但	它	没有	做	任何	好的	.

但这并没有什么用。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˌʌn'siːt] [ðer; ðər] [streɪndʒ] [bɪ'liːfs] .

Nothing	could	unseat	their	strange	beliefs	.
没有什么	可以	罢免	他们的	奇怪的	信仰	.

没有什么能动摇他们那些奇特的信仰。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .

Well	,	I	was	smarting	under	a	sense	of	defeat	.
出色地	,	我	曾是	刺痛	在下面	一个	感觉	的	击败	.

我当时感到非常沮丧，充满了失败感。

[ˌʌndɪ'zɜːrvd] [dɪ'fiːt] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Undeserved	defeat	,	but	what	of	that	?
不应得的	击败	,	但	什么	的	那	?

一场不应有的失败，但那又如何呢?

[ðæt] ['dɪdnt] ['sɔːfn] [ðə; ðiː][smɑːrt]['eni] . [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['sɜːrkəmstænsɪz] !

That	didn't	soften	the	smart	any	.	And	to	think	of	the	circumstances	!
那	没有	软化	这	聪明的	任何	.	和	到	思考	的	这	情况	!

但这丝毫没有缓和那位聪明人的气焰。想想当时的处境吧!

[ðə; ðiː][fɜːrst] ['steɪtsmən] [ʌv; əv][ðə; ðiː][eɪdʒ] , [ðə; ðiː]['keɪpəb(ə)l][mæn] , [ðə; ðiː][best] - [ɪn'fɔːrmd] [mæn][ɪn]

the	first	statesman	of	the	age	,	the	capablest	man	,	the	best	-	informed	man	in
这	第一的	政治家	的	这	年龄	,	这	有能力	男人	,	这	最好的	-	知情的	男人	在

[ðə; ðiː][ɪn'taɪər][wɜːrld] ,

the	entire	world	,
这	全部的	世界	,

他是那个时代最杰出的政治家，是世界上最有能力的人，是全世界最有见识的人。

[ðə; ðiː] ['lɔːftɪɪst] [ˌʌn'kraʊnd] [hed] [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] [θruː] [ðə; ðiː] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l]

the	loftiest	uncrowned	head	that	had	moved	through	the	clouds	of	any	political
这	最高	无冕者	头	那	有	已搬	通过	这	云	的	任何	政治的

['fɜːrməmənt][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ,

firmament	for	centuries	,
苍穹	为了	几个世纪	,

几个世纪以来，在任何政治领域都无人能及的最高无冕之王，

['sɪtɪŋ] [hɪr] [ə'pærəntli] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn]['ɑːrgjumənt][baɪ][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['kʌntri] ['blæksmɪθ] !

sitting	here	apparently	defeated	in	argument	by	an	ignorant	country	blacksmith	!
坐着	这里	显然	战败	在	争论	经过	一个	无知	国家	铁匠	!

显然，我被一个无知的乡村铁匠驳倒了!

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðoʊz] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]

And	I	could	see	that	those	others	were	sorry	for	me	—	which	made	me
和	我	可以	看	那	那些	其他的	是	对不起	为了	我	—	哪个	制成	我

[blʌʃ] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [smel] [maɪ] ['wɪskərz] ['skɔːrtʃɪŋ] .

blush	till	I	could	smell	my	whiskers	scorching	.
脸红	直到	我	可以	闻	我的	胡须	灼热	.

我看得出来其他人都很同情我——这让我脸红到感觉胡子都要烧焦了。

[pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ; [fiːl] [æz; əz] [miːn] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

Put	yourself	in	my	place	;	feel	as	mean	as	I	did	,
放	你自己	在	我的	地方	;	感觉	作为	意思是	作为	我	做过	,

设身处地想想，感受一下我当时的感受吧。

[æz; əz] [ə'ʃeɪmd] [æz; əz][aɪ][felt] — ['wʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [strʌk] [bɪ'loʊ] [ðə; ðiː][belt][tuː; tə][get]

as	ashamed	as	I	felt	—	wouldn't	you	have	struck	below	the	belt	to	get
作为	羞愧	作为	我	毛毡	—	不会	你	有	击	以下	这	腰带	到	得到

['iːv(ə)n] ?

even	?
甚至	?

尽管我感到羞愧——但你难道不会采取卑鄙的手段来报复吗?

[jes] , [juː; jʊ] [wʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

Yes	,	you	would	;	it	is	simply	human	nature	.
是的	,	你	会	;	它	是	简单地	人类	自然	.

是的，你会这么做；这完全是人之常情。

[wel] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [dɪd] .
Well , that is what I did .
出色地 , 那 是 什么 我 做过 .

嗯，我就是这么做的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪm] ['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] ,
I am not trying to justify it ; I'm only saying that I was mad ,
我 是 不是 尝试 到 证明合法 它 ; 我是 仅有的 说 那 我 曾是 疯狂的 ,

我并非试图为自己的行为辩解；我只是想说，我当时很生气。

[ænd; ənd] ['enibɑ:di] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .
and anybody would have done it .
和 任何人 会 有 完毕 它 .

任何人都会这么做。

[wel] , [wen] [aɪ] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [hɪt] [ə; eɪ] [mæn] , [aɪ] [dəunt] [plæn] [aʊt] [ə; eɪ] [lʌv] - [tæp] ;
Well , when I make up my mind to hit a man , I don't plan out a love - tap ;
出色地 , 什么时候 我 制作 向上 我的 头脑 到 打 一个 男人 , 我 不 计划 出去 一个 爱 - 轻敲 ;

嗯，当我决定要打一个男人时，我不会计划轻轻地抚摸他；

[noʊ] , [ðæt] ['iznt] [maɪ] [wei] ; [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔ:l] ,
no , that isn't my way ; as long as I'm going to hit him at all ,
不 , 那 不是 我的 方式 ; 作为 长的 作为 我是 去 到 打 他 在 全部 ,

不，我不会那样做；只要我打算打他，

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪftər] .
I'm going to hit him a lifter .
我是 去 到 打 他 一个 升降机 .

我要揍他一顿。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [dʒʌmp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
And I don't jump at him all of a sudden ,
和 我 不 跳 在 他 全部 的 一个 突然 ,

我不会突然扑向他，

[ænd; ənd] [rɪsk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [hæf] - [wei] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ; [noʊ] ,
and risk making a blundering half - way business of it ; no ,
和 风险 制作 一个 笨拙 一半 - 方式 商业 的 它 ; 不 ,

并冒着把事情搞砸成半吊子生意的风险；不，

[aɪ] [get] [ə'weɪ] [ɔ:f] ['jɑ:ndər] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [wɜ:rk] [ʌp] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ['grædʒuəli] ,
I get away off yonder to one side , and work up on him gradually ,
我 得到 离开 离开 远处 到 一 边 , 和 工作 向上 在 他 逐步地 ,

我绕到一边，慢慢接近他。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔ:l] ;
so that he never suspects that I'm going to hit him at all ;
所以 那 他 绝不 嫌疑人 那 我是 去 到 打 他 在 全部 ;

这样他就不会怀疑我会打他了；

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] , ['hi:z] [flæt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
and by and by , all in a flash , he's flat on his back ,
和 经过 和 经过 , 全部 在 一个 闪光 , 他是 平坦的 在 他的 后退 ,

转眼间，他便仰面躺倒在地。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kɑ:nt] [tel] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['hæpənd] .
and he can't tell for the life of him how it all happened .
和 他 不能 告诉 为了 这 生活 的 他 如何 它 全部 发生 .

他无论如何也说不清这一切是怎么发生的。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [went] [fɔ:r; fər] ['brʌðər] ['daʊli] .
That is the way I went for brother Dowley .
那 是 这 方式 我 去 为了 兄弟 道利 .

我就是这样去帮助道利兄弟的。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] ['leɪzi][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ]

I	started	to	talking	lazy	and	comfortable	,	as	if	I	was	just	talking
我	开始	到	说	懒惰的	和	舒服的	,	作为	如果	我	曾是	只是	说

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] ;

to	pass	the	time	;
到	经过	这	时间	;

我开始用懒散轻松的语气说话，好像只是为了打发时间而聊天；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['kudnt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['beəriŋz] [ʌv; əv][maɪ]

and	the	oldest	man	in	the	world	couldn't	have	taken	the	bearings	of	my
和	这	最老	男人	在	这	世界	不能	有	已采取	这	轴承	的	我的

['staːtiŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [gest] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fetʃ] [ʌp] :

starting	place	and	guessed	where	I	was	going	to	fetch	up	:
开始	地方	和	猜对了	在哪里	我	曾是	去	到	拿来	向上	:

即使是世界上最年长的人，也无法确定我的出发点，猜到我会到达哪里：

" [bɔɪz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [lɔː] , [ænd; ənd] ['kʌstəm] , [ænd; ənd]

"	Boys	,	there's	a	good	many	curious	things	about	law	,	and	custom	,	and
"	男孩们	,	有	一个	好的	许多	好奇的	事物	关于	法律	,	和	风俗	,	和

['juːsɪdʒ] ,

usage	,
用法	,

“孩子们，法律、习俗和惯例中有很多有趣的事情，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

and	all	that	sort	of	thing	,	when	you	come	to	look	at	it	;
和	全部	那	种类	的	事物	,	什么时候	你	来	到	看	在	它	;

当你仔细审视它的时候，就会发现诸如此类的事情；

[jes] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [drɪft] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] ['muːvmənt] ,

yes	,	and	about	the	drift	and	progress	of	human	opinion	and	movement	,
是的	,	和	关于	这	漂移	和	进步	的	人类	观点	和	移动	,

[tuː] .

too	.
也	.

是的，也关乎人类舆论和运动的演变与发展。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [lɔːz] — [ðeɪ] ['perɪʃ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ˌʌn'rɪtn] [lɔːz] — [ðeɪ]

There	are	written	laws	—	they	perish	;	but	there	are	also	unwritten	laws	—	they
那里	是	书面	法律	—	他们	沦	;	但	那里	是	还	不成文	法律	—	他们

[ɑːr; ər][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

are	eternal	.
是	永恒	.

有成文的法律——它们会消亡；但也有不成文的法律——它们永恒存在。

[teɪk] [ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz] : [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə] [æd'væns] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l]

Take	the	unwritten	law	of	wages	:	it	says	they've	got	to	advance	,	little	by	little
拿	这	不成文	法律	的	工资	:	它	说道	他们有	得到	到	进步	,	小的	经过	小的

,

,

,

以工资的潜规则为例：它规定工资必须逐步提高。

[streɪt] [θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] .

straight	through	the	centuries	.
直的	通过	这	几个世纪	.

几个世纪以来，一直如此。

[ænd; ənd]['noʊtɪs] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] .

And	notice	how	it	works	.
和	注意	如何	它	作品	.

注意它是如何运作的。

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] ['weɪdʒɪz][ɑːr; ər] [naʊ] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd]['jɑːndər] ; [wiː; wi] [straɪk]

We	know	what	wages	are	now	,	here	and	there	and	yonder	;	we	strike
我们	知道	什么	工资	是	现在	,	这里	和	那里	和	远处	;	我们	罢工

[æn; ən] ['ævərɪdʒ] ,

an	average	,
一个	平均的	,

我们知道各地现在的工资水平；我们取一个平均值。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæts] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

and	say	that's	the	wages	of	to	-	day	.
和	说	那就是	这	工资	的	到	-	天	.

然后说，这就是今天的工资水平。

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

We	know	what	the	wages	were	a	hundred	years	ago	,
我们	知道	什么	这	工资	是	一个	百	年	前	,

我们知道一百年前的工资水平，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ðæts] [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][wiː; wi]

and	what	they	were	two	hundred	years	ago	;	that's	as	far	back	as	we
和	什么	他们	是	二	百	年	前	;	那就是	作为	远的	后退	作为	我们

[kæn; kən][get] ,

can	get	,
能	得到	,

以及它们两百年前的样子；这是我们能追溯到的最早时期了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sə'faisiz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['prɑːgres] ,

but	it	suffices	to	give	us	the	law	of	progress	,
但	它	足够了	到	给	我们	这	法律	的	进步	,

但这足以告诉我们进步的规律。

[ðə; ði] ['meʒər] [ænd; ənd] [reɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

the	measure	and	rate	of	the	periodical	augmentation	;	and	so	,	without	a
这	措施	和	速度	的	这	期刊	增强	;	和	所以	,	没有	一个

['dɑːkjumənt][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] ,

document	to	help	us	,
文档	到	帮助	我们	,

定期增长的规模和速度；因此，如果没有文件可以帮助我们，

[wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] ['prɪti] [kloʊz][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][wɜːr; wər] [θriː]

we	can	come	pretty	close	to	determining	what	the	wages	were	three
我们	能	来	漂亮的	关闭	到	确定	什么	这	工资	是	三

[ænd; ənd] [fɔːr] [ænd; ənd][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	four	and	five	hundred	years	ago	.
和	四	和	五	百	年	前	.

我们可以相当准确地确定三百年前、四百年前甚至五百年前的工资水平。

[gʊd] , [soʊ][fɑːr] .

Good	,	so	far	.
好的	,	所以	远的	.

目前为止一切顺利。

[duː][wiː; wi][stɑːp][ðer; ðər] ?

Do	we	stop	there	?
做	我们	停止	那里	?

我们就此止步吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[wi:; wi][stɑ:p] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] ; [wi:; wi] [feɪs] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'plai] [ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər]

We	stop	looking	backward	;	we	face	around	and	apply	the	law	to	the	future
我们	停止	寻找	落后	;	我们	脸	大约	和	申请	这	法律	到	这	未来

.

:

.

我们不再回顾过去；我们面向未来，并将法律应用于未来。

[maɪ] [frendz] ,

My	friends	,
我的	朋友们	,

我的朋友们，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ['pi:pəlz] ['weɪdʒɪz][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət]['eni] [deɪt] [ɪn][ðə; ði]

I	can	tell	you	what	people's	wages	are	going	to	be	at	any	date	in	the
我	能	告诉	你	什么	人们的	工资	是	去	到	是	在	任何	日期	在	这

['fju:tʃər][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ,

future	you	want	to	know	,
未来	你	想	到	知道	,

我可以告诉你你想知道的未来任何日期人们的工资是多少。

[fɔ:r; fər] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] . "

for	hundreds	and	hundreds	of	years	.	"
为了	数百	和	数百	的	年	.	"

几百年来了。

" [wʌt] , ['gʊdmən] , [wʌt] ! "

"	What	,	goodman	,	what	!	"
"	什么	,	古德曼	,	什么	!	"

“什么，好心人，什么！”

" [jes] . [ɪn]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['weɪdʒɪz] [wɪl] [hæv; həv] ['rɪzn] [tu:; tə][sɪks] [taɪmz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

"	Yes	.	In	seven	hundred	years	wages	will	have	risen	to	six	times	what	they	are
"	是的	.	在	七	百	年	工资	将要	有	升起	到	六	时代	什么	他们	是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“是的。七百年后，工资将上涨到现在的六倍。”

[hɪr] [ɪn][jʊr; jər]['ri:dʒən] , [ænd; ənd][fɑ:rm][hændz] [wɪl] [bi:; bi] [ə'laʊd] [θri:] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd]

here	in	your	region	,	and	farm	hands	will	be	allowed	3	cents	a	day	,	and
这里	在	你的	地区	,	和	农场	双手	将要	是	允许	3	分	一个	天	,	和

[mə'kænɪks] [sɪks] . "

mechanics	6	.	"
机械学	6	.	"

在你们地区，农场工人每天只能挣3美分，机械工每天能挣6美分。

" [aɪ]['wʊdənt] [aɪ] [maɪt] [daɪ] [naʊ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ðen] !

"	I	would't	I	might	die	now	and	live	then	!
"	我	不会	我	可能	死	现在	和	居住	然后	!

“我宁愿现在死，以后也活不下去！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [smʌg] , [ðə; ði] ['wi:lraɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [ˌævə'rɪʃəs] [gloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	interrupted	Smug	,	the	wheelwright	,	with	a	fine	avaricious	glow	in	his	eye	.
"	中断	踌躇满志	,	这	车轮匠	,	和	一个	美好的	贪婪	辉光	在	他的	眼睛	.

“斯马格，那个车轮匠，打断了他的话，眼中闪过一丝贪婪的光芒。”

" [ænd; ənd] [ðæt] ['iznt] [ɔ:l] ; [ðeɪl] [get] [ðer; ðər] [bɔ:rd] [bɪ'saɪdz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] : [ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt]

" And that isn't all ; they'll get their board besides — such as it is : it won't

" 和 那 不是 全部 ; 他们会 得到 他们的 木板 除了 — 这样的 作为 它 是 : 它 惯于

[bloʊt] [ðem; ðəm] .

bloat them .

腹胀 他们 .

"而且这还不是全部；他们还会得到自己的董事会——尽管规模不大：它不会让董事会臃肿不堪。"

[tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] ['leɪtər] — [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] — [ə; eɪ] [mə'kænɪks] ['weɪdʒɪz] [wɪl]

Two hundred and fifty years later — pay attention now — a mechanic's wages will

二 百 和 五十 年 之后 — 支付 注意力 现在 — 一个 机械师 工资 将要

[bi:; bi] — [maɪnd] [ju:; jʊ] ,

be — mind you ,

是 — 头脑 你 ,

两百五十年后——请注意——机械师的工资将会是——请注意，

[ðɪs] [ɪz] [lɔ:] , [nɑ:t] ['geswɜ:rk] ; [ə; eɪ] [mə'kænɪks] ['weɪdʒɪz] [wɪl] [ðen] [bi:; bi] ['twenti] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] !

this is law , not guesswork ; a mechanic's wages will then be twenty cents a day !

这 是 法律 , 不是 猜测 ; 一个 机械师 工资 将要 然后 是 二十 分 一个 天 !

这是法律规定，不是猜测；那么，机械师的日工资将只有二十美分！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [gæsp] [ʌv; əv] [ɔ:d] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , ['dɪkən] [ðə; ði] ['meɪs(ə)n]

" There was a general gasp of awed astonishment , Dickon the mason

" 那里 曾是 一个 一般的 喘气 的 敬畏 惊讶 , 迪肯 这 石匠

['mɜ:mɜ:d] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [aɪz] [ænd; ənd] [hændz] :

murmured , with raised eyes and hands :

低声说道 , 和 提高 眼睛 和 双手 :

"众人倒吸了一口凉气，满脸敬畏和惊讶，"石匠迪肯低声说道，同时举起了眼睛和双手：

" [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [wi:ks] - [peɪ] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['deɪz] [wɜ:rk] ! "

" More than three weeks ' pay for one day's work ! "

" 更多的 比 三 周 - 支付 为了 一 天 工作 ! "

"一天的工作就赚了三周多的工资！"

" ['rɪtʃɪz] ! — [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tru:θ] , [jes] , ['rɪtʃɪz] ! " ['mʌtəd] ['mɑ:rkoʊ] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [kwɪk]

" Riches ! — of a truth , yes , riches ! " muttered Marco , his breath coming quick

" 财富 ! — 的 一个 真相 , 是的 , 财富 ! " 低声说道 马可 , 他的 气息 未来 快的

[ænd; ənd] [ʃɔ:rt] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

and short , with excitement .

和 短的 , 和 激动 .

"财富！——的确，是财富！"马可激动地低声说道，呼吸急促而短促。

" ['weɪdʒɪz] [wɪl] [ki:p] [ɑ:n] ['raɪzɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [tri:]

" Wages will keep on rising , little by little , little by little , as steadily as a tree

" 工资 将要 保持 在 上升 , 小的 经过 小的 , 小的 经过 小的 , 作为 稳步 作为 一个 树

[grəuz] ,

grows ,

生长 ,

"工资会继续上涨，一点一点地，就像树木稳步生长一样。"

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [mɔ:r] ['ðɛrəl] [bi:; bi] [æt; ət]

and at the end of three hundred and forty years more there'll be at

和 在 这 结尾 的 三 百 和 四十 年 更多的 将会 是 在

[li:st] [wʌn] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] [mə'kænɪks] ['ævərɪdʒ] [weɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] ['hʌndrəd] [sents] [ə; eɪ]

least one country where the mechanic's average wage will be two hundred cents a

至少 一 国家 在哪里 这 机械师 平均的 工资 将要 是 二 百 分 一个

[deɪ] !

day !

天 !

再过三百四十年，至少会有一个国家的机械师平均日工资达到两百美分！

" [ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [ðem; ðəm] [ˌæbsə'luːtli] [dʌm] !
" It knocked them absolutely dumb !
" 它 敲门 他们 绝对地 哑的 !

"这让他们彻底懵了！"

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] [breθ] [fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] ['mɪnɪts] .
Not a man of them could get his breath for upwards of two minutes .
不是 一个 男人 的 他们 可以 得到 他的 气息 为了 向上 的 二 分钟 .

他们当中没有一个人能喘过两分钟以上。

[ðen] [ðə; ði][koʊl] - ['bɜːrnər] [sed] ['prɛrfəli] :
Then the coal - burner said prayerfully :
然后 这 煤炭 - 刻录机 说 虔诚地祈祷 :

然后，烧煤工虔诚地说：

" [maɪt] [aɪ][bʌt; bət][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" Might I but live to see it ! "
" 可能 我 但 居住 到 看 它 ! "

"但愿我能亲眼见到它！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrl] ! " [sed] [smʌg] .
" It is the income of an earl ! " said Smug .
" 它 是 这 收入 的 一个 伯爵 ! " 说 踌躇满志 .

"这可是伯爵的收入啊！"斯马格说道。

" [æn; ən] [ɜːrl] , [seɪ] [jiː; ji] ? " [sed] ['daʊli] ; " [jiː; ji][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ænd; ənd]
" An earl , say ye ? " said Dowley ; " ye could say more than that and
" 一个 伯爵 , 说 是的 ? " 说 道利 ; " 是的 可以 说 更多的 比 那 和
[spiːk] [noʊ][laɪ] ;
speak no lie ;
说话 不 说谎 ;

"你说他是伯爵？"道利说；"你说的可不止这些，而且你说的也绝非谎言；

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ɜːrl] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] - [ðæt] [hæθ] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [laɪk] [tuː; tə] [ðæt] .
there's no earl in the realm of Bagdemagus that hath an income like to that .
有 不 伯爵 在 这 领域 的 - 那 有 一个 收入 喜欢 到 那 .

巴格德马古斯王国中没有哪个伯爵的收入能与之相比。

['ɪnkʌm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrl] — [ˌem 'ef] !
Income of an earl — mf !
收入 的 一个 伯爵 — 微纤维 !

伯爵的收入——混蛋！

[its] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ! "
it's the income of an angel ! "
它是 这 收入 的 一个 天使 ! "

这是天使般的收入！

" [naʊ] , [ðen] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz]['weɪdʒɪz] .
" Now , then , that is what is going to happen as regards wages .
" 现在 , 然后 , 那 是 什么 是 去 到 发生 作为 问候 工资 .

那么，这就是工资方面将会发生的事情。

[ɪn] [ðæt] [rɪ'moʊt] [deɪ] , [ðæt] [mæn] [wɪl] [ɜːrn] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['wiːks] [wɜːrk] ,
In that remote day , that man will earn , with one week's work ,
在 那 偏僻的 天 , 那 男人 将要 赚 , 和 一 本周 工作 ,

在遥远的过去，那个人一周的工作收入是：

[ðæt] [bɪl] [ʌv; əv] [gʊdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [juː; jʊ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['fɪfti] [wiːks] [tuː; tə] [ɜːrn] [naʊ] .
that bill of goods which it takes you upwards of fifty weeks to earn now .
那 账单 的 商品 哪个 它 需要 你 向上 的 五十 周 到 赚 现在 .

现在你需要花费五十周以上的时间才能赚到那笔钱。

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['prɪti] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , [tuː] .

Some	**other**	**pretty**	**surprising**	**things**	**are**	**going**	**to**	**happen**	**,**	**too**	**.**
一些	其他	漂亮的	奇怪	事物	是	去	到	发生	,	也	.

还有一些相当出人意料的事情即将发生。

['brʌðər] ['daʊli] , [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [di'tɜːminz] , ['evri] [sprɪŋ] ,

Brother	**Dowley**	**,**	**who**	**is**	**it**	**that**	**determines**	**,**	**every**	**spring**	**,**
兄弟	道利	,	WHO	是	它	那	决定	,	每一个	春天	,

道利弟兄，是谁决定着，每年春天，

[wʌt] [ðə; ði][pər'tɪkjələr][weɪdʒ][ʌv; əv] [iːtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , ['leɪbərər] , [ænd; ənd]

what	**the**	**particular**	**wage**	**of**	**each**	**kind**	**of**	**mechanic**	**,**	**laborer**	**,**	**and**
什么	这	特别的	工资	的	每个	种类	的	机械	,	劳动者	,	和

['sɜːrvənt][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər] [ðæt] [jɪr] ? "

servant	**shall**	**be**	**for**	**that**	**year**	**?**	**"**
仆人	将	是	为了	那	年	?	"

那一年，每种技工、工人和佣人的具体工资应该是多少?

" ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [kɔːrts] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] ; [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði]

"	**Sometimes**	**the**	**courts**	**,**	**sometimes**	**the**	**town**	**council**	**;**	**but**	**most**	**of**	**all**	**,**	**the**
"	有时	这	法院	,	有时	这	镇	理事会	;	但	最多	的	全部	,	这

['mædʒɪstreɪt] .

magistrate	**.**
地方法官	.

"有时是法院，有时是市政委员会；但大多数时候是地方法官。"

[jiː; ji] [meɪ] [seɪ] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [ðæt] ['fɪksɪz][ðə; ði]['weɪdʒɪz] . "

Ye	**may**	**say**	**,**	**in**	**general**	**terms**	**,**	**it**	**is**	**the**	**magistrate**	**that**	**fixes**	**the**	**wages**	**.**	**"**
叶	可能	说	,	在	一般的	条款	,	它	是	这	地方法官	那	修复	这	工资	.	"

你们可以说，总的来说，是地方官决定工资的。

" ['dʌznt] [æsk]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ['dɛvəlz][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [fɪks] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz][fɔːr; fər]

"	**Doesn't**	**ask**	**any**	**of**	**those**	**poor**	**devils**	**to**	**help**	**him**	**fix**	**their**	**wages**	**for**
"	不	问	任何	的	那些	贫穷的	魔鬼	到	帮助	他	使固定	他们的	工资	为了

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

"他没有要求那些可怜的家伙们帮他调整工资，

[dʌz] [hiː; hi] ? "

does	**he**	**?**	**"**
做	他	?	"

是吗?

" [ˌeɪtʃ 'em] ! [ðæt] [wɜːr; wər][æn; ən][aɪ'diːə] !

"	**Hm**	**!**	**That**	**were**	**an**	**idea**	**!**
"	嗯	!	那	是	一个	主意	!

"嗯！这倒是个好主意！"

[ðə; ði]['mæstər] [ðæts] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæts] ['raɪtli] [kən'sɜːrnd] [ɪn]

The	**master**	**that's**	**to**	**pay**	**him**	**the**	**money**	**is**	**the**	**one**	**that's**	**rightly**	**concerned**	**in**
这	掌握	那就是	到	支付	他	这	钱	是	这	一	那就是	没错	担心的	在

[ðæt] ['mætər] ,

that	**matter**	**,**
那	事情	,

真正应该关心这件事的是那个要付钱给他的主人。

[jiː; ji] [wɪl] ['noʊtɪs] . "

ye	**will**	**notice**	**.**	**"**
是的	将要	注意	.	"

你们会注意到的。

" [jes] — [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['traɪf(ə)l][æt; ət] [steɪk]
" Yes — but I thought the other man might have some little trifle at stake
" 是的 — 但 我 想法 这 其他 男人 可能 有 一些 小的 琐事 在 赌注
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
in it ,
在 它 ,

"是的——但我认为对方可能在这件事上有些小利益牵涉其中。"

[tuː] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [pʊr] ['kriːtʃərz] .
too ; and even his wife and children , poor creatures .
也 ; 和 甚至 他的 妻子 和 孩子们 , 贫穷的 生物 .

还有他的妻子和孩子，可怜的人儿。

[ðə; ði]['mæstərz][ɑːr; ər] [ðiːz] : ['nəublz] , [rɪtʃ] [men] , [ðə; ði] ['prɑːspərəs] ['dʒen(ə)rəli] .
The masters are these : nobles , rich men , the prosperous generally .
这 大师 是 这些 : 贵族 , 富有的 男人 , 这 繁荣 一般来说 .

统治者指的是：贵族、富人、以及所有富裕人士。

[ðiːz] [fjuː] , [huː] [duː][noʊ][wɜːrk] , [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [peɪ] [ðə; ði][væst][haɪv][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [huː] [duː]
These few , who do no work , determine what pay the vast hive shall have who do
这些 很少 , WHO 做 不 工作 , 决定 什么 支付 这 广阔的 蜂巢 将 有 WHO 做
[wɜːrk] .
work .
工作 .

少数不劳而获的人，决定着庞大群体中真正劳动者的报酬。

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

[ðeə(r)] [ə; eɪ] - [kəm'baɪn] - — [ə; eɪ] [treɪd] ['juːniən] ,
They're a ' combine ' — a trade union ,
它们是 一个 - 结合 - — 一个 贸易 联盟 ,

他们是一个"联合体"——一个工会，

[tuː; tə][kɔɪn][ə; eɪ] [nuː] [freɪz] — [huː] [bænd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðer; ðər] ['loʊli]
to coin a new phrase — who band themselves together to force their lowly
到 硬币 一个 新的 短语 — WHO 乐队 他们自己 一起 到 力量 他们的 卑微的
['brʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [gɪv] .
brother to take what they choose to give .
兄弟 到 拿 什么 他们 选择 到 给 .

借用一句新说法——他们联合起来，强迫地位低下的兄弟接受他们选择给予的东西。

[ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hens] — [soʊ] [sez] [ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] — [ðə; ði] - [kəm'baɪn] - [wɪl] [biː; bi]
Thirteen hundred years hence — so says the unwritten law — the ' combine ' will be
十三 百 年 因此 — 所以 说道 这 不成文 法律 — 这 - 结合 - 将要 是
[ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,
the other way ,
这 其他 方式 ,

一千三百年后——这是不成文的规定——"联合体"的发展方向将会截然相反。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ðiːz] [faɪn] ['piːpəlz] [pɑː'sterəti] [wɪl] [fjuːm] [ænd; ənd] [fret] [ænd; ənd] [grɪt] [ðer; ðər]
and then how these fine people's posterity will fume and fret and grit their
和 然后 如何 这些 美好的 人们的 后人 将要 烟 和 烦恼 和 砂砾 他们的
[tiːθ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [treɪd] ['juːnjənz] !
teeth over the insolent tyranny of trade unions !
牙齿 超过 这 傲慢的 暴政 的 贸易 工会 !

而这些优秀人士的后代，将会如何对工会的傲慢暴政感到愤怒、焦虑和咬牙切齿呢！

[jes] , [ɪn'di:d] !
Yes , indeed !
是的 , 的确 !

没错!

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [wɪl] ['træŋkwɪli] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][frʌm; frəm] [naʊ] [klɪr] [ə'weɪ] [daʊn] ['ɪntu:]
the magistrate will tranquilly arrange the wages from now clear away down into
这 地方法官 将要 平静地 安排 这 工资 从 现在 清除 离开 向下 进入
[ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ;
the nineteenth century ;
这 第十九 世纪 ;

地方法官将平静地安排从现在一直到十九世纪的工资;

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n][ðə; ði][weɪdʒ] - ['ɜ:rnər] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l][ʌv; əv]
and then all of a sudden the wage - earner will consider that a couple of
和 然后 全部 的 一个 突然 这 工资 - 收入者 将要 考虑 那 一个 夫妻 的
['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɔ:r][soʊ][ɪz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] - ['saɪdɪd][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ;
thousand years or so is enough of this one - sided sort of thing ;
千 年 或者 所以 是 足够的 的 这 一 - 侧面 种类 的 事物 ;

然后，工薪阶层突然就会觉得，两千年来这种单方面的事情已经够多了;

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn]['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][hɪm'self] .
and he will rise up and take a hand in fixing his wages himself .
和 他 将要 上升 向上 和 拿 一个 手 在 定影 他的 工资 他自己 .

他会奋起反抗，亲自参与决定自己的工资。

[ɑ:] , [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn]
Ah , he will have a long and bitter account of wrong and humiliation
啊 , 他 将要 有 一个 长的 和 苦的 帐户 的 错误的 和 屈辱
[tu:; tə]['set(ə)l] . "
to settle . "
到 定居 . "

啊，他将有一大堆痛苦的冤屈和屈辱需要清算。

" [du:][ji:; ji] [bɪ'li:v] — "
" Do ye believe — "
" 做 是的 相信 — "

"你们信吗——"

" [ðæt] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [wɪl] [help][tu:; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['weɪdʒɪz] ?
" That he actually will help to fix his own wages ?
" 那 他 实际上 将要 帮助 到 使固定 他的 自己的 工资 ?

"他真的会帮助解决自己的工资问题吗？"

[jes] , [ɪn'di:d] .
Yes , indeed .
是的 , 的确 .

没错，确实如此。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] , [ðen] . "
And he will be strong and able , then . "
和 他 将要 是 强的 和 有能力的 , 然后 . "

到那时，他将变得强壮有力。

" [breɪv] [taɪmz] , [breɪv] [taɪmz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] ! " [sniəd] [ðə; ði] ['prɑ:spərəs] [smɪθ] .
" Brave times , brave times , of a truth ! " sneered the prosperous smith .
" 勇敢的 时代 , 勇敢的 时代 , 的 一个 真相 ! " 冷笑 这 繁荣 史密斯 .

"真是个勇敢的时代，勇敢的时代，说真话的时代！"富有的铁匠冷笑道。

" [oʊ] , — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['di:teɪl] .
" Oh , — and there's another detail .
" 哦 , — 和 有 其他 细节 .

"哦，还有另一个细节。"

[ɪn] [ðæt] [deɪ] , [ə; eɪ]['mæstər] [meɪ] ['haɪər][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər]['oʊnli][dʒʌst][wʌn] [deɪ] ,
In that day , a master may hire a man for only just one day ,
在 那 天 , 一个 掌握 可能 聘请 一个 男人 为了 仅有的 只是 一 天 ,

在那个时代，主人可能只雇佣一个人一天。

[ɔːr][wʌn] [wiːk] , [ɔːr][wʌn] [mʌnθ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] . "
or one week , or one month at a time , if he wants to . "
或者 一 星期 , 或者 一 月 在 一个 时间 , 如果 他 想要 到 . "

或者如果他愿意的话，可以一次一周，或者一个月。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [its] [truː] .
" It's true .
" 它是 真的 .

“没错。”

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæstər][ə; eɪ]
a magistrate won't be able to force a man to work for a master a
一个 地方法官 惯于 是 有能力的 到 力量 一个 男人 到 工作 为了 一个 掌握 一个
[hoʊl] [jɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [stretʃ] ['weðər] [ðə; ðɪ][mæn]['wɒnts][tuː; tə][ɔːr][nɑːt] . "
whole year on a stretch whether the man wants to or not . "
所有的 年 在 一个 拉紧 无论 这 男人 想要 到 或者 不是 . "

地方法官不能强迫一个人为主人工作整整一年，无论他是否愿意。

" [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [lɔː] [ɔːr] [sens] [ɪn] [ðæt] [deɪ] ? "
" Will there be no law or sense in that day ? "
" 将要 那里 是 不 法律 或者 感觉 在 那 天 ? "

“到那时，难道就没有法律和道理了吗？”

" [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['daʊli] .
" Both of them , Dowley .
" 两个都 的 他们 , 道利 .

“他们两个，道利。”

[ɪn] [ðæt] [deɪ][ə; eɪ][mæn] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] , [nɑːt][ðə; ðɪ]['prɑːpərti][ʌv; əv]['mædʒɪstreɪt]
In that day a man will be his own property , not the property of magistrate
在 那 天 一个 男人 将要 是 他的 自己的 财产 , 不是 这 财产 的 地方法官
[ænd; ənd]['mæstər] .
and master .
和 掌握 .

到那时，人将成为自己的财产，不再是官长和主人的财产。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [liːv] [taʊn] [wen'evər] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] , [ɪf] [ðə; ðɪ]['weɪdʒɪz][dəunt][suːt]
And he can leave town whenever he wants to , if the wages don't suit
和 他 能 离开 镇 每当 他 想要 到 , 如果 这 工资 不 套装
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

如果工资不合他意，他随时可以离开这座城市！

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪləri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
— and they can't put him in the pillory for it . "
— 和 他们 不能 放 他 在 这 示众台 为了 它 . "

——他们也不能因此把他送上示众台。

" [pɜːr'dɪʃn] [kætʃ] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['daʊli] , [ɪn] [strɔːŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" **Perdition catch such an age ! " shouted Dowley , in strong indignation .**
" 毁灭 抓住 这样的 一个 年龄 ! " 喊叫 道利 , 在 强的 愤慨 .

"这么年轻就下地狱！"道利义愤填膺地喊道。

" [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv][dɔːgz] , [æn; ən][eɪdʒ]['bærən][ʌv; əv] ['revərəns] [fɔːr; fər][sju'piəriəz][ænd; ənd][rɪ'spekt]
" **An age of dogs , an age barren of reverence for superiors and respect**
" 一个 年龄 的 狗 , 一个 年龄 荒芜 的 尊敬 为了 上级 和 尊重
[fɔːr; fər] [ə'θɔːrəti] !
for authority !
为了 权威 !

这是一个犬类的时代，一个缺乏对上级敬畏和对权威尊重的时代！

[ðə; ði] ['pɪləri] — "
The pillory — "
这 示众台 — "

示众台——"

" [oʊ] , [weɪt] , ['brʌðər] ; [seɪ][noʊ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðæt][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
" **Oh , wait , brother ; say no good word for that institution .**
" 哦 , 等待 , 兄弟 ; 说 不 好的 单词 为了 那 机构 .

"哦，等等，兄弟；千万别说那所学校的好话。"

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pɪləri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bɑːlɪʃt] . "
I think the pillory ought to be abolished . "
我 思考 这 示众台 应该 到 是 废除 . "

我认为应该废除示众柱制度。

" [ə; eɪ][moʊst][streɪndʒ][aɪ'diːə] . [waɪ] ? "
" **A most strange idea . Why ? "**
" 一个 最多 奇怪的 主意 . 为什么 ? "

"真是个奇怪的想法。为什么？"

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
" **Well , I'll tell you why .**
" 出色地 , 患病的 告诉 你 为什么 .

"好吧，我来告诉你为什么。"

[ɪz][ə; eɪ][mæn]['evər][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][kraɪm] ? "
Is a man ever put in the pillory for a capital crime ? "
是 一个 男人 曾经 放 在 这 示众台 为了 一个 首都 犯罪 ? "

一个人会因为犯下死罪而被送上示众台吗?

" [noʊ] . "
" **No . "**
" 不 . "

"不。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [kən'dem] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][smɔːl]
" **Is it right to condemn a man to a slight punishment for a small**
" 是 它 正确的 到 谴责 一个 男人 到 一个 轻微 惩罚 为了 一个 小的
[ə'fens] [ænd; ənd] [ðen] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?
offense and then kill him ?
罪行 和 然后 杀 他 ?

"对犯了小罪的人判处轻刑，然后处死他，这样做对吗？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" **There was no answer .**
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[aɪ][hæd; həd] [skɔːrd] [maɪ][fɜːrst] [pɔɪnt] !

I	had	scored	my	first	point	!
我	有	得分	我的	第一的	观点	！

我得了第一分！

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðə; ði] [smɪθ] ['wɔznt] [ʌp][ænd; ənd] ['redi] .

For	the	first	time	,	the	smith	wasn't	up	and	ready	.
为了	这	第一的	时间	，	这	史密斯	不是	向上	和	准备好	.

铁匠第一次没能起床做好准备。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

The	company	noticed	it	.
这	公司	注意到	它	.

公司注意到了这一点。

[gʊd] [ɪ'fekt] .

Good	effect	.
好的	影响	.

效果很好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)
第2/3页

" [juː; jʊ][dəunt] ['ænsər] , ['brʌðər] .
" You don't answer , brother .
" 你 不 回答 , 兄弟 .

“你不回答，兄弟。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][ðə; ði] ['pɪlərɪ] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ,
You were about to glorify the pillory a while ago ,
你 是 关于 到 荣耀 这 示众台 一个 尽管 前 ,

你刚才差点就想美化示众台了。

[ænd; ənd] [ʃed] [sʌm; səm]['pɪti][ɑːn][ə; eɪ]['fjuːtʃər][eɪdʒ][ðæt] ['iznt]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
and shed some pity on a future age that isn't going to use it .
和 棚 一些 遗憾 在 一个 未来 年龄 那 不是 去 到 使用 它 .

并对未来不会使用它的时代感到一丝怜悯。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pɪlərɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bɑːlɪʃt] .
I think the pillory ought to be abolished .
我 思考 这 示众台 应该 到 是 废除 .

我认为应该废除示众柱制度。

[wʌt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpənz] [wen] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [ɪz][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['pɪlərɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
What usually happens when a poor fellow is put in the pillory for some
什么 通常 发生 什么时候 一个 贫穷的 同伴 是 放 在 这 示众台 为了 一些
['lɪt(ə)l] [ə'fens] [ðæt] ['dɪdnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
little offense that didn't amount to anything in the world ?
小的 罪行 那 没有 数量 到 任何事物 在 这 世界 ?

当一个可怜的人因为一些微不足道的小过错而被押上示众台时，通常会发生什么?

[ðə; ði][mɑːb][traɪ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][fʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [dəunt] [ðeɪ] ? "
The mob try to have some fun with him , don't they ? "
这 暴民 尝试 到 有 一些 乐趣 和 他 , 不 他们 ? "

那群暴徒想捉弄他，是不是?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðeɪ] [bɪ'gɪn][baɪ] [klɒd] [hɪm; ɪm] ;
" They begin by clodding him ;
" 他们 开始 经过 凝块 他 ;

他们先是把他打倒在地;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læf] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['piːsɪz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][traɪ][tuː; tə] [dɑːdʒ] [wʌn][klɑːd]
and they laugh themselves to pieces to see him try to dodge one clod
和 他们 笑 他们自己 到 件 到 看 他 尝试 到 躲闪 一 泥块
[ænd; ənd][get][hɪt][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ? "
and get hit with another ? "
和 得到 打 和 其他 ? "

他们看到他试图躲避一块土块却又被另一块砸中，都笑得前仰后合?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [ðeɪ] [θroʊ] [ded] [kæts][æt; ət][hɪm; ɪm] , [dəunt] [ðeɪ] ? "
" Then they throw dead cats at him , don't they ? "
" 然后 他们 扔 死的 猫 在 他 , 不 他们 ? "

"然后他们就朝他扔死猫，对吧？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [wel] , [ðen] ,
" Well , then ,
" 出色地 , 然后 ,

"那么，

[sə'poʊz] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][fju:]['pɜ:rsən(ə)l] ['enəmi] [ɪn][ðæt][mɑ:b][ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
suppose he has a few personal enemies in that mob and here and there
认为 他 有 一个 很少 个人的 敌人 在 那 暴民 和 这里 和 那里
[ə; eɪ][mæn][ɔ:r][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['si:krət] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [sə'poʊz]
a man or a woman with a secret grudge against him — and suppose
一个 男人 或者 一个 女士 和 一个 秘密 怨恨 反对 他 — 和 认为
[ɪ'speʃəli] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ʌn'pɑ:pjələr][ɪn][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ,
especially that he is unpopular in the community ,
尤其 那 他 是 不受欢迎的 在 这 社区 ,

假设他在暴徒中有几个私人仇敌，而且偶尔还会有一些人对他怀有秘密怨恨——尤其假设他在社区里不受欢迎，

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][praɪd] , [ɔ:r][hɪz; ɪz][prɑ:'sperəti] ,
for his pride , or his prosperity ,
为了 他的 自豪 , 或者 他的 繁荣 ,

为了他的骄傲，或为了他的财富，

[ɔ:r][wʌn] [θɪŋ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] — [stoʊnz][ænd; ənd] [brɪks] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [klɔdz] [ænd; ənd][kæts]
or one thing or another — stones and bricks take the place of clods and cats
或者 一 事物 或者 其他 — 石头 和 砖块 拿 这 地方 的 土块 和 猫
['prez(ə)ntli] ,
presently ,
目前 ,

或者这样那样——现在石头和砖块取代了土块和猫。

[dəunt] [ðeɪ] ? "
don't they ? "
不 他们 ? "

难道不是吗?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
" There is no doubt of it . "
" 那里 是 不 怀疑 的 它 . "

这一点毋庸置疑。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [hi:; hi][ɪz] ['krɪpld] [fɔ:r; fər][laɪf] , ['iznt][hi:; hi] ? — [dʒɔ:z]['broʊkən] , [ti:θ] [smæʃt]
" As a rule he is crippled for life , isn't he ? — jaws broken , teeth smashed
" 作为 一个 规则 他 是 残疾的 为了 生活 , 不是 他 ? — 下颚 破碎的 , 牙齿 粉碎
[aʊt] ?
out ?
出去 ?

"通常情况下，他会终身残疾，不是吗？——下巴骨折，牙齿被打掉？"

— [ɔːr][legz][mˈjuːtɪleɪtɪd] , [ˈgæŋˌgriːnd] , [ˈprez(ə)ntli][kʌt][ɔːf] ? — [ɔːr][æn; ən] [aɪ] [nɑːkt] [aʊt] , [ˈmeɪbi]
— or legs mutilated , gangrened , presently cut off ? — or an eye knocked out , maybe
— 或者 腿 残缺 , 坏疽 , 目前 切 离开 ? — 或者 一个 眼睛 敲门 出去 , 或许
[bəuθ] [aɪz] ? "
both eyes ? "
两个都 眼睛 ? "

——或者双腿残缺、坏疽，甚至已被截肢？——或者一只眼睛被打瞎，或许是双眼都瞎了？

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [gɑːd] [ˈnoʊɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" It is true , God knoweth it . "
" 它 是 真的 , 上帝 知道 它 . "

"这是真的，上帝知道。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ʌnˈpɑːpjələr][hiː; hi][kæn; kən] [dɪˈpend] [ɑːn] [ˈdaɪɪŋ] , [raɪt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
" And if he is unpopular he can depend on dying , right there in the
" 和 如果 他 是 不受欢迎的 他 能 依赖 在 垂死 , 正确的 那里 在 这
[stɑːks] ,
stocks ,
股票 ,

"如果他不受欢迎，他完全可以死在那里，被绑在枷锁里。"

[kɑːnt][hiː; hi] ? "
can't he ? "
不能 他 ? "

难道他不能吗?

" [hiː; hi] [ˈʃʊrli] [kæn; kən] !
" He surely can !
" 他 一定 能 !

他当然可以!

[wʌn] [meɪ] [nɑːt][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] . "
One may not deny it . "
一 可能 不是 否定 它 . "

这无可否认。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌnˈpɑːpjələr] — [baɪ][ˈriːz(ə)n][ʌv; əv][praɪd][ɔːr] [ˈɪnsələns] , [ɔːr]
" I take it none of you are unpopular — by reason of pride or insolence , or
" 我 拿 它 没有任何 的 你 是 不受欢迎的 — 经过 原因 的 自豪 或者 傲慢 , 或者
[kənˈspɪkjuəs] [prɑːˈsperəti] ,
conspicuous prosperity ,
显眼的 繁荣 ,

"我想你们当中没有人不受欢迎——无论是因为骄傲自大、傲慢无礼，还是因为过于富有。"

[ɔːr][ˈeni][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ɪkˈsaɪt] [ˈenvi] [ænd; ənd] [ˈmælɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [beɪs] [skʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
or any of those things that excite envy and malice among the base scum of a
或者 任何 的 那些 事物 那 激发 嫉妒 和 恶意 之中 这 根据 浮渣 的 一个
[ˈvɪlɪdʒ] ?
village ?
村庄 ?

或者说，是那些会引起村里卑鄙之徒嫉妒和恶意的事情吗?

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪsk][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] [stɑːks] ?
You wouldn't think it much of a risk to take a chance in the stocks ?
你 不会 思考 它 很多 的 一个 风险 到 拿 一个 机会 在 这 股票 ?

你觉得投资股票风险不大吗?

" ['daʊli] [wɪnst] , ['vɪzəbli] .
" Dowley winced , visibly .
" 道利 畏缩 , 明显地 .

道利明显地皱起了眉头。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪt] .

I	judged	he	was	hit	.
我	评判	他	曾是	打	.

我判断他被击中了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['eni] ['spoʊkən] [wɜːrd] .

But	he	didn't	betray	it	by	any	spoken	word	.
但	他	没有	背叛	它	经过	任何	说	单词	.

但他没有用言语透露出这一点。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðeɪ] [spoʊk] [aʊt] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] .

As	for	the	others	,	they	spoke	out	plainly	,	and	with	strong	feeling	.
作为	为了	这	其他的	,	他们	辐	出去	显然	,	和	和	强的	感觉	.

至于其他人，他们直言不讳，而且情绪激动。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːks] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['mænz] [tʃæns]

They	said	they	had	seen	enough	of	the	stocks	to	know	what	a	man's	chance
他们	说	他们	有	已见	足够的	的	这	股票	到	知道	什么	一个	男人的	机会

[ɪn] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ,

in	them	was	,
在	他们	曾是	,

他们说他们已经看过足够多的股票，知道一个人投资这些股票的几率有多大。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] ['entər] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kɑːmprəmaɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [kwɪk] [deθ] [baɪ] ['hæŋɪŋ] .

and	they	would	never	consent	to	enter	them	if	they	could	compromise	on	a	quick	death	by	hanging	.
和	他们	会	绝不	同意	到	进入	他们	如果	他们	可以	妥协	在	一个	快的	死亡	经过	绞刑	.

如果能以绞刑这种速死方式来换取快速的死亡，他们绝不会同意进入那种地方。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] — [fɔːr; fər] [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːks] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bɑːlɪʃt] .

to	change	the	subject	—	for	I	think	I've	established	my	point	that	the	stocks	ought	to	be	abolished	.
到	改变	这	主题	—	为了	我	思考	我已经	已确立的	我的	观点	那	这	股票	应该	到	是	废除	.

换个话题——因为我认为我已经阐明了我的观点，那就是应该废除股票制度。

[aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːz] [ɑːr; ər] ['prɪti] [ˌʌn'fer] .

I	think	some	of	our	laws	are	pretty	unfair	.
我	思考	一些	的	我们的	法律	是	漂亮的	不公平	.

我认为我们的一些法律相当不公平。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [aɪ] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːks] ,

For	instance	,	if	I	do	a	thing	which	ought	to	deliver	me	to	the	stocks	,
为了	实例	,	如果	我	做	一个	事物	哪个	应该	到	递送	我	到	这	股票	,

例如，如果我做了某件应该让我被送上枷锁的事情，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [jet] [kiːp] [stɪl] [ænd; ənd] [dəunt] [rɪ'pɔːrt] [ˌem 'iː] ,

and	you	know	I	did	it	and	yet	keep	still	and	don't	report	me	,
和	你	知道	我	做过	它	和	然而	保持	仍然	和	不	报告	我	,

你知道是我做的，却保持沉默，不举报我。

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [ðə; ði] [stɑːks] [ɪf] ['enibɑːdi] [ˌɪn'fɔrmz] [ɑːn] [juː; jʊ] . "

you	will	get	the	stocks	if	anybody	informs	on	you	.	"
你	将要	得到	这	股票	如果	任何人	通知	在	你	.	"

如果有人告发你，你就会得到那些股票。

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] [bʌt; bət] [raɪt] , " [sed] ['daʊli] , " [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [mʌst; məst]
" Ah , but that would serve you but right , " said Dowley , " for you must
" 啊 , 但 那 会 服务 你 但 正确的 , " 说 道利 , " 为了 你 必须
[ɪn'fɔ:rm] .
inform .
通知 .

"啊，但这对你来说正合我意，"道利说，"因为你必须通知别人。"

[soʊ] [seθ] [ðə; ðɪ] [lɔ:] .
So saith the law .
所以 赛斯说 这 法律 .

律法如此规定。

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ˌkəuin'saidid] .
" The others coincided .
" 这 其他的 巧合 .

其他情况也同时发生。

" [wel] , [ɔ:l] [raɪt] , [let] [ˌaɪ 'ti:] [goʊ] , [sɪns] [ju:; jʊ] [voʊt] [ˌem 'i:] [daʊn] .
" Well , all right , let it go , since you vote me down .
" 出色地 , 全部 正确的 , 让 它 去 , 自从 你 投票 我 向下 .

"好吧，既然你投了反对票，那就随你便吧。"

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['iznt] [fer] .
But there's one thing which certainly isn't fair .
但 有 一 事物 哪个 当然 不是 公平的 .

但有一件事肯定是不公平的。

[ðə; ðɪ] ['mædʒɪstreɪt] ['fɪksɪz] [ə; eɪ] [mə'kænɪks] [weɪdʒ] [æt; ət] [wʌn] [sent] [ə; eɪ] [deɪ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
The magistrate fixes a mechanic's wage at one cent a day , for instance .
这 地方法官 修复 一个 机械师 工资 在 一 中心 一个 天 , 为了 实例 .

例如，地方法官规定机械工的日工资为一分钱。

[ðə; ðɪ] [lɔ:] [sez] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['mæstər] [ʃæl; ʃəl] ['ventʃər] , ['i:v(ə)n] ['ʌndər] ['ʌtmoʊst] [pres] [ʌv; əv] ['bɪznəs]
The law says that if any master shall venture , even under utmost press of business
,
,
,

法律规定，任何船主即使在生意极其繁忙的情况下，如果胆敢冒险，

[tu:; tə] [peɪ] ['eniθɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [deɪ] , ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,
to pay anything over that cent a day , even for a single day ,
到 支付 任何事物 超过 那 中心 一个 天 , 甚至 为了 一个 单身的 天 ,

每天支付超过那一美分的费用，哪怕只支付一天。

[hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [bəuθ] [faɪnd] [ænd; ənd] ['pɪləri:d] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ;
he shall be both fined and pilloried for it ;
他 将 是 两个都 罚款 和 被公开羞辱 为了 它 ;

他将被处以罚款和示众；

[ænd; ənd] [hu:'evər] [noʊz] [hi:; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['dʌznt] [ɪn'fɔ:rm] , [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi]
and whoever knows he did it and doesn't inform , they also shall be
和 谁 知道 他 做过 它 和 不 通知 , 他们 还 将 是
[faɪnd] [ænd; ənd] ['pɪləri:d] .
fined and pilloried .
罚款 和 被公开羞辱 .

凡知晓他所为而不告发的人，也将被处以罚款并示众。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌʌn'fer] , ['daʊli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] ['perəl][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

Now	it	seems	to	me	unfair	,	Dowley	,	and	a	deadly	peril	to	all	of	us
现在	它	似乎	到	我	不公平	,	道利	,	和	一个	致命	危险	到	全部	的	我们

,

,

,

现在我觉得这很不公平，道利，而且对我们所有人来说都是致命的危险。

[ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['θɔːtləsli] [kən'fest] , [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ,

that	because	you	thoughtlessly	confessed	,	a	while	ago	,
那	因为	你	不经思考地	坦白	,	一个	尽管	前	,

那是因为你不久前不假思索地坦白了，

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ][sent][ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [mɪl] —

that	within	a	week	you	have	paid	a	cent	and	fifteen	mil	—
那	之内	一个	星期	你	有	有薪酬的	一个	中心	和	十五	米尔	—

一周之内，你已经支付了一分钱和一千五百万——

" [oʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smæʃər] !

"	Oh	,	I	tell	you	it	was	a	smasher	!
"	哦	,	我	告诉	你	它	曾是	一个	粉碎者	!

"哦，我告诉你，那真是太棒了！"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] .

You	ought	to	have	seen	them	to	go	to	pieces	,	the	whole	gang	.
你	应该	到	有	已见	他们	到	去	到	件	,	这	所有的	帮派	.

你应该看看他们那帮人崩溃的样子。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [slɪpt] [ʌp][ɑːn] [pʊr] ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] ['daʊli] [soʊ][naɪs][ænd; ənd]

I	had	just	slipped	up	on	poor	smiling	and	complacent	Dowley	so	nice	and
我	有	只是	滑倒了	向上	在	贫穷的	微笑	和	自满	道利	所以	好的	和

['iːzi] [ænd; ənd]['sɔːftli] ,

easy	and	softly	,
简单的	和	轻轻	,

我刚才轻而易举地、温柔地、轻松地就让可怜的、面带微笑、自满的道利吃了亏。

[ðæt] [hiː; hi]['nevər] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tɪl] [ðə; ði] [bloʊ] [keɪm]

that	he	never	suspected	anything	was	going	to	happen	till	the	blow	came
那	他	绝不	怀疑	任何事物	曾是	去	到	发生	直到	这	吹	来了

['kræʃɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm][ɔːl][tuː; tə][rægz] .

crashing	down	and	knocked	him	all	to	rags	.
崩溃	向下	和	敲门	他	全部	到	破布	.

他从未预料到会发生什么事，直到重击降临，将他彻底击垮。

[ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'fekt] .

A	fine	effect	.
一个	美好的	影响	.

效果很好。

[ɪn][fækt] , [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] ['eni] [aɪ]['evər] [prə'duːst] ,

In	fact	,	as	fine	as	any	I	ever	produced	,
在	事实	,	作为	美好的	作为	任何	我	曾经	生产	,

事实上，它和我制作过的任何作品一样出色。

[wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] .

with	so	little	time	to	work	it	up	in	.
和	所以	小的	时间	到	工作	它	向上	在	.

留给它准备的时间太少了。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvər'dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

But	I	saw	in	a	moment	that	I	had	overdone	the	thing	a	little	.
但	我	锯	在	一个	片刻	那	我	有	做得太过火了	这	事物	一个	小的	.

但我很快意识到我有点做得太过火了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [sker] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [sker] [ðem; ðəm]
I **was** **expecting** **to** **scare** **them** **,** **but** **I** **wasn't** **expecting** **to** **scare** **them**
我 曾是 期待 到 吓 他们 , 但 我 不是 期待 到 吓 他们
[tuː; tə] [deθ] .
to **death** **.**
到 死亡 .

我原本以为会吓到他们，但没想到会把他们吓死。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['maɪti] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .
They **were** **mighty** **near** **it** **,** **though** **.**
他们 是 强大的 靠近 它 , 尽管 .

他们离它非常近。

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['pɪləri] ;
You **see** **they** **had** **been** **a** **whole** **lifetime** **learning** **to** **appreciate** **the** **pillory** **;**
你 看 他们 有 到过 一个 所有的 寿命 学习 到 欣赏 这 示众台 ;

你看，他们花了一辈子时间才学会欣赏示众柱；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [θɪŋ] ['sterɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
and **to** **have** **that** **thing** **staring** **them** **in** **the** **face** **,**
和 到 有 那 事物 凝视 他们 在 这 脸 ,

而那东西就摆在他们眼前，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋktli] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
and **every** **one** **of** **them** **distinctly** **at** **the** **mercy** **of** **me** **,** **a** **stranger** **,**
和 每一个 一 的 他们 明显地 在 这 怜悯 的 我 , 一个 陌生人 ,

他们每个人都完全受制于我这个陌生人。

[ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][rɪ'pɔːrt] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] ,
if **I** **chose** **to** **go** **and** **report** **—** **well** **,** **it** **was** **awful** **,**
如果 我 选择 到 去 和 报告 — 出色地 , 它 曾是 可怕 ,

如果我选择去报道——那真是太糟糕了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] , [ðeɪ] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə]
and **they** **couldn't** **seem** **to** **recover** **from** **the** **shock** **,** **they** **couldn't** **seem** **to**
和 他们 不能 似乎 到 恢复 从 这 震惊 , 他们 不能 似乎 到
[pʊl] [ðəm'selvz] [tə'geðər] .
pull **themselves** **together** **.**
拉 他们自己 一起 .

他们似乎无法从震惊中恢复过来，也无法振作起来。

[peɪl] , ['ʃeɪki] , [dʌm] , ['pɪtɪf(ə)l] ?
Pale **,** **shaky** **,** **dumb** **,** **pitiful** **?**
苍白 , 摇晃 , 哑的 , 可怜 ?

脸色苍白、身体颤抖、口齿不清、可怜兮兮?

[waɪ] , [ðeɪ] [wəːnt, weənt]['eni] ['betər] [ðæn; ðən][soʊ]['meni] [ded] [men] .
Why **,** **they** **weren't** **any** **better** **than** **so** **many** **dead** **men** **.**
为什么 , 他们 不是 任何 更好的 比 所以 许多 死的 男人 .

为什么？他们和那些死人没什么两样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
It **was** **very** **uncomfortable** **.**
它 曾是 非常 不舒服 .

感觉很不舒服。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [mʌm] ,
Of **course** **,** **I** **thought** **they** **would** **appeal** **to** **me** **to** **keep** **mum** **,**
的 课程 , 我 想法 他们 会 上诉 到 我 到 保持 妈妈 ,

当然，我以为他们会恳求我保持沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] [læf]

and	then	we	would	shake	hands	,	and	take	a	drink	all	round	,	and	laugh
和	然后	我们	会	摇	双手	,	和	拿	一个	喝	全部	圆形的	,	和	笑

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] ,

it	off	,
它	离开	,

然后我们会握手，大家一起喝一杯，然后哈哈一笑，把这件事抛到脑后。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [æn; ən] [end] .

and	there	an	end	.
和	那里	一个	结尾	.

故事到此结束。

[bʌt; bət] [noʊ] ; [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] , [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈkruːəli] [əˈprest]

But	no	;	you	see	I	was	an	unknown	person	,	among	a	cruelly	oppressed
但	不	;	你	看	我	曾是	一个	未知	人	,	之中	一个	残酷地	受压迫者

[ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] [ˈpiːp(ə)l] ,

and	suspicious	people	,
和	可疑的	人们	,

不，你看，我当时只是个无名小卒，身处一个饱受残酷压迫和猜忌的民族之中。

[ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈteɪkən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈhelpləsnəs] ,

a	people	always	accustomed	to	having	advantage	taken	of	their	helplessness	,
一个	人们	总是	习惯	到	拥有	优势	已采取	的	他们的	无助	,

一个总是习惯于被人利用其无助的民族，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪŋ] [dʒʌst] [ɔːr] [kaɪnd] [ˈtriːtmənt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈfæməliz]

and	never	expecting	just	or	kind	treatment	from	any	but	their	own	families
和	绝不	期待	只是	或者	种类	治疗	从	任何	但	他们的	自己的	家庭

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkloʊsɪst] [ˈɪntɪməts] .

and	very	closest	intimates	.
和	非常	最接近	亲密	.

他们从不指望从家人和最亲近的人那里得到公正或友善的对待。

[əˈpiːl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdʒent(ə)l] , [tuː; tə] [biː; bi] [fer] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdʒenərəs] ?

Appeal	to	me	to	be	gentle	,	to	be	fair	,	to	be	generous	?
上诉	到	我	到	是	温和的	,	到	是	公平的	,	到	是	慷慨的	?

请求我温柔待人、公平待人、慷慨大方?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkudnt] [der] .

Of	course	,	they	wanted	to	,	but	they	couldn't	dare	.
的	课程	,	他们	通缉	到	,	但	他们	不能	敢	.

他们当然想这么做，但他们不敢。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr]

CHAPTER	XXXIV
章	34

第三十四章

[ðə; ði] [ˈjæŋki] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [soʊld] [æz; əz] [sleɪvz]

THE	YANKEE	AND	THE	KING	SOLD	AS	SLAVES
这	洋基队	和	这	国王	卖	作为	奴隶

扬基人和国王被卖为奴隶

[wel] , [wʌt] [hæd; həd] [aɪ] [ˈbetər] [duː] ?

Well	,	what	had	I	better	do	?
出色地	,	什么	有	我	更好的	做	?

那我还能怎么办呢?

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] , [ʃʊr] .

Nothing	in	a	hurry	,	sure	.
没有什么	在	一个	匆忙	,	当然	.

当然，什么都不着急。

[aɪ][mʌst; məst][get][ʌp][ə; eɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] ; ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ,

I	must	get	up	a	diversion	;	anything	to	employ	me	while	I	could	think	,
我	必须	得到	向上	一个	导流	;	任何事物	到	采用	我	尽管	我	可以	思考	,

我必须找点事做，哪怕只是为了在我能思考的时候有点事做。

[ænd; ənd] [waɪl] [ði:z] [pʊr] ['fɛloʊz] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] .

and	while	these	poor	fellows	could	have	a	chance	to	come	to	life	again	.
和	尽管	这些	贫穷的	伙伴们	可以	有	一个	机会	到	来	到	生活	再次	.

这些可怜的家伙或许还有机会重获新生。

[ðer; ðər][sæt]['mɑ:rkoʊ] ,

There	sat	Marco	,
那里	卫星	马可	,

马可就坐在那里。

['petrɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪlər] - [gʌn] — [tɜ:rnd]

petrified	in	the	act	of	trying	to	get	the	hang	of	his	miller	-	gun	—	turned
石化	在	这	行为	的	尝试	到	得到	这	悬挂	的	他的	磨坊主	-	枪	—	转向

[tu:; tə][stoʊn] ,

to	stone	,
到	石头	,

他正努力掌握磨坊主枪的使用方法，却被吓得魂飞魄散——变成了石头。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [wen] [maɪ][paɪl] - ['draɪvər] [fel] ,

just	in	the	attitude	he	was	in	when	my	pile	-	driver	fell	,
只是	在	这	态度	他	曾是	在	什么时候	我的	桩	-	司机	跌倒	,

光看他当时的态度，我的打桩机就倒了，

[ðə; ði] [tɔɪ] [stɪl] [gript] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['fɪŋgərz] .

the	toy	still	gripped	in	his	unconscious	fingers	.
这	玩具	仍然	紧握	在	他的	无意识	手指	.

玩具仍然被他昏迷的手指紧紧攥着。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][prə'poʊzd][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ɪts] ['mɪstəri] .

So	I	took	it	from	him	and	proposed	to	explain	its	mystery	.
所以	我	采取	它	从	他	和	建议的	到	解释	它是	神秘	.

于是我从他手中接过东西，并提出要解释其中的奥秘。

['mɪstəri] !

Mystery	!
神秘	!

神秘！

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'nʌf] ,

a	simple	little	thing	like	that	;	and	yet	it	was	mysterious	enough	,
一个	简单的	小的	事物	喜欢	那	;	和	然而	它	曾是	神秘	足够的	,

就这么一件小事；然而，它却充满了神秘感。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [reɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [eɪdʒ] .

for	that	race	and	that	age	.
为了	那	种族	和	那	年龄	.

适合那个种族和年龄。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:kwərd] ['pi:p(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [mə'ʃi:nəri] ; [ju:; jʊ] [si:] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

I	never	saw	such	an	awkward	people	,	with	machinery	;	you	see	,	they	were
我	绝不	锯	这样的	一个	尴尬的	人们	,	和	机械	;	你	看	,	他们	是

['toʊtəli] [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

totally	unused	to	it	.
完全	未使用的	到	它	.

我从未见过如此笨拙的人使用机器；你知道，他们完全不习惯。

[ðə; ði] ['mɪlər] - [gʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [tuːb] [ʌv; əv] ['tʌfnd] [glæs] ,

The	miller	-	gun	was	a	little	double	-	barreled	tube	of	toughened	glass	,
这	磨坊主	-	枪	曾是	一个	小的	双倍的	-	桶装	管子	的	强化	玻璃	,

米勒枪是一根由钢化玻璃制成的小型双管枪。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	neat	little	trick	of	a	spring	to	it	,
和	一个	整洁的	小的	诡计	的	一个	春天	到	它	,

它巧妙地利用了弹簧这个小机关。

[wɪtʃ] [ə'pɑːn] ['preʃər] [wʊd] [let] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪ'skeɪp] .

which	upon	pressure	would	let	a	shot	escape	.
哪个	之上	压力	会	让	一个	射击	逃脱	.

施加压力后，子弹就会射出。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɑːt] ['wʊdnt] [hɜːrt] ['enibɑːdi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [drɑːp] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hænd] .

But	the	shot	wouldn't	hurt	anybody	,	it	would	only	drop	into	your	hand	.
但	这	射击	不会	伤害	任何人	,	它	会	仅有的	降低	进入	你的	手	.

但这一枪不会伤到任何人，只会落到你手里。

[ɪn] [ðə; ði] [gʌn] [wɜːr; wər] [tuː] ['saɪzɪz] — [wiː] ['mʌstərd] - [siːd] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sɔːrt] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [taɪmz] ['lɑːrdʒər] .

In	the	gun	were	two	sizes	—	wee	mustard	-	seed	shot	,	and	another	sort	that
在	这	枪	是	二	尺寸	—	哇	芥末	-	种子	射击	,	和	其他	种类	那

were	several	times	larger	.
是	一些	时代	更大的	.

枪里有两种尺寸的弹丸——一种是像芥菜籽一样小的弹丸，另一种是比芥菜籽大好几倍的弹丸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mʌni] .

They	were	money	.
他们	是	钱	.

它们就是钱。

[ðə; ði] ['mʌstərd] - [siːd] [ʃɑːt] [ˌreprɪ'zentɪd] - , [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [wʌnz] [mɪlz] .

The	mustard	-	seed	shot	represented	milrays	,	the	larger	ones	mills	.
这	芥末	-	种子	射击	代表	-	,	这	更大的	一个	磨坊	.

芥菜籽弹丸代表磨坊，较大的弹丸代表磨坊。

[soʊ] [ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɜːrs] ; [ænd; ənd] ['veri] ['hændi] , [tuː] ;

So	the	gun	was	a	purse	;	and	very	handy	,	too	;
所以	这	枪	曾是	一个	钱包	;	和	非常	便利	,	也	;

所以这把枪其实是个钱包；而且非常方便；

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [peɪ] [aʊt] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] ;

you	could	pay	out	money	in	the	dark	with	it	,	with	accuracy	;
你	可以	支付	出去	钱	在	这	黑暗的	和	它	,	和	准确性	;

即使在黑暗中，你也可以用它准确地支付钱款；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] [maʊθ] ; [ɔːr] [ɪn] [jʊr; jər] [vest] ['pɑːkɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [wʌn] .

and	you	could	carry	it	in	your	mouth	;	or	in	your	vest	pocket	,	if	you	had	one	.
和	你	可以	携带	它	在	你的	嘴	;	或者	在	你的	背心	口袋	,	如果	你	有	一	.

你可以把它放在嘴里；或者放在你的背心口袋里，如果你有背心口袋的话。

[aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['saɪzɪz] — [wʌn] [saɪz] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːlər] .

I	made	them	of	several	sizes	—	one	size	so	large	that	it	would	carry	the	equivalent	of	a	dollar	.
我	制成	他们	的	一些	尺寸	—	一	尺寸	所以	大的	那	它	会	携带	这	相等的	的	一个	美元	.

我做了好几种尺寸——其中一种尺寸非常大，可以装相当于一美元的东西。

['juːzɪŋ] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] ['mʌni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ; [ðə; ði]['met(ə)l]

Using	shot	for	money	was	a	good	thing	for	the	government	;	the	metal
使用	射击	为了	钱	曾是	一个	好的	事物	为了	这	政府	;	这	金属

[kɔːst] ['nʌθɪŋ] ,

cost	nothing	,
成本	没有什么	,

用弹丸换钱对政府来说是一件好事；金属本身是免费的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] ['kudnt] [biː; bi] ['kaʊntəˌfɪtid] ,

and	the	money	couldn't	be	counterfeited	,
和	这	钱	不能	是	假冒的	,

而且这种钱无法伪造。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]

for	I	was	the	only	person	in	the	kingdom	who	knew	how	to	manage	a
为了	我	曾是	这	仅有的	人	在	这	王国	WHO	知道	如何	到	管理	一个

[ʃɑːt] ['taʊər] .

shot	tower	.
射击	塔	.

因为在王国里，只有我一个人懂得如何管理铅弹塔。

" ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːt] " [suːn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːmən] [freɪz] .

"	Paying	the	shot	"	soon	came	to	be	a	common	phrase	.
"	付费	这	射击	"	很快	来了	到	是	一个	常见的	短语	.

“付出代价”很快就成了一句常用语。

[jes] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [menz][lɪps] , [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

Yes	,	and	I	knew	it	would	still	be	passing	men's	lips	,	away	down	in	the
是的	,	和	我	知道	它	会	仍然	是	通过	男士	嘴唇	,	离开	向下	在	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

nineteenth	century	,
第十九	世纪	,

是的，我知道在十九世纪，人们仍然会谈论它。

[jet] [nʌn] [wʊd] [sə'spekt] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .

yet	none	would	suspect	how	and	when	it	originated	.
然而	没有任何	会	怀疑	如何	和	什么时候	它	起源于	.

然而，谁也不会想到它是如何以及何时产生的。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , ['maɪtɪli] [rɪ'freʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][næp] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]

The	king	joined	us	,	about	this	time	,	mightily	refreshed	by	his	nap	,	and	feeling
这	国王	加入	我们	,	关于	这	时间	,	非常	焕然一新	经过	他的	午睡	,	和	感觉

[gʊd] .

good	.
好的	.

国王这时也加入了我们，他午睡后精神焕发，感觉很好。

['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] [naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'iːzi] — [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]

Anything	could	make	me	nervous	now	,	I	was	so	uneasy	—	for	our	lives
任何事物	可以	制作	我	紧张的	现在	,	我	曾是	所以	不安	—	为了	我们的	生活

[wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər] ;

were	in	danger	;
是	在	危险	;

现在任何事都能让我紧张不安，我感到非常不安——因为我们的生命正处于危险之中；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [aɪ]

and	so	it	worried	me	to	detect	a	complacent	something	in	the	king's	eye
和	所以	它	担心	我	到	探测	一个	自满	某物	在	这	国王的	眼睛

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ləʊdɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]

which	seemed	to	indicate	that	he	had	been	loading	himself	up	for	a
哪个	似乎	到	表明	那	他	有	到过	加载中	他自己	向上	为了	一个

[pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔːr] ['ʌðər] ;

performance	of	some	kind	or	other	;
表现	的	一些	种类	或者	其他	;

因此，我察觉到国王眼中流露出一种自满的神情，这似乎表明他一直在为某种表演做准备，这让我感到担忧；

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [mʌst; məst][hiː; hi][goʊ][ænd; ənd] [tʃuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz] [ðɪs] ?

confound	it	,	why	must	he	go	and	choose	such	a	time	as	this	?
混杂	它	,	为什么	必须	他	去	和	选择	这样的	一个	时间	作为	这	?

真令人费解，他为什么偏偏选择在这个时候离开?

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

I	was	right	.
我	曾是	正确的	.

我猜对了。

[hiː; hi][bɪ'gæn] , [streɪt] [ɔːf] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəsntli] ['ɑːrtf(ə)l] , [ænd; ənd][træns'pærənt] , [ænd; ənd]

He	began	,	straight	off	,	in	the	most	innocently	artful	,	and	transparent	,	and
他	开始	,	直的	离开	,	在	这	最多	天真地	巧	,	和	透明的	,	和

['lʌbəli] [wei] ,

lubberly	way	,
笨拙地	方式	,

他开门见山地用一种既天真又巧妙、既透明又笨拙的方式开始了，

[tuː; tə] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .

to	lead	up	to	the	subject	of	agriculture	.
到	带领	向上	到	这	主题	的	农业	.

引出农业这个话题。

[ðə; ði][koʊld] [swet] [broʊk] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] .

The	cold	sweat	broke	out	all	over	me	.
这	寒冷的	汗	打破	出去	全部	超过	我	.

我顿时冷汗涔涔。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [mæn] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['ɔːf(ə)l]['deɪndʒər] !

I	wanted	to	whisper	in	his	ear	,	"	Man	,	we	are	in	awful	danger	!
我	通缉	到	耳语	在	他的	耳朵	,	"	男人	,	我们	是	在	可怕	危险	!

我想在他耳边轻声说："老兄，我们处境非常危险！"

['evri] ['moʊmənt][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][ˌprɪnsɪ'pæləti] [tɪl] [wiː; wi][get] [bæk] [ðiːz] [menz] ['kɑːnfɪdəns] ;

every	moment	is	worth	a	principality	till	we	get	back	these	men's	confidence	;
每一个	片刻	是	值得	一个	公国	直到	我们	得到	后退	这些	男士	信心	;

在重新赢得这些人的信任之前，每一刻都弥足珍贵；

[dəunt] [weɪst] ['eni][ʌv; əv] [ðɪs] ['goʊldən][taɪm] .

don't	waste	any	of	this	golden	time	.
不	浪费	任何	的	这	金的	时间	.

不要浪费这宝贵的时光。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	of	course	I	couldn't	do	it	.
"	但	的	课程	我	不能	做	它	.

但我当然做不到。

['wɪspər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Whisper	to	him	?
耳语	到	他	?

跟他耳语?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][kən'spaiərɪŋ] .

It	would	look	as	if	we	were	conspiring	.
它	会	看	作为	如果	我们	是	阴谋	.

那样看起来就像我们在密谋。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊk] [kɑːm][ænd; ənd]['plez(ə)nt] [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd]

So	I	had	to	sit	there	and	look	calm	and	pleasant	while	the	king	stood
所以	我	有	到	坐	那里	和	看	冷静的	和	令人愉快的	尽管	这	国王	站立

['oʊvər] [ðæt] ['daɪnəmaɪt][maɪn][ænd; ənd] [muːnd] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [dæmd] ['ʌnjənz][ænd; ənd] [θɪŋz]

over	that	dynamite	mine	and	mooned	along	about	his	damned	onions	and	things
超过	那	炸药	矿	和	对着月亮	沿着	关于	他的	该死的	洋葱	和	事物

.

:

.

所以我不得不坐在那里，装作平静和蔼的样子，而国王却站在那个炸药矿井旁，喋喋不休地谈论着他那些该死的洋葱之类的东西。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [θɔːts] ,

At	first	the	tumult	of	my	own	thoughts	,
在	第一的	这	骚乱	的	我的	自己的	想法	,

起初，我思绪万千，

['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði]['deɪndʒər] - ['sɪgnəl][ænd; ənd] ['swɔːrmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][frʌm; frəm] ['evri]

summoned	by	the	danger	-	signal	and	swarming	to	the	rescue	from	every
被召唤	经过	这	危险	-	信号	和	蜂拥而至	到	这	救援	从	每一个

['kwɔːrtər][ʌv; əv][maɪ] [skʌl] ,

quarter	of	my	skull	,
四分之一	的	我的	颅骨	,

受到危险信号的召唤，它们从我头骨的各个角落蜂拥而至，前来救援。

[kept] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hə'rɑː] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd]['faɪfɪŋ][ænd; ənd] ['drʌmɪŋ] [ðæt] [aɪ]

kept	up	such	a	hurrah	and	confusion	and	fifing	and	drumming	that	I
保留	向上	这样的	一个	欢呼	和	困惑	和	吹笛	和	打鼓	那	我

['kudnt] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ;

couldn't	take	in	a	word	;
不能	拿	在	一个	单词	;

他们一直喧闹、混乱，吹笛击鼓，让我一个字也听不进去；

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [wen] [maɪ][mɑːb][ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [plænz][bɪ'gæn][tuː; tə] ['krɪstəlaɪz] [ænd; ənd][fɔːl]

but	presently	when	my	mob	of	gathering	plans	began	to	crystallize	and	fall
但	目前	什么时候	我的	暴民	的	采集	计划	开始	到	结晶	和	落下

['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔːrm][laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

into	position	and	form	line	of	battle	,
进入	位置	和	形式	线	的	战斗	,

但就在此时，当我的集结计划开始成形、就位并形成战斗阵型时，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ɔːrdər][ænd; ənd]['kwaɪət] [in'sjuːd] [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]

a	sort	of	order	and	quiet	ensued	and	I	caught	the	boom	of	the	king's
一个	种类	的	命令	和	安静的	随后	和	我	捕捉	这	繁荣	的	这	国王的

['bætəriz] ,

batteries	,
电池	,

周围恢复了秩序和宁静，我听到了国王炮兵阵地的轰鸣声。

[æz; əz] [ɪf] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'moʊt] ['dɪstəns] :

as	if	out	of	remote	distance	:
作为	如果	出去	的	偏僻的	距离	:

仿佛来自遥远的地方：

" — [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][best] [wei] , [mɪˈθɪŋks] ,
" — were not the best way , methinks ,
" — 是 不是 这 最好的 方式 , 我觉得 ,

我认为这不是最好的方法。

[ˌɔːlˈbiːɪt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [əˈθɔːrətiz] [ˈdɪfər] [æz; əz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
albeit it is not to be denied that authorities differ as concerning this point ,
尽管 它 是 不是 到 是 否认 那 当局 不同 作为 有关 这 观点 ,

尽管不可否认，各方对此观点存在分歧，

[sʌm; səm] [kənˈtendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌnjən] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌnˈhoʊlsəm] [ˈberi] [wen] [ˈstrɪkən]
some contending that the onion is but an unwholesome berry when stricken
一些 争吵 那 这 洋葱 是 但 一个 不健康的 浆果 什么时候 受打击的
[ˈɜːrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] —
early from the tree —
早期的 从 这 树 —

有人认为，洋葱如果过早地从树上摘下来，就只不过是一种不健康的浆果而已——

" [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ʃoʊd] [saɪnz][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [sɔːt] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [sərˈpraɪzd]
" The audience showed signs of life , and sought each other's eyes in a surprised
" 这 观众 显示 标志 的 生活 , 和 寻求 每个 其他的 眼睛 在 一个 惊讶
[ænd; ənd] [ˈtrʌbld] [wei] .
and troubled way .
和 麻烦 方式 .

“观众们显露出反应，惊讶而不安地互相望着对方。

" — [ˌwaɪlˈæs] [ˈʌðər] [duː] [jet] [meɪnˈteɪn] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˈriːz(ə)n] ,
" — whileas others do yet maintain , with much show of reason ,
" — 然而 其他的 做 然而 维持 , 和 很多 展示 的 原因 ,

——而另一些人则仍然坚持认为，这似乎很有道理，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [nəˈsesəti] [ðə; ði] [keɪs] ,
that this is not of necessity the case ,
那 这 是 不是 的 必要性 这 案件 ,

但情况并非必然如此。

[ˈɪnstənsɪŋ] [ðæt] [plʌmz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [laɪk] [ˈsɪrɪəls] [duː][biː; bi][ˈɔːlweɪz] [dʌg][ɪn][ðə; ði][ˌʌnˈraɪp] [steɪt]
instancing that plums and other like cereals do be always dug in the unripe state
实例化 那 李子 和 其他 喜欢 谷物 做 是 总是 挖 在 这 生 状态
—
—
—

例如，李子和其他类似的谷物总是在未成熟时被挖出来——

" [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [dɪˈstɪŋkt] [dɪˈstres] ; [jes] , [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] [fɪr] .
" The audience exhibited distinct distress ; yes , and also fear .
" 这 观众 展出 清楚的 痛苦 ; 是的 , 和 还 害怕 .

“观众表现出明显的痛苦；是的，还有恐惧。”

" — [jet] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈklɪrli] [ˈhoʊlsəm] ,
" — yet are they clearly wholesome ,
" — 然而 是 他们 清楚地 健康 ,

——但它们显然是健康的吗?

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [wen] [wʌn][dʌθ; dəθ][əˈsweɪdʒ] [ðə; ði] [æsˈperɪtiz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈneɪtʃər] [baɪ]
the more especially when one doth assuage the asperities of their nature by
这 更多的 尤其 什么时候 一 确实 缓和 这 粗糙度 的 他们的 自然 经过
[ədˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['træŋkwɪlaɪzɪŋ][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪwərd] ['kæbɪdʒ] —
admixture of the tranquilizing juice of the wayward cabbage —
混合物 的 这 镇静剂 汁 的 这 任性的 卷心菜 —

尤其是当人们用这种具有镇静作用的卷心菜汁液来缓解他们天性的尖锐之处时——

" [ðə; ði][waɪld] [laɪt] [ʌv; əv] ['terər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [gloʊ] [ɪn] [ðiːz] [menz] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]

"	The	wild	light	of	terror	began	to	glow	in	these	men's	eyes	,	and	one	of
"	这	荒野	光	的	恐怖	开始	到	辉光	在	这些	男士	眼睛	,	和	一	的

[ðem; ðəm] ['mʌtəd] ,

them	muttered	,
他们	低声说道	,

“这些人的眼中开始闪烁着恐惧的光芒，其中一人低声说道：

" [ðiːz] [biː; bi] ['erərz] , ['evri] [wʌn] — [gɑːd] [hæθ] ['ʃʊrli] ['smɪtn] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɑːrmər] .

"	These	be	errors	,	every	one	—	God	hath	surely	smitten	the	mind	of	this	farmer	.
"	这些	是	错误	,	每一个	一	—	上帝	有	一定	迷恋	这	头脑	的	这	农民	.

“这些都是错误，每一个都是——上帝一定惩罚了这个农民的心灵。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] ; [aɪ][sæt][ə'pɑːn] [θɔːrnz] .

"	I	was	in	miserable	apprehension	;	I	sat	upon	thorns	.
"	我	曾是	在	悲惨的	忧虑	;	我	卫星	之上	荆棘	.

我忧心忡忡，坐在荆棘上。

" — [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['ɪnstənsɪŋ] [ðə; ði] [noʊn] [truːθ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [ðə; ði]

"	—	and	further	instancing	the	known	truth	that	in	the	case	of	animals	,	the
"	—	和	更远	实例化	这	已知	真相	那	在	这	案件	的	动物	,	这

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

——并进一步证实了已知的真理，即在动物中，幼崽，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [griːn] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] , [ɪz][ðə; ði] ['betər] ,

which	may	be	called	the	green	fruit	of	the	creature	,	is	the	better	,
哪个	可能	是	称为	这	绿色的	水果	的	这	生物	,	是	这	更好的	,

可以称之为这种生物的绿色果实，是更好的选择。

[ɔːl] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [goʊt] [ɪz][raɪp] , [hɪz; ɪz][fɜːr][dʌθ; dəθ] [hiːt] [ænd; ənd] [sɔːr] -

all	confessing	that	when	a	goat	is	ripe	,	his	fur	doth	heat	and	sore	engame
全部	坦白	那	什么时候	一个	山羊	是	成熟	,	他的	毛皮	确实	热	和	疮	-

[hɪz; ɪz] [fleʃ] ,

his	flesh	,
他的	肉	,

所有人都承认，当山羊成熟时，它的皮毛会发热，而且它的肉会变得很烫。

[ðə; ði] [wɪtʃ] ['diːfekt] , ['teɪkən][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sevrəl] ['rænsɪd]['hæbɪts] , [ænd; ənd]

the	which	defect	,	taken	in	connection	with	his	several	rancid	habits	,	and
这	哪个	缺点	,	已采取	在	联系	和	他的	一些	馊	习惯	,	和

['fʊlsəm] ['æpitaits] ,

fulsome	appetites	,
饱满	食欲	,

这一缺陷，结合他诸多令人作呕的习惯和贪婪的食欲来看，

[ænd; ənd] ['gɑːdləs] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] ['bɪliəs] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['mɔrəlz] —

and	godless	attitudes	of	mind	,	and	bilious	quality	of	morals	—
和	无神论者	态度	的	头脑	,	和	胆汁	质量	的	德	—

以及无神论的思想态度和卑劣的道德品质——

" [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

"	They	rose	and	went	for	him	!
"	他们	玫瑰	和	去	为了	他	!

他们起身追赶他！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ʃaʊt] , " [ðə; ði][wʌn] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][mæd] ! [kɪl] [ðem; ðəm]

With	a	fierce	shout	,	"	The	one	would	betray	us	,	the	other	is	mad	!	Kill	them
和	一个	凶猛的	喊	,	"	这	一	会	背叛	我们	,	这	其他	是	疯狂的	!	杀	他们

!

!

!

他怒吼道："一个背叛了我们，另一个疯了！杀了他们！"

[kɪl] [ðem; ðəm] !

Kill	them	!
杀	他们	!

杀了他们!

" [ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

"	they	flung	themselves	upon	us	.
"	他们	扔	他们自己	之上	我们	.

他们扑向我们。

[wʌt] [dʒɔɪ] [fleɪmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [aɪ] !

What	joy	flamed	up	in	the	king's	eye	!
什么	喜悦	火焰	向上	在	这	国王的	眼睛	!

国王眼中燃起了何等的喜悦!

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [leɪm] [ɪn] ['ægrɪkʌltʃər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz]

He	might	be	lame	in	agriculture	,	but	this	kind	of	thing	was	just	in	his
他	可能	是	瘸	在	农业	,	但	这	种类	的	事物	曾是	只是	在	他的

[laɪn] .

line	.
线	.

他或许不擅长务农，但这种事对他来说却是驾轻就熟。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fæstɪŋ] [lɔːŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] .

He	had	been	fasting	long	,	he	was	hungry	for	a	fight	.
他	有	到过	禁食	长的	,	他	曾是	饥饿的	为了	一个	斗争	.

他已经禁食很久了，他渴望战斗。

[hiː; hi][hɪt][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ə; eɪ] [kræk] ['ʌndər][ðə; ði][dʒɔː] [ðæt] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [klɪr] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt]

He	hit	the	blacksmith	a	crack	under	the	jaw	that	lifted	him	clear	off	his	feet
他	打	这	铁匠	一个	裂缝	在下面	这	颚	那	抬起	他	清除	离开	他的	脚

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm; ɪm][flæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	stretched	him	flat	on	his	back	.
和	拉伸	他	平坦的	在	他的	后退	.

他一拳打在铁匠的下巴上，打得铁匠双脚离地，仰面摔倒在地。

" [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [fɔːr; fər]['brɪt(ə)n] !

"	St	.	George	for	Britain	!
"	英石	.	乔治	为了	英国	!

"圣乔治为英国服务！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [daʊnd] [ðə; ði] ['wiːlraɪt] .

"	and	he	downed	the	wheelwright	.
"	和	他	倒下	这	车轮匠	.

他打倒了车轮匠。

[ðə; ði]['meɪs(ə)n][wʌz; wəz][bɪg] , [bʌt; bət][aɪ][leɪd][hɪm; ɪm][aʊt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] .

The	mason	was	big	,	but	I	laid	him	out	like	nothing	.
这	石匠	曾是	大的	,	但	我	铺设	他	出去	喜欢	没有什么	.

那泥瓦匠块头很大，但我轻而易举地就把他撂倒了。

[ðə; ði] [θriː] ['gæðərd] [ðəm'selvz] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] ; [went] [daʊn] [ə'gen] ; [keɪm] [ə'gen] ;

The	three	gathered	themselves	up	and	came	again	;	went	down	again	;	came	again	;
这	三	聚集	他们自己	向上	和	来了	再次	;	去	向下	再次	;	来了	再次	;

三人振作起来，又来了一次；又下去了一次；又来了一次；

[ænd; ənd] [kept] [ɑːn] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtɪv] [ˈbrɪtɪʃ] [plʌk] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbætərd]
and **kept** **on** **repeating** **this** **,** **with** **native** **British** **pluck** **,** **until** **they** **were** **battered**
和 保留 在 重复 这 , 和 本国的 英国 采摘 , 直到 他们 是 伤痕累累
[tuː; tə][ˈdʒeli] ,
to **jelly** **,**
到 果冻 ,

他们凭借着英国人特有的勇气，不断重复着这个动作，直到被打得筋疲力尽。

[ˈriːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪgˈzɔːstʃən] , [ænd; ənd][soʊ][blaɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkudnt] [tel] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm] [iːtʃ]
reeling **with** **exhaustion** **,** **and** **so** **blind** **that** **they** **couldn't** **tell** **us** **from** **each**
卷轴 和 疲惫 , 和 所以 瞎的 那 他们 不能 告诉 我们 从 每个
[ˈʌðər] ;
other **;**
其他 ;

他们筋疲力竭，双目失明，以至于无法分辨我们彼此；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kept] [raɪt] [ɑːn] , [ˈhæmərɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn]
and **yet** **they** **kept** **right** **on** **,** **hammering** **away** **with** **what** **might** **was** **left** **in**
和 然而 他们 保留 正确的 在 , 锤击 离开 和 什么 可能 曾是 左边 在
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

然而，他们仍然坚持不懈，用尽最后的力气继续战斗。

[ˈhæmərɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [fɔːr; fər][wiː; wi] [stept] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] [waɪl] [ðeɪ] [roʊld] ,
Hammering **each** **other** **—** **for** **we** **stepped** **aside** **and** **looked** **on** **while** **they** **rolled** **,**
锤击 每个 其他 — 为了 我们 步 旁边 和 看起来 在 尽管 他们 滚动 ,
[ænd; ənd] [ˈstrʌgld] ,
and **struggled** **,**
和 挣扎 ,

他们互相殴打——我们站在一旁看着他们翻滚、挣扎，

[ænd; ənd] [gaʊdʒd] , [ænd; ənd] [ˈpaʊndɪd] , [ænd; ənd][bɪt] ,
and **gouged** **,** **and** **pounded** **,** **and** **bit** **,**
和 被挖空 , 和 猛击 , 和 少量 ,

并被凿、被捶、被咬

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪkt] [ænd; ənd] [ˈwɜːrdləs] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈbuldɔgz] .
with **the** **strict** **and** **wordless** **attention** **to** **business** **of** **so** **many** **bulldogs** **.**
和 这 严格的 和 无言 注意力 到 商业 的 所以 许多 斗牛犬 .

像许多斗牛犬一样，对工作有着严谨而沉默的专注。

[wiː; wi] [lʊkt] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ˌæprɪˈhenʃn] ,
We **looked** **on** **without** **apprehension** **,**
我们 看起来 在 没有 忧虑 ,

我们毫无戒心地看着，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fæst] [ˈgetɪŋ] [pæst][əˈbɪləti][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][help] [əˈgenst] [ˌjuː ˈes] ,
for **they** **were** **fast** **getting** **past** **ability** **to** **go** **for** **help** **against** **us** **,**
为了 他们 是 快速地 获得 过去的 能力 到 去 为了 帮助 反对 我们 ,

因为他们很快就失去了寻求帮助对抗我们的能力。

[ænd; ənd][ðə; ði][əˈriːnə][wʌz; wəz][fɑːr] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpʌblɪk][roʊd][tuː; tə][biː; bi][seɪf]
and **the** **arena** **was** **far** **enough** **from** **the** **public** **road** **to** **be** **safe**
和 这 竞技场 曾是 远的 足够的 从 这 民众 路 到 是 安全的
[frʌm; frəm][ɪnˈtruːʒ(ə)n] .
from **intrusion** **.**
从 入侵 .

而且竞技场距离公共道路足够远，不会受到干扰。

[wel] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['grædʒuəli] ['pleɪɪŋ] [aʊt] ,
Well , while they were gradually playing out ,
出色地， 尽管 他们 是 逐步地 玩耍 出去 ，

嗯，当它们逐渐上演的时候，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['mɑːrkoʊ] .
it suddenly occurred to me to wonder what had become of Marco .
它 突然 发生 到 我 到 想知道 什么 有 变得 的 马可 .

我突然想到，不知道马可后来怎么样了。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
I looked around ; he was nowhere to be seen .
我 看起来 大约 ； 他 曾是 无处 到 是 已见 .

我环顾四周，却不见他的踪影。

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːmɪnəs] !
Oh , but this was ominous !
哦 ， 但 这 曾是 不祥的 !

哦，但这可不祥之兆啊！

[aɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sliːv] , [ænd; ənd][wiː; wi][glaidid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌt] .
I pulled the king's sleeve , and we glided away and rushed for the hut .
我 拉 这 国王的 袖子 ， 和 我们 滑翔 离开 和 匆忙 为了 这 小屋 .

我拉住国王的袖子，我们滑行而去，冲向小屋。

[noʊ]['mɑːrkoʊ][ðer; ðər] , [noʊ] ['filis] [ðer; ðər] !
No Marco there , no Phyllis there !
不 马可 那里 ， 不 菲利斯 那里 !

没有马可，也没有菲利斯！

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][help] , [ʃʊr] .
They had gone to the road for help , sure .
他们 有 已消失 到 这 路 为了 帮助 ， 当然 .

他们确实是到路边寻求帮助的。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [wɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ɪk'spleɪn]['leɪtər] .
I told the king to give his heels wings , and I would explain later .
我 讲述 这 国王 到 给 他的 高跟鞋 翅膀 ， 和 我 会 解释 之后 .

我告诉国王，让他的脚后跟长出翅膀，至于原因，以后再解释。

[wiː; wi] [meɪd] [gʊd] [taɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] ,
We made good time across the open ground ,
我们 制成 好的 时间 穿过 这 打开 地面 ，

我们在开阔地带行进速度很快。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [aɪ] [glɑːnst] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː]
and as we darted into the shelter of the wood I glanced back and saw
和 作为 我们 飞镖 进入 这 庇护所 的 这 木头 我 瞥了一眼 后退 和 锯
[ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd] ['pesnts] [swɔːrm]['ɪntuː] [vjuː] ,
a mob of excited peasants swarm into view ,
一个 暴民 的 兴奋的 农民 蜂群 进入 看法 ，

当我们冲进树林的掩护中时，我回头瞥了一眼，看到一群兴奋的农民涌了进来。

[wɪð; wɪθ]['mɑːrkoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][ðer; ðər] [hed] .
with Marco and his wife at their head .
和 马可 和 他的 妻子 在 他们的 头 .

以马可和他的妻子为首。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [nɔɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] ['kudnt] [hɜːrt] ['enibɑːdi] ; [ðə; ði] [wʊd]

They	were	making	a	world	of	noise	,	but	that	couldn't	hurt	anybody	;	the	wood
他们	是	制作	一个	世界	的	噪音	,	但	那	不能	伤害	任何人	;	这	木头

[wʌz; wəz] [dens] ,

was	dense	,
曾是	稠密	,

他们弄得动静很大，但这不会伤到任何人；木头很结实。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] ['ɪntuː][ɪts] [depθs] [wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	as	soon	as	we	were	well	into	its	depths	we	would	take	to	a
和	作为	很快	作为	我们	是	出色地	进入	它是	深度	我们	会	拿	到	一个

[triː] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] ['wɪs(ə)l] .

tree	and	let	them	whistle	.
树	和	让	他们	哨	.

当我们深入到树下时，我们会爬到树上，让他们吹口哨。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [saʊnd] — [dɔːgz] !

Ah	,	but	then	came	another	sound	—	dogs	!
啊	,	但	然后	来了	其他	声音	—	狗	!

啊，但随后又传来另一种声音——狗叫声！

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] .

Yes	,	that	was	quite	another	matter	.
是的	,	那	曾是	相当	其他	事情	.

是的，那完全是另一回事。

[ˌaɪ 'tiː]['mægnɪfaɪd]['aʊər; ɑːr]['kɑːntrækt] — [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] .

It	magnified	our	contract	—	we	must	find	running	water	.
它	放大	我们的	合同	—	我们	必须	寻找	跑步	水	.

它放大了我们的合同——我们必须找到自来水。

[wiː; wi] [tɔːr] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [geɪt] ,

We	tore	along	at	a	good	gait	,
我们	撕裂	沿着	在	一个	好的	步态	,

我们以良好的步伐向前疾驰，

[ænd; ənd] [suːn] [left] [ðə; ði] [saʊndz] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ænd; ənd]['mɑːdɪfaɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːrmər] .

and	soon	left	the	sounds	far	behind	and	modified	to	a	murmur	.
和	很快	左边	这	声音	远的	在后面	和	修改的	到	一个	低语	.

很快，声音就远远地消失了，变成了低语。

[wiː; wi] [strʌk] [ə; eɪ] [striːm] [ænd; ənd]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

We	struck	a	stream	and	darted	into	it	.
我们	击	一个	溪流	和	飞镖	进入	它	.

我们找到一条小溪，然后冲了进去。

[wiː; wi] [weidid] ['swɪftli] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['fɔːrɪst] [laɪt] , [fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː]

We	waded	swiftly	down	it	,	in	the	dim	forest	light	,	for	as	much	as	three
我们	涉水	迅速地	向下	它	,	在	这	暗淡	森林	光	,	为了	作为	很多	作为	三

['hʌndrəd] [jaːdz] ,

hundred	yards	,
百	码	,

我们在昏暗的林光下迅速涉水而下，走了足足三百码。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə'krɔːs] [æn; ən][oʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [baʊ] ['stɪkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]

and	then	came	across	an	oak	with	a	great	bough	sticking	out	over	the
和	然后	来了	穿过	一个	橡木	和	一个	伟大的	买	粘性	出去	超过	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

然后他们发现一棵橡树，一根粗壮的树枝伸到水面上。

[wiː; wi] [klaɪmd] [ʌp] [ɑːn] [ðɪs] [baʊ] ,

We	climbed	up	on	this	bough	,
我们	攀登	向上	在	这	买	,

我们爬上了这根树枝，

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [əˈlɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] ;

and	began	to	work	our	way	along	it	to	the	body	of	the	tree	;
和	开始	到	工作	我们的	方式	沿着	它	到	这	身体	的	这	树	;

然后我们开始沿着它向树干方向移动；

[naʊ] [wiː; wi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [hɪr] [ðoʊz] [saʊndz] [mɔːr] [ˈpleɪnli] ; [soʊ] [ðə; ði] [mɑːb] [hæd; həd] [strʌk] [ˈaʊər; ɑːr] [treɪl] .

now	we	began	to	hear	those	sounds	more	plainly	;	so	the	mob	had	struck	our	trail	.
现在	我们	开始	到	听到	那些	声音	更多的	显然	;	所以	这	暴民	有	击	我们的	踪迹	.

现在我们开始更清楚地听到这些声音；原来暴徒已经追踪到我们了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [saʊndz] [əˈproʊtʃt] [ˈprɪti] [fæst] .

For	a	while	the	sounds	approached	pretty	fast	.
为了	一个	尽管	这	声音	接近	漂亮的	快速地	.

有一段时间，声音迅速逼近。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [waɪl] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] .

And	then	for	another	while	they	didn't	.
和	然后	为了	其他	尽管	他们	没有	.

然后又过了一段时间，他们又没有再这样做了。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [dɔːgz] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [striːm] ,

No	doubt	the	dogs	had	found	the	place	where	we	had	entered	the	stream	,
不	怀疑	这	狗	有	成立	这	地方	在哪里	我们	有	进入	这	溪流	,

毫无疑问，那些狗已经找到了我们进入溪流的地方。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [naʊ] [wɔːltsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [əˈgen] .

and	were	now	waltzing	up	and	down	the	shores	trying	to	pick	up	the	trail	again	.
和	是	现在	华尔兹	向上	和	向下	这	海岸	尝试	到	挑选	向上	这	踪迹	再次	.

他们现在沿着海岸线来回踱步，试图重新找到那条小路。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈsnʌgli] [lɑːdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [ˈkɜːtənd] [wɪð; wɪθ] [ˈfoʊliɪdʒ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsætɪsfaɪd] ,

When	we	were	snugly	lodged	in	the	tree	and	curtained	with	foliage	,	the	king	was	satisfied	,
什么时候	我们	是	舒适地	已提交	在	这	树	和	帘幕	和	叶子	,	这	国王	曾是	使满意	,

当我们舒舒服服地栖身在树上，被树叶遮蔽起来时，国王就满意了。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtf(ə)l] .

but	I	was	doubtful	.
但	我	曾是	疑	.

但我对此表示怀疑。

[aɪ] [biˈliːvd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [krɔːl] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ænd; ənd] [get] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [triː] ,

I	believed	we	could	crawl	along	a	branch	and	get	into	the	next	tree	,
我	相信	我们	可以	爬行	沿着	一个	分支	和	得到	进入	这	下一个	树	,

我当时相信我们可以沿着树枝爬到另一棵树上。

[ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [traɪ] .

and	I	judged	it	worth	while	to	try	.
和	我	评判	它	值得	尽管	到	尝试	.

我认为值得一试。

[wiː; wi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [slɪpt] ,

We	tried	it	,	and	made	a	success	of	it	,	though	the	king	slipped	,
我们	尝试	它	,	和	制成	一个	成功	的	它	,	尽管	这	国王	滑倒了	,

我们试过了，而且成功了，虽然国王滑倒了。

[æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [keɪm] [nɪr] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [kə'nekt] .

at	the	junction	,	and	came	near	failing	to	connect	.
在	这	交汇处	,	和	来了	靠近	失败	到	连接	.

在路口，差点连接失败。

[wiː; wi] [gɑːt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɑːdʒmənt] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'siːlmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ]

We	got	comfortable	lodgment	and	satisfactory	concealment	among	the	foliage
我们	得到	舒服的	提交	和	令人满意的	隐蔽	之中	这	叶子

,

,

,

我们在树叶丛中找到了舒适的栖身之处，也得到了很好的隐蔽。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌnt] .

and	then	we	had	nothing	to	do	but	listen	to	the	hunt	.
和	然后	我们	有	没有什么	到	做	但	听	到	这	打猎	.

然后我们就只能听人打猎了。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] — [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒʌmp] , [tuː] ; [jes] ,

Presently	we	heard	it	coming	—	and	coming	on	the	jump	,	too	;	yes	,
目前	我们	听到	它	未来	—	和	未来	在	这	跳	,	也	;	是的	,

很快我们就听到了它的声音——而且来势汹汹；是的，

[ænd; ənd] [daʊn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] .

and	down	both	sides	of	the	stream	.
和	向下	两个都	侧面	的	这	溪流	.

以及溪流两岸。

['laʊdər] — ['laʊdər] — [nekst] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [sweld] ['swɪftli] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ʃaʊtɪŋz] ,

Louder	—	louder	—	next	minute	it	swelled	swiftly	up	into	a	roar	of	shoutings	,
更大声	—	更大声	—	下一个	分钟	它	肿胀	迅速地	向上	进入	一个	吼	的	喊叫声	,

[bɑːrkɪŋz] , [træmplɪŋz] ,

barkings	,	tramplings	,
吠叫	,	践踏	,

声音越来越大——越来越大——下一刻，声音迅速膨胀成一阵喧闹的喊叫声、吠叫声和践踏声。

[ænd; ənd] [swept] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['saɪkloʊn] .

and	swept	by	like	a	cyclone	.
和	扫荡	经过	喜欢	一个	气旋	.

像旋风一样席卷而来。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bræntʃ] [wʊd] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

"	I	was	afraid	that	the	overhanging	branch	would	suggest	something	to	them	,
"	我	曾是	害怕的	那	这	悬垂	分支	会	建议	某物	到	他们	,

" [sed] [aɪ] ,

"	said	I	,
"	说	我	,

"我担心垂下来的树枝会让他们联想到什么，"我说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	but	I	don't	mind	the	disappointment	.
"	但	我	不	头脑	这	失望	.

但我并不介意这种失望。

[kʌm] , [maɪ] [liːdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [wel] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] [gʊd] [juːz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] .

Come	,	my	liege	,	it	were	well	that	we	make	good	use	of	our	time	.
来	,	我的	列日	,	它	是	出色地	那	我们	制作	好的	使用	的	我们的	时间	.

来吧，我的君主，我们最好好好利用时间。

[wiːv] ['flæŋkt] [ðem; ðəm] .
We've flanked them .
我们已经 侧翼 他们 .

我们已经包抄了他们。

[dɑːrk][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , ['prez(ə)ntli] .
Dark is coming on , presently .
黑暗的 是 未来 在 , 目前 .

夜幕即将降临。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [krɔːs] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] ,
If we can cross the stream and get a good start ,
如果 我们 能 叉 这 溪流 和 得到 一个 好的 开始 ,

如果我们能渡过这条小溪并取得良好的开端，

[ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['pæstʃər] [tuː; tə][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and borrow a couple of horses from somebody's pasture to use for a
和 借 一个 夫妻 的 马匹 从 某人的 牧场 到 使用 为了 一个
[fjuː] ['aʊərz] ,
few hours ,
很少 小时 ,

从别人的牧场借几匹马用几个小时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] .
we shall be safe enough .
我们 将 是 安全的 足够的 .

我们会很安全的。

" [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][gɑːt] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [lɪm] ,
" We started down , and got nearly to the lowest limb ,
" 我们 开始 向下 , 和 得到 几乎 到 这 最低 肢 ,

“我们开始往下走，几乎走到了最低的树枝那里，”

[wen] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hʌnt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
when we seemed to hear the hunt returning .
什么时候 我们 似乎 到 听到 这 打猎 返回 .

我们似乎听到了猎人们回来的声音。

[wiː; wi] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
We stopped to listen .
我们 停止 到 听 .

我们停下来倾听。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [ðeə(r)] ['bæfəld] , [ðeɪv] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ðeə(r)] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] .
" Yes , " said I , " they're baffled , they've given it up , they're on their way home .
" 是的 , " 说 我 , " 它们是 困惑 , 他们有 给定 它 向上 , 它们是 在 他们的 方式 家 .

“是的，”我说，“他们很困惑，他们放弃了，他们正在回家的路上。”

[wiː; wi] [wɪl] [klaɪm] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ruːst] [ə'gen] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][goʊ][baɪ] .
We will climb back to our roost again , and let them go by .
我们 将要 爬 后退 到 我们的 栖息地 再次 , 和 让 他们 去 经过 .

我们将返回巢穴，让他们过去。

" [soʊ][wiː; wi] [klaɪmd] [bæk] .
" So we climbed back .
" 所以 我们 攀登 后退 .

于是我们爬了回去。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['lisnd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [sed] :
The king listened a moment and said :
这 国王 听着 一个 片刻 和 说 :

国王听了一会儿，说道：

" [ðeɪ] [stɪl] [sɜːrtʃ] — [aɪ][wɪt][ðə; ði][saɪn] .
" They still search — I wit the sign .
" 他们 仍然 搜索 — 我 有 这 符号 .

“他们还在搜寻——我举着牌子。”

[wiː; wi][dɪd][best][tuː; tə][əˈbaɪd] .
We did best to abide .
我们 做过 最好的 到 遵守 .

我们尽力遵守了规定。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
" He was right .
" 他 曾是 正确的 .

他说得对。

[hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˈhʌntɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
He knew more about hunting than I did .
他 知道 更多的 关于 打猎 比 我 做过 .

他比我更懂狩猎。

[ðə; ði] [nɔɪz] [əˈproʊtʃt] [ˈstedəli] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
The noise approached steadily , but not with a rush .
这 噪音 接近 稳步 , 但 不是 和 一个 匆忙 .

噪音逐渐靠近，但并不急促。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] :
The king said :
这 国王 说 :

国王说：

" [ðeɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ədˈvæntɪdʒd] [baɪ][noʊ] [ˈpɑːrləs] [stɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" They reason that we were advantaged by no parlous start of them ,
" 他们 原因 那 我们 是 优势 经过 不 陧 开始 的 他们 ,

他们的理由是，由于他们开局不利，我们才占据了优势。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn] [fʊt] [ɑːr; ər][æz; əz] [jet] [noʊ] [ˈmaɪti] [weɪ] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði]
and being on foot are as yet no mighty way from where we took the
和 存在 在 脚 是 作为 然而 不 强大的 方式 从 在哪里 我们 采取 这
[ˈwɔːtər] . "
water . "
水 . "

步行前往我们取水的地方还不算远。

" [jes] , [ˈsaɪər] , [ðæt] [ɪz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈhoʊpɪŋ] [ˈbetər] [θɪŋz] .
" Yes , sire , that is about it , I am afraid , though I was hoping better things .
" 是的 , 父系 , 那 是 关于 它 , 我 是 害怕的 , 尽管 我 曾是 希望 更好的 事物 .

“是的，陛下，恐怕就是这样了，虽然我原本希望情况会更好。”

" [ðə; ði] [nɔɪz] [druː] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][væn][wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈʌndər]
" The noise drew nearer and nearer , and soon the van was drifting under
" 这 噪音 画 更近 和 更近 , 和 很快 这 货车 曾是 漂流 在下面
[ˌjuː ˈes] ,
us ,
我们 ,

“噪音越来越近，很快货车就漂到了我们脚下。”

[ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
on both sides of the water .
在 两个都 侧面 的 这 水 .

水的两岸。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] , [ænd; ənd] [sed] :
A **voice** **called** **a** **halt** **from** **the** **other** **bank** **,** **and** **said** **:**
一个 嗓音 称为 一个 停止 从 这 其他 银行 , 和 说 :

河对岸传来一个声音，喊道：

" [æn; ən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['maɪndɪd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][tuː; tə][jɑːn] [triː] [baɪ] [ðɪs] [bræntʃ] [ðæt]
" **An** **they** **were** **so** **minded** **,** **they** **could** **get** **to** **yon** **tree** **by** **this** **branch** **that**
" 一个 他们 是 所以 有思想 , 他们 可以 得到 到 远 树 经过 这 分支 那
[ˌoʊvər'hæŋz] ,
overhangs **,**
悬垂 ,

“他们如此执着，便能通过这根伸出的树枝爬到那棵树上。”

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [tʌtʃ] [graʊnd] .
and **yet** **not** **touch** **ground** **.**
和 然而 不是 触碰 地面 .

然而，它们却不会触地。

[jiː; ji] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə][send][ə; eɪ][mæn][ʌp][ˌaɪ 'tiː] . "
Ye **will** **do** **well** **to** **send** **a** **man** **up** **it** **.** **"**
叶 将要 做 出色地 到 发送 一个 男人 向上 它 . "

你们最好派个人上去看看。

" ['mæri] , [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [duː] !
" **Marry** **,** **that** **we** **will** **do** **!**
" 结婚 , 那 我们 将要 做 !

“结婚吧，我们会这么做的！”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][əd'maɪər][maɪ] ['kjuːtnəs] [ɪn] [fɔː'siːɪŋ] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [ænd; ənd]
" **I** **was** **obliged** **to** **admire** **my** **cuteness** **in** **foreseeing** **this** **very** **thing** **and**
" 我 曾是 有义务 到 钦佩 我的 可爱 在 预见 这 非常 事物 和
['swæpiŋ] [triːz] [tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .
swapping **trees** **to** **beat** **it** **.**
交换 树木 到 打 它 .

“我不得不佩服自己的聪明才智，竟然预见到了这件事，并交换树木来克服它。”

[bʌt; bət] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən] [biːt] ['smɑːrtnəs]
But **,** **don't** **you** **know** **,** **there** **are** **some** **things** **that** **can** **beat** **smartness**
但 , 不 你 知道 , 那里 是 一些 事物 那 能 打 聪明
[ænd; ənd] ['fɔːrsaɪt] ?
and **foresight** **?**
和 远见 ?

但是，难道你不知道吗？有些东西比聪明才智和远见卓识更胜一筹？

['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd][stuː'pɪdəti][kæn; kən] .
Awkwardness **and** **stupidity** **can** **.**
尴尬 和 愚蠢 能 .

尴尬和愚蠢都可能导致这种情况。

[ðə; ði] [best] ['sɔːrdzmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði]['sekənd] [best] ['sɔːrdzmən] [ɪn]
The **best** **swordsman** **in** **the** **world** **doesn't** **need** **to** **fear** **the** **second** **best** **swordsman** **in**
这 最好的 剑客 在 这 世界 不 需要 到 害怕 这 第二 最好的 剑客 在
[ðə; ði][wɜːrld] ;
the **world** **;**
这 世界 ;

世界第一剑客无需惧怕世界第二剑客；

[noʊ] ,
no **,**
不 ,

不，

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ɪz][sʌm; səm]['ɪgnərənt][æn'tægənɪst][huː]
the **person** **for** **him** **to** **be** **afraid** **of** **is** **some** **ignorant** **antagonist** **who**
这 人 为了 他 到 是 害怕的 的 是 一些 无知 反派 WHO
[hæz; həz]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] ;
has **never** **had** **a** **sword** **in** **his** **hand** **before** **;**
有 绝不 有 一个 剑 在 他的 手 前 ;

他真正应该害怕的人，是一些从未摸过剑的无知对手；

[hiː; hi] ['dʌznt] [duː][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['ekspɜːrt]['iznt] [prɪ'perd]
he **doesn't** **do** **the** **thing** **he** **ought** **to** **do** **,** **and** **so** **the** **expert** **isn't** **prepared**
他 不 做 这 事物 他 应该 到 做 , 和 所以 这 专家 不是 准备
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
for **him** **;**
为了 他 ;

他没有做他应该做的事，所以专家对他毫无准备；

[hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][duː] ;
he **does** **the** **thing** **he** **ought** **not** **to** **do** **;**
他 做 这 事物 他 应该 不是 到 做 ;

他做了他不该做的事；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði]['ekspɜːrt][aʊt][ænd; ənd]['ɛndz][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
and **often** **it** **catches** **the** **expert** **out** **and** **ends** **him** **on** **the** **spot** **.**
和 经常 它 捕获物 这 专家 出去 和 结束 他 在 这 点 .

而且这种情况常常会让专家措手不及，当场出局。

[wel] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][gɪfts] , [meɪk] ['eni]['væljuəb(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ]
Well **,** **how** **could** **I** **,** **with** **all** **my** **gifts** **,** **make** **any** **valuable** **preparation** **against** **a**
出色地 , 如何 可以 我 , 和 全部 我的 礼物 , 制作 任何 有价值的 准备 反对 一个
[nɪr] - ['saɪtɪd] ,
near **-** **sighted** **,**
靠近 - 目击者 ,

唉，我拥有这么多天赋，又该如何才能对付近视呢？

[krɔːs] - [aɪd] , ['pʊdɪŋ] - ['hedɪd] [klaʊn] [huː] [wʊd] [eɪm] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [triː]
cross **-** **eyed** **,** **pudding** **-** **headed** **clown** **who** **would** **aim** **himself** **at** **the** **wrong** **tree**
叉 - 眼睛 , 布丁 - 标题 小丑 WHO 会 目的 他自己 在 这 错误的 树
[ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ?
and **hit** **the** **right** **one** **?**
和 打 这 正确的 一 ?

一个斜视、脑袋圆圆的小丑，他会瞄准错误的树，却击中正确的树？

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .
And **that** **is** **what** **he** **did** **.**
和 那 是 什么 他 做过 .

他就是这么做的。

[hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [triː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [raɪt] [wʌn][baɪ]
He **went** **for** **the** **wrong** **tree** **,** **which** **was** **,** **of** **course** **,** **the** **right** **one** **by**
他 去 为了 这 错误的 树 , 哪个 曾是 , 的 课程 , 这 正确的 一 经过
[mis'teik] ,
mistake **,**
错误 ,

他选错了树，当然，从某种意义上说，那棵树反而是正确的。

[ænd; ənd] [ʌp] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .
and **up** **he** **started** **.**
和 向上 他 开始 .

于是他起身出发了。

['mætərz] [wɜːr; wər] ['sɪriəs] [naʊ] .

Matters	**were**	**serious**	**now**	**.**
事情	是	严肃的	现在	.

事情变得严重了。

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [stɪl] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [di'veləpmənts] .

We	**remained**	**still**	**,**	**and**	**awaited**	**developments**	**.**
我们	剩余	仍然	,	和	等待中	发展	.

我们保持静止，等待事态发展。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['tɔɪld] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlt] [wei] [ʌp] .

The	**peasant**	**toiled**	**his**	**difficult**	**way**	**up**	**.**
这	农民	辛勤劳作	他的	难的	方式	向上	.

这位农民辛勤劳作，艰难地向上攀登。

[ðə; ði] [kɪŋ] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] ; [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [leg] ['redi] ,

The	**king**	**raised**	**himself**	**up**	**and**	**stood**	**;**	**he**	**made**	**a**	**leg**	**ready**	**,**
这	国王	提高	他自己	向上	和	站立	;	他	制成	一个	腿	准备好	,

国王站起身来，抬起一条腿，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kʌmərz] [hed] [ə'raɪvd] [ɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd]

and	**when**	**the**	**comer's**	**head**	**arrived**	**in**	**reach**	**of**	**it**	**there**	**was**	**a**	**dull**	**thud**
和	什么时候	这	来者	头	到达的	在	抵达	的	它	那里	曾是	一个	乏味的	砰的一声

,

,

,

当拐角处的脑袋碰到它时，传来一声闷响。

[ænd; ənd] [daʊn] [went] [ðə; ði] [mæn] ['flaʊndərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	**down**	**went**	**the**	**man**	**floundering**	**to**	**the**	**ground**	**.**
和	向下	去	这	男人	挣扎	到	这	地面	.

那人跌倒在地，挣扎着倒在了地上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['æŋgər] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːb] [swɔːmd] [ɪn]

There	**was**	**a**	**wild**	**outbreak**	**of**	**anger**	**below**	**,**	**and**	**the**	**mob**	**swarmed**	**in**
那里	曾是	一个	荒野	暴发	的	愤怒	以下	,	和	这	暴民	蜂拥而至	在

[frʌm; frəm] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

from	**all**	**around**	**,**
从	全部	大约	,

下方爆发了一阵狂怒，暴民从四面八方涌来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [triːd] , [ænd; ənd] ['prizənəz] .

and	**there**	**we**	**were**	**treed**	**,**	**and**	**prisoners**	**.**
和	那里	我们	是	树木	,	和	囚犯	.

我们被困在树上，成了囚犯。

[ə'nʌðər] [mæn] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ; [ðə; ði] ['brɪdʒɪŋ] [baʊ] [wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] ,

Another	**man**	**started**	**up**	**;**	**the**	**bridging**	**bough**	**was**	**detected**	**,**
其他	男人	开始	向上	;	这	桥接	买	曾是	检测到	,

另一个人也开始行动；他发现了横跨树枝。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [triː] [ðæt] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	**a**	**volunteer**	**started**	**up**	**the**	**tree**	**that**	**furnished**	**the**	**bridge**	**.**
和	一个	志愿者	开始	向上	这	树	那	提供	这	桥	.

一名志愿者爬上了用来搭建桥梁的那棵树。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pleɪ] [hə'reiʃiəs] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

The	**king**	**ordered**	**me**	**to**	**play**	**Horatius**	**and**	**keep**	**the**	**bridge**	**.**
这	国王	订购	我	到	玩	霍拉提乌斯	和	保持	这	桥	.

国王命令我扮演霍拉提乌斯，并守住桥牌。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['enəmi] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] ; [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ,

For	a	while	the	enemy	came	thick	and	fast	;	but	no	matter	,
为了	一个	尽管	这	敌人	来了	厚的	和	快速地	;	但	不	事情	,

有一段时间，敌人来势汹汹；但这都无关紧要。

[ðə; ði] [hed] [mæn][ʌv; əv] [iːtʃ] [prə'seʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz][gɑːt][ə; eɪ] [bə'feɪ] [ðæt] [dɪs'lɔdʒd] [hɪm; ɪm][æz; əz]

the	head	man	of	each	procession	always	got	a	buffet	that	dislodged	him	as
这	头	男人	的	每个	游行	总是	得到	一个	自助餐	那	脱落	他	作为

[suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [riːtʃ] .

soon	as	he	came	in	reach	.
很快	作为	他	来了	在	抵达	.

每个游行队伍的领头人总能得到一顿丰盛的自助餐，一到就能被挤得动弹不得。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['spɪrɪts][roʊz] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['lɪmɪtləs] .

The	king's	spirits	rose	,	his	joy	was	limitless	.
这	国王的	烈酒	玫瑰	,	他的	喜悦	曾是	无限	.

国王精神振奋，欣喜若狂。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði]['prɑːspekt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]

He	said	that	if	nothing	occurred	to	mar	the	prospect	we	should	have	a
他	说	那	如果	没有什么	发生	到	马尔	这	前景	我们	应该	有	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] ,

beautiful	night	,
美丽的	夜晚	,

他说，如果一切顺利，我们将会度过一个美好的夜晚。

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv]['tæktɪks][wiː; wi][kʊd; kəd][hoʊld][ðə; ði] [triː] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] -

for	on	this	line	of	tactics	we	could	hold	the	tree	against	the	whole	country	-
为了	在	这	线	的	策略	我们	可以	抓住	这	树	反对	这	所有的	国家	-

[saɪd] .

side	.
边	.

按照这种策略，我们可以用这棵树抵挡整个乡村。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][mɑːb] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðəm'selvz] ;

However	,	the	mob	soon	came	to	that	conclusion	themselves	;
然而	,	这	暴民	很快	来了	到	那	结论	他们自己	;

然而，民众很快也得出了同样的结论；

['werfɔːr] [ðeɪ] [kɔːld] [ɔːf][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'beɪt] ['ʌðər] [plænz] .

wherefore	they	called	off	the	assault	and	began	to	debate	other	plans	.
因此	他们	称为	离开	这	突击	和	开始	到	辩论	其他	计划	.

因此，他们取消了进攻计划，开始讨论其他方案。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['wɛpənz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [stoʊnz]

They	had	no	weapons	,	but	there	were	plenty	of	stones	,	and	stones
他们	有	不	武器	,	但	那里	是	很多	的	石头	,	和	石头

[maɪt] ['ænsər] .

might	answer	.
可能	回答	.

他们没有武器，但有很多石头，石头或许能回答他们。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒɛkʃənz] .

We	had	no	objections	.
我们	有	不	反对意见	.

我们没有异议。

[ə; eɪ] [stoʊn] [maɪt] ['pɑːsəbli] ['penətreɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri]

A	**stone**	**might**	**possibly**	**penetrate**	**to**	**us**	**once**	**in**	**a**	**while**	**,**	**but**	**it**	**wasn't**	**very**
一个	石头	可能	可能	穿透	到	我们	一次	在	一个	尽管	,	但	它	不是	非常

['laɪkli] ;

likely	**;**
可能	;

偶尔可能会有石头穿透我们，但这不太可能；

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] [prə'tektɪd] [baɪ] [baʊz] [ænd; ənd]['foʊliɪdʒ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt]['vɪzəb(ə)l]

we	**were**	**well**	**protected**	**by**	**boughs**	**and**	**foliage**	**,**	**and**	**were**	**not**	**visible**
我们	是	出色地	受保护	经过	树枝	和	叶子	,	和	是	不是	可见的

[frʌm; frəm]['eni] [gʊd] ['eɪmɪŋ] [pɔɪnt] .

from	**any**	**good**	**aiming**	**point**	**.**
从	任何	好的	瞄准	观点	.

我们被树枝和树叶很好地遮蔽了，从任何好的瞄准点都看不到我们。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [weɪst] [hæf][æn; ən]['aʊər][ɪn][stoʊn] - ['θroʊɪŋ] , [ðə; ði][dɑːrk] [wʊd] [kʌm]

If	**they**	**would**	**but**	**waste**	**half**	**an**	**hour**	**in**	**stone**	**-**	**throwing**	**,**	**the**	**dark**	**would**	**come**
如果	他们	会	但	浪费	一半	一个	小时	在	石头	-	投掷	,	这	黑暗的	会	来

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][help] .

to	**our**	**help**	**.**
到	我们的	帮助	.

如果他们肯花半个小时扔石头，黑暗就会来帮我们。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] .

We	**were**	**feeling**	**very**	**well**	**satisfied**	**.**
我们	是	感觉	非常	出色地	使满意	.

我们感到非常满意。

[wiː; wi][kʊd; kəd][smaɪl] ; ['ɔːlmoʊst] [læf] .

We	**could**	**smile**	**;**	**almost**	**laugh**	**.**
我们	可以	微笑	;	几乎	笑	.

我们能微笑，几乎要笑出声来。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

But	**we**	**didn't**	**;**	**which**	**was**	**just**	**as**	**well**	**,**	**for**	**we**	**should**	**have**	**been**
但	我们	没有	;	哪个	曾是	只是	作为	出色地	,	为了	我们	应该	有	到过

[ˌɪntə'rʌptɪd] .

interrupted	**.**
中断	.

但我们没有；这倒也好，因为我们本应该被打断的。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stoʊnz] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] [frʌm; frəm]

Before	**the**	**stones**	**had**	**been**	**raging**	**through**	**the**	**leaves**	**and**	**bouncing**	**from**
前	这	石头	有	到过	愤怒	通过	这	树叶	和	弹跳	从

[ðə; ði] [baʊz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

the	**boughs**	**fifteen**	**minutes**	**,**
这	树枝	十五	分钟	,

石子在树叶间横冲直撞，从树枝间弹跳了十五分钟后，

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ] [smel] .

we	**began**	**to**	**notice**	**a**	**smell**	**.**
我们	开始	到	注意	一个	闻	.

我们开始闻到一股气味。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [snifs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

A	**couple**	**of**	**sniffs**	**of**	**it**	**was**	**enough**	**of**	**an**	**explanation**	**—**	**it**	**was**
一个	夫妻	的	嗅嗅	的	它	曾是	足够的	的	一个	解释	—	它	曾是

[smoʊk] !

smoke	**!**
抽烟	!

闻了几下就足以说明一切——那是烟！

['aʊər; ɑːr] [geɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] [æt; ət] [læst] .

Our	game	was	up	at	last	.
我们的	游戏	曾是	向上	在	最后的	.

我们的游戏终于结束了。

[wiː; wi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] .

We	recognized	that	.
我们	认可	那	.

我们意识到了这一点。

[wen] [smoʊk] [in'vaits] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] .

When	smoke	invites	you	,	you	have	to	come	.
什么时候	抽烟	邀请	你	,	你	有	到	来	.

当烟雾召唤你时，你必须前来。

[ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] [paɪl] [ʌv; əv] [draɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [dæmp] [wiːdz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

They	raised	their	pile	of	dry	brush	and	damp	weeds	higher	and	higher	,
他们	提高	他们的	桩	的	干燥	刷子	和	潮湿	杂草	更高	和	更高	,

他们把干枯的树枝和潮湿的杂草堆得越来越高，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θɪk] [klaʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [roʊl] [ʌp] [ænd; ənd] ['smʌðər] [ðə; ði] [triː] ,

and	when	they	saw	the	thick	cloud	begin	to	roll	up	and	smother	the	tree	,
和	什么时候	他们	锯	这	厚的	云	开始	到	卷	向上	和	窒息	这	树	,

当他们看到浓厚的云层开始翻滚升起，将树木掩埋时，

[ðeɪ] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] - ['klæməz] .

they	broke	out	in	a	storm	of	joy	-	clamors	.
他们	打破	出去	在	一个	风暴	的	喜悦	-	喧闹声	.

他们爆发出一阵欢呼雀跃。

[aɪ] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [breθ] [tuː; tə] [seɪ] :

I	got	enough	breath	to	say	:
我	得到	足够的	气息	到	说	:

我勉强喘了口气，说道：

" [proʊ'siːd] , [maɪ] [liːdʒ] ; ['æftər] [juː; jʊ] [ɪz] ['mænərz] .

"	Proceed	,	my	liege	;	after	you	is	manners	.
"	继续	,	我的	列日	;	后	你	是	礼仪	.

“请继续，我的君主；您先行，这是礼节。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [gɑːspt] :

"	The	king	gasped	:
"	这	国王	倒吸一口气	:

国王倒吸了一口气：

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ðaɪ'self] [ə'genst] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] ,

"	Follow	me	down	,	and	then	back	thyself	against	one	side	of	the	trunk	,
"	跟随	我	向下	,	和	然后	后退	你自己	反对	一	边	的	这	树干	,

“跟我下去，然后背靠着树干的一侧，

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	leave	me	the	other	.
和	离开	我	这	其他	.

把另一个留给我。

[ðen] [wɪl] [wiː; wi] [faɪt] .

Then	will	we	fight	.
然后	将要	我们	斗争	.

然后我们就开战。

[let] [iːtʃ] [paɪl] [hɪz; ɪz] [ded] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [teɪst] .

Let	each	pile	his	dead	according	to	his	own	fashion	and	taste	.
让	每个	桩	他的	死的	根据	到	他的	自己的	时尚	和	品尝	.

让每个人都按照自己的方式和喜好堆放尸体。

" [ðen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , ['bɑːkiŋ] [ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] .

"	Then	he	descended	,	barking	and	coughing	,	and	I	followed	.
"	然后	他	下降	,	叫声	和	咳嗽	,	和	我	随后	.

"然后他一边吠叫一边咳嗽着下了山，我也跟着下去了。"

[aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [wiː; wi] [spræŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'pɔɪntɪd]

I	struck	the	ground	an	instant	after	him	;	we	sprang	to	our	appointed
我	击	这	地面	一个	立即的	后	他	;	我们	弹簧	到	我们的	任命

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

我紧随其后落地；我们迅速跳到各自指定的位置。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [maɪt] .

and	began	to	give	and	take	with	all	our	might	.
和	开始	到	给	和	拿	和	全部	我们的	可能	.

于是我们开始竭尽全力地付出和索取。

[ðə; ði] ['paʊwaʊ] [ænd; ənd] ['rækɪt] [wɜːr; wər] [prə'dɪdʒəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv]['raɪət]

The	powwow	and	racket	were	prodigious	;	it	was	a	tempest	of	riot
这	印第安人聚会	和	球拍	是	惊人	;	它	曾是	一个	暴风雨	的	暴动

[ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [θɪk] - ['fɔːlɪŋ] [bloʊz] .

and	confusion	and	thick	-	falling	blows	.
和	困惑	和	厚的	-	坠落	打击	.

这场聚会和喧闹场面十分壮观；简直是一场骚乱、混乱和拳脚相加的风暴。

['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm] ['hɔːsmən] [tɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs]

Suddenly	some	horsemen	tore	into	the	midst	of	the	crowd	,	and	a	voice
突然	一些	骑兵	撕裂	进入	这	中间	的	这	人群	,	和	一个	嗓音

['ʃaʊtɪd] :

shouted	:
喊叫	:

突然，几个骑兵冲进人群，有人喊道：

" [hoʊld] — [ɔːr][jiː; ji][ɑːr; ər] [ded] [men] !

"	Hold	—	or	ye	are	dead	men	!
"	抓住	—	或者	是的	是	死的	男人	!

"坚持住——否则你们就死定了！"

" [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] !

"	How	good	it	sounded	!
"	如何	好的	它	听起来	!

"听起来真棒！"

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [bɔːr] [ɔːl][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] : [ˌpɪktʃə'resk]

The	owner	of	the	voice	bore	all	the	marks	of	a	gentleman	:	picturesque
这	所有者	的	这	嗓音	钻孔	全部	这	标记	的	一个	绅士	:	如画

[ænd; ənd]['kɔːstli] ['reɪmənt] ,

and	costly	raiment	,
和	昂贵	服饰	,

这位声音的主人具备绅士的一切特征：衣着考究而昂贵，

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [kə'mænd] , [ə; eɪ][hɑːrd] ['kaʊntənəns] , [wɪð; wɪθ][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] [fitʃər]

the	aspect	of	command	,	a	hard	countenance	,	with	complexion	and	features
这	方面	的	命令	,	一个	难的	面容	,	和	肤色	和	特征

['mɑːrd] [baɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

marred	by	dissipation	.
受损	经过	耗散	.

他神态威严，面容冷峻，但肤色和五官却因放荡不羁而显得憔悴。

[ðə; ði][mɑːb] [fel] ['hʌmbli] [bæk] , [laɪk][soʊ] ['meni] ['spænjəl] .

The	mob	fell	humbly	back	,	like	so	many	spaniels	.
这	暴民	跌倒	谦卑地	后退	,	喜欢	所以	许多	西班牙猎犬	.

暴民们像一群猎犬一样，卑躬屈膝地退缩了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ɪn'spektɪd] [ˌjuː 'es] ['krɪtɪkli] , [ðen] [sed] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pesnts] :

The	gentleman	inspected	us	critically	,	then	said	sharply	to	the	peasants	:
这	绅士	检查	我们	关键	,	然后	说	尖锐地	到	这	农民	:

那位先生审视地打量了我们一番，然后严厉地对农民们说：

" [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ? "

"	What	are	ye	doing	to	these	people	?	"
"	什么	是	是的	正在做	到	这些	人们	?	"

你们对这些人做了什么?

" [ðeɪ] [biː; bi]['mædmən] , ['wɜːrʃɪpfl] [sɜːr] , [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] ['wɑːndərɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wens] , [ænd; ənd] — "

"	They	be	madmen	,	worshipful	sir	,	that	have	come	wandering	we	know	not	whence	,	and	—	"
"	他们	是	狂人	,	崇拜的	先生	,	那	有	来	漫游	我们	知道	不是	何处	,	和	—	"

"尊敬的先生，他们是疯子，不知从何而来，而且——"

" [jiː; ji] [noʊ] [nɑːt] [wens] ?

"	Ye	know	not	whence	?
"	叶	知道	不是	何处	?

你们不知道从哪里来?

[duː][jiː; ji] [prɪ'tend] [jiː; ji] [noʊ] [ðem; ðəm][nɑːt] ? "

Do	ye	pretend	ye	know	them	not	?	"
做	是的	假装	是的	知道	他们	不是	?	"

你们假装不认识他们吗?

" [moʊst] ['ɑːnərd] [sɜːr] , [wiː; wi] [spiːk] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .

"	Most	honored	sir	,	we	speak	but	the	truth	.
"	最多	荣幸	先生	,	我们	说话	但	这	真相	.

尊敬的先生，我们只说真话。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][st'reɪndʒəz][ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['eni][ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] ;

They	are	strangers	and	unknown	to	any	in	this	region	;
他们	是	陌生人	和	未知	到	任何	在	这	地区	;

他们是陌生人，这个地区没有人认识他们;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['blʌdθɜːrsti] ['mædmən] [ðæt] ['evər] — "

and	they	be	the	most	violent	and	bloodthirsty	madmen	that	ever	—	"
和	他们	是	这	最多	暴力	和	嗜血	狂人	那	曾经	—	"

他们将是史上最残暴、最嗜血的疯子——"

" [piːs] !

"	Peace	!
"	和平	!

"和平!

[jiː; ji] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [jiː; ji] [seɪ] .

Ye	know	not	what	ye	say	.
叶	知道	不是	什么	是的	说	.

你们不知道自己在说什么。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][mæd] .

They	are	not	mad	.
他们	是	不是	疯狂的	.

他们并没有疯。

[huː] [ɑːr; ər][jiː; ji] ?
Who **are** **ye** **?**
WHO 是 是的 ?

你们是谁?

[ænd; ənd] [wens] [ɑːr; ər][jiː; ji] ? [ɪk'spleɪn] . "
And **whence** **are** **ye** **?** **Explain** **.** **"**
和 何处 是 是的 ? 解释 . "

你们从哪里来？请解释。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['piːsf(ə)l] [st'reɪndʒəz] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] ['trævlɪŋ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]
" **We** **are** **but** **peaceful** **strangers** **,** **sir** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **and** **traveling** **upon** **our**
" 我们 是 但 和平 陌生人 , 先生 , " 我 说 , " 和 旅行 之上 我们的
[oʊn] [kən'sɜːrnz] .
own **concerns** **.**
自己的 担忧 .

“先生，我们只是和平的陌生人，”我说，“我们只是出于自己的目的而旅行。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [hɪr] .
We **are** **from** **a** **far** **country** **,** **and** **unacquainted** **here** **.**
我们 是 从 一个 远的 国家 , 和 不熟悉的 这里 .

我们来自遥远的国度，对这里一无所知。

[wiː; wi][hæv; həv] ['pɜːrpəst] [noʊ][hɑːrm] ;
We **have** **purposed** **no** **harm** **;**
我们 有 目的 不 伤害 ;

我们并无恶意；

[ænd; ənd] [jet] [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] [breɪv] [ˌɪntər'fɪrəns] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʊd]
and **yet** **but** **for** **your** **brave** **interference** **and** **protection** **these** **people** **would**
和 然而 但 为了 你的 勇敢的 干涉 和 保护 这些 人们 会
[hæv; həv] [kɪld] [ˌjuː 'es] .
have **killed** **us** **.**
有 被杀 我们 .

若非你勇敢地介入和保护，这些人早就杀了我们。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [di'vaind] , [sɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][mæd] ; ['niːðər] [ɑːr; ər][wiː; wi]['vaɪələnt][ɔːr]
As **you** **have** **divined** **,** **sir** **,** **we** **are** **not** **mad** **;** **neither** **are** **we** **violent** **or**
作为 你 有 神谕 , 先生 , 我们 是 不是 疯狂的 ; 两者都不 是 我们 暴力 或者
['blʌdθɜːrsti] .
bloodthirsty **.**
嗜血 .

正如您所料，先生，我们既非疯子，也非暴力嗜血之徒。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['retənuː][ænd; ənd] [sed] ['kɑːmli] : " [læʃ] [ˌem 'iː] [ðiːz]
" **The** **gentleman** **turned** **to** **his** **retinue** **and** **said** **calmly** **:** **"** **Lash** **me** **these**
" 这 绅士 转向 到 他的 随从 和 说 平静地 : " 睫毛 我 这些
['ænɪmlz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɛnəlz] !
animals **to** **their** **kennels** **!**
动物 到 他们的 犬舍 !

这位先生转向他的随从，平静地说：“把这些牲畜拴到它们的狗窝里去！”

" [ðə; ði][mɑːb] ['vænɪʃt] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ; [ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm] [plʌndʒd] [ðə; ði] ['hɔːsmən] ,
" **The** **mob** **vanished** **in** **an** **instant** **;** **and** **after** **them** **plunged** **the** **horsemen** **,**
" 这 暴民 消失了 在 一个 立即的 ; 和 后 他们 暴跌 这 骑兵 ,

“暴民瞬间消失；随后，骑兵们也冲了出去，

['leɪɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪps] [ænd; ənd] ['pɪtɪləsli] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [sʌtʃ] [æz; əz]

laying	about	them	with	their	whips	and	pitilessly	riding	down	such	as
躺下	关于	他们	和	他们的	鞭子	和	无情地	骑术	向下	这样的	作为

[wɜːr; wər] ['wɪtləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][roʊd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃ] .

were	witless	enough	to	keep	the	road	instead	of	taking	to	the	bush	.
是	愚蠢	足够的	到	保持	这	路	反而	的	采取	到	这	衬套	.

他们挥舞着鞭子，无情地围殴那些愚蠢到留在路上而不是逃进灌木丛的人。

[ðə; ði] [ʃriːks] [ænd; ənd] [ˌsʌpli'keiʃənz] ['prez(ə)ntli] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

The	shrieks	and	supplications	presently	died	away	in	the	distance	,
这	尖叫	和	祈求	目前	死亡	离开	在	这	距离	,

远处传来尖叫声和哀求声，渐渐消失不见。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [bɪ'gæn][tuː; tə]['stræg(ə)l] [bæk] .

and	soon	the	horsemen	began	to	straggle	back	.
和	很快	这	骑兵	开始	到	零散	后退	.

很快，骑兵们开始陆续后退。

['miːntaɪm] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] ['kwestʃənɪŋ] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ['kloʊsli] , [bʌt; bət][hæd; həd]

Meantime	the	gentleman	had	been	questioning	us	more	closely	,	but	had
与此同时	这	绅士	有	到过	提问	我们	更多的	密切	,	但	有

[dʌg] [noʊ] [pə'tikuːləz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

dug	no	particulars	out	of	us	.
挖	不	细节	出去	的	我们	.

与此同时，那位先生对我们进行了更仔细的询问，但并没有从我们口中套出任何细节。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['lævɪʃ] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

We	were	lavish	of	recognition	of	the	service	he	was	doing	us	,
我们	是	奢华的	的	认出	的	这	服务	他	曾是	正在做	我们	,

我们对他为我们所做的贡献给予了高度评价。

[bʌt; bət][wiː; wi] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['frendləs] [st'reɪndʒəz]

but	we	revealed	nothing	more	than	that	we	were	friendless	strangers
但	我们	揭晓	没有什么	更多的	比	那	我们	是	没有朋友	陌生人

[frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] .

from	a	far	country	.
从	一个	远的	国家	.

但我们没有透露更多信息，只表明我们是来自遥远国度、举目无亲的陌生人。

[wen] [ðə; ði]['eskɔːrt][wɜːr; wər][ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

When	the	escort	were	all	returned	,	the	gentleman	said	to	one	of	his
什么时候	这	护送	是	全部	返回	,	这	绅士	说	到	一	的	他的

['sɜːrvənt] :

servants	:
仆人	:

当护卫全部返回后，这位先生对他的一个仆人说：

" [brɪŋ] [ðə; ði][led] - ['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [maʊnt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] . "

"	Bring	the	led	-	horses	and	mount	these	people	.	"
"	带来	这	引领	-	马匹	和	山	这些	人们	.	"

"牵来马，让这些人骑上马。"

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] .

"	Yes	,	my	lord	.
"	是的	,	我的	主	.

"是的，大人。"

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [pleɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

"	We	were	placed	toward	the	rear	,	among	the	servants	.
"	我们	是	放置	朝向	这	后部	,	之中	这	仆人	.

"我们被安排在后方，和仆人在一起。"

[wiː; wi] ['trævld] ['prɪti] [fæst] ,

We	traveled	pretty	fast	,
我们	旅行	漂亮的	快速地	,

我们行进速度很快。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [druː] [reɪn][sʌm; səm][taɪm]['æftər][dɑːrk][æt; ət][ə; eɪ]['roʊdsaɪd] [ɪn] [sʌm; səm][ten][ɔːr] [twelv] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [siːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] .

and	finally	drew	rein	some	time	after	dark	at	a	roadside	inn	some	ten	or
和	最后	画	缰绳	一些	时间	后	黑暗的	在	一个	路边	客栈	一些	十	或者

twelve	miles	from	the	scene	of	our	troubles	.
十二	英里	从	这	场景	的	我们的	麻烦	.

最后，在距离我们遭遇麻烦的地方大约十到十二英里的路边客栈，天黑后不久，我们才拉开了缰绳。

[maɪ][lɔːrd] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['æftər] ['ɔːrdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

My	lord	went	immediately	to	his	room	,	after	ordering	his	supper	,
我的	主	去	立即地	到	他的	房间	,	后	订购	他的	晚餐	,

我的主人吩咐好晚餐后，便立即回房去了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	we	saw	no	more	of	him	.
和	我们	锯	不	更多的	的	他	.

我们再也没有见过他。

[æt; ət] [dɑːn] [ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] ['brekfəstid] [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .

At	dawn	in	the	morning	we	breakfasted	and	made	ready	to	start	.
在	黎明	在	这	早晨	我们	早餐	和	制成	准备好	到	开始	.

清晨，我们吃了早餐，准备出发。

[maɪ][lɔː(r)dz] [tʃiːf] [ə'tendənt] ['sɔːntəd] ['fɔːrwərd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['ɪndələnt] [greɪs] ,

My	lord's	chief	attendant	sauntered	forward	at	that	moment	with	indolent	grace	,
我的	领主的	首席	服务员	漫步	向前	在	那	片刻	和	懒惰的	优雅	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

这时，我主人的首席侍从懒洋洋地走上前，说道：

" [jiː; ji][hæv; həv] [sed] [jiː; ji][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [ə'pɑːn] [ðɪs] [roʊd] , [wɪtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['laɪkwaɪz] ;

"	Ye	have	said	ye	should	continue	upon	this	road	,	which	is	our	direction	likewise	;
"	叶	有	说	是的	应该	继续	之上	这	路	,	哪个	是	我们的	方向	同样地	;

“你们说过要继续走这条路，这也是我们的方向；

['werfɔːr] [maɪ][lɔːrd] , [ðə; ðiː] [ɜːrl] [grɪp] , [hæθ] ['gɪv(ə)n] [kə'mændmənt] [ðæt] [jiː; ji] [rɪ'teɪn] [ðə; ðiː] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][raɪd] ,

wherefore	my	lord	,	the	earl	Grip	,	hath	given	commandment	that	ye	retain	the	horses	and	ride	,
因此	我的	主	,	这	伯爵	紧握	,	有	给定	诫命	那	是的	保持	这	马匹	和	骑	,

因此，我的伯爵大人格里普下令，你们保留马匹并骑马前进。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][juː 'es][raɪd][wɪð; wɪθ][jiː; ji][ə; eɪ] ['twenti] [maɪl][tuː; tə][ə; eɪ] [fer] [taʊn] [ðæt]

and	that	certain	of	us	ride	with	ye	a	twenty	mile	to	a	fair	town	that
和	那	肯定	的	我们	骑	和	是的	一个	二十	英里	到	一个	公平的	镇	那

[haɪt] - ,

hight	Cambenet	,
高度	-	,

我们当中有些人与你同行二十英里，到达坎贝内特高地那座美丽的城镇。

['wɛnˌsoʊ] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['perəl] .

whenso	ye	shall	be	out	of	peril	.
那时	是的	将	是	出去	的	危险	.

这样你们就能脱离危险。

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ɪk'spres] ['aʊər; ɑːr] [θæŋks] [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔːfər]

"	We	could	do	nothing	less	than	express	our	thanks	and	accept	the	offer
"	我们	可以	做	没有什么	较少的	比	表达	我们的	谢谢	和	接受	这	提供

.

:

.

我们只能表达感谢并接受这一提议。

[wiː; wi] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] , [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [geɪt]

We	jogged	along	,	six	in	the	party	,	at	a	moderate	and	comfortable	gait
我们	慢跑	沿着	,	六	在	这	派对	,	在	一个	缓和	和	舒服的	步态

,

,

,

我们一行六人以适中舒适的步伐慢跑着。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] [grɪp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn]

and	in	conversation	learned	that	my	lord	Grip	was	a	very	great	personage	in
和	在	对话	学习	那	我的	主	紧握	曾是	一个	非常	伟大的	人士	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːdʒən] ,

his	own	region	,
他的	自己的	地区	,

在交谈中得知，格里普大人是他所在地区一位非常了不起的人物。

[wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [bɪ'jɑːnd] - .

which	lay	a	day's	journey	beyond	Cambenet	.
哪个	躺	一个	天	旅行	超过	-	.

那里距离坎贝内特还有一天的路程。

[wiː; wi] ['lɔɪtəd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

We	loitered	to	such	a	degree	that	it	was	near	the	middle	of	the
我们	徘徊	到	这样的	一个	程度	那	它	曾是	靠近	这	中间	的	这

['fɔːrnuːn] [wen] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [skwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

forenoon	when	we	entered	the	market	square	of	the	town	.
午前	什么时候	我们	进入	这	市场	正方形	的	这	镇	.

我们逗留了很久，直到快到上午十点才进入镇上的集市广场。

[wiː; wi] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] [left] ['aʊər; ɑːr] [θæŋks] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər] [maɪ] [lɔːrd] ,

We	dismounted	,	and	left	our	thanks	once	more	for	my	lord	,
我们	下马	,	和	左边	我们的	谢谢	一次	更多的	为了	我的	主	,

我们下了马，再次向我的主人表达了谢意。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'sembld] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] ,

and	then	approached	a	crowd	assembled	in	the	center	of	the	square	,
和	然后	接近	一个	人群	组装	在	这	中心	的	这	正方形	,

然后他走向聚集在广场中央的人群。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

to	see	what	might	be	the	object	of	interest	.
到	看	什么	可能	是	这	目的	的	兴趣	.

看看可能引起人们兴趣的对象是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['perigrineitɪŋ] [bænd] [ʌv; əv] [sleɪvz] !

It	was	the	remnant	of	that	old	peregrinating	band	of	slaves	!
它	曾是	这	剩	的	那	老的	游荡的	乐队	的	奴隶	!

这是当年那群四处流浪的奴隶的残余！

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['drægɪŋ] [ðer; ðər] [tʃeɪnz] [ə'baʊt] , [ɔ:l] [ðɪs] ['wɪri] [taɪm] .

So	they	had	been	dragging	their	chains	about	,	all	this	weary	time	.
所以	他们	有	到过	拖拽	他们的	链条	关于	,	全部	这	厌倦	时间	.

所以，这么长时间以来，他们一直拖着沉重的锁链四处游荡。

[ðæt] [pʊr] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] ['meni] ['ʌðər] ;

That	poor	husband	was	gone	,	and	also	many	others	;
那	贫穷的	丈夫	曾是	已消失	,	和	还	许多	其他的	;

那位可怜的丈夫去世了，还有很多其他人也去世了;

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fju:] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz][hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [gæŋ] .

and	some	few	purchases	had	been	added	to	the	gang	.
和	一些	很少	购买	有	到过	额外	到	这	帮派	.

团伙中又增加了一些新成员。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [mu:v] [ə'lɔ:ŋ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]

The	king	was	not	interested	,	and	wanted	to	move	along	,	but	I	was
这	国王	曾是	不是	感兴趣的	,	和	通缉	到	移动	沿着	,	但	我	曾是

[əb'zɔ:rbd] ,

absorbed	,
吸收	,

国王对此不感兴趣，想要继续前行，但我却看得入了迷。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] .

and	full	of	pity	.
和	满的	的	遗憾	.

充满怜悯。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ði:z] [wɔ:rn][ænd; ənd] ['weɪstɪd] [reks] [ʌv; əv]

I	could	not	take	my	eyes	away	from	these	worn	and	wasted	wrecks	of
我	可以	不是	拿	我的	眼睛	离开	从	这些	磨损	和	浪费	残骸	的

[hju:'mænəti] .

humanity	.
人类	.

我无法将目光从这些饱经风霜、残破不堪的人类残骸上移开。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] , ['graʊndɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , ['saɪlənt] , [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [boʊd]

There	they	sat	,	grounded	upon	the	ground	,	silent	,	uncomplaining	,	with	bowed
那里	他们	卫星	,	接地	之上	这	地面	,	沉默的	,	不抱怨	,	和	鞠躬

['hedz] , [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [saɪt] .

heads	,	a	pathetic	sight	.
头部	,	一个	可怜的	视线	.

他们就那样坐在地上，默默无语，没有抱怨，低着头，真是可怜。

[ænd; ənd][baɪ] ['hɪdiəs] ['kɑ:ntræst] ,

And	by	hideous	contrast	,
和	经过	可怕	对比	,

与之形成鲜明对比的是，

[ə; eɪ] [rɪ'dʌndənt] ['ɔ:rətər][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['gæðərɪŋ] [nɑ:t] ['θɜ:rti] [steps]

a	redundant	orator	was	making	a	speech	to	another	gathering	not	thirty	steps
一个	多余的	演说者	曾是	制作	一个	演讲	到	其他	采集	不是	三十	步骤

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

一个演说能力多余的人正在不到三十步远的地方向另一个人群发表演讲。

[ɪn] ['fʊlsəm] [lɔ:'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['aʊər; ɑ:r] ['glɔ:riəs] ['brɪtɪʃ] ['libətiz] !

in	fulsome	laudation	of	"	our	glorious	British	liberties	!
在	饱满	赞美	的	"	我们的	辉煌	英国	自由	!

充分赞扬"我们光荣的英国自由！〃

" [aɪ][wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] .
" I was boiling .
" 我 曾是 沸腾 .

我当时气得火冒三丈。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plə'bi:ən] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
I had forgotten I was a plebeian , I was remembering I was a man .
我 有 被遗忘的 我 曾是 一个 平民 , 我 曾是 记住 我 曾是 一个 男人 .

我忘记了自己是个平民，我开始意识到自己是个男人。

[kɔ:st] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] , [aɪ] [wʊd] [maʊnt] [ðæt] ['rɑ:strəm][ænd; ənd] —
Cost what it might , I would mount that rostrum and —
成本 什么 它 可能 , 我 会 山 那 主席台 和 —

无论代价如何，我都会登上那个讲台——

[klɪk] !
Click !
点击 !

点击！

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['hændkʌft] [tə'geðər] !
the king and I were handcuffed together !
这 国王 和 我 是 手铐 一起 !

国王和我被铐在了一起！

['aʊər; ɑ:r][kəm'pænjənz] , [ðoʊz] ['sɜ:rvənt] , [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ; [maɪ][lɔ:rd][grɪp] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] .
Our companions , those servants , had done it ; my lord Grip stood looking on .
我们的 同伴 , 那些 仆人 , 有 完毕 它 ; 我的 主 紧握 站立 寻找 在 .

我们的同伴，那些仆人，干掉了这件事；格里普大人站在一旁看着。

[ðə; ði] [kɪŋ] [bɜ:rst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] , [ænd; ənd] [sed] :
The king burst out in a fury , and said :
这 国王 爆裂 出去 在 一个 愤怒 , 和 说 :

国王勃然大怒，说道：

" [wʌt] [mi:nɪθ] [ðɪs] [ɪl] - ['mænərd] [dʒest] ?
" What meaneth this ill - mannered jest ?
" 什么 意思是 这 患病的 - 有礼貌的 笑话 ?

"你这无礼的玩笑是什么意思？"

" [maɪ][lɔ:rd] ['mɪrli] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] ['mɪskriənt] , ['ku:lli] :
" My lord merely said to his head miscreant , coolly :
" 我的 主 仅仅 说 到 他的 头 恶棍 , 冷静地 :

"我的主人只是冷冷地对他的头号恶棍说："

" [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [sleɪvz] [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm] !
" Put up the slaves and sell them !
" 放 向上 这 奴隶 和 卖 他们 !

"把奴隶们抓起来卖掉！"

" [sleɪvz] !
" Slaves !
" 奴隶 !

奴隶们！

[ðə; ði][wɜ:rd][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [saʊnd] — [ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'spi:kəbli] ['ɔ:f(ə)l] !
The word had a new sound — and how unspeakably awful !
这 单词 有 一个 新的 声音 — 和 如何 难以言喻的 可怕 !

这个词有了新的发音——而且听起来多么可怕！

[ðə; ði] [kɪŋ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['mænəklz] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] [fɔ:rs] ;

The	king	lifted	his	manacles	and	brought	them	down	with	a	deadly	force	;
这	国王	抬起	他的	手铐	和	带来	他们	向下	和	一个	致命	力量	;

国王解开镣铐，用尽全力将其砸下；

[bʌt; bət][maɪ][lɔ:rd][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .

but	my	lord	was	out	of	the	way	when	they	arrived	.
但	我的	主	曾是	出去	的	这	方式	什么时候	他们	到达的	.

但他们到达时，我的主人不在场。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ræskəlz] ['sɜ:rvənt] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wi:; wi]

A	dozen	of	the	rascal's	servants	sprang	forward	,	and	in	a	moment	we
一个	打	的	这	无赖的	仆人	弹簧	向前	,	和	在	一个	片刻	我们

[wɜ:r; wər] ['helpləs] ,

were	helpless	,
是	无助	,

那恶棍的十几个仆人扑了上来，我们顿时束手无策。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][hændz] [baʊnd] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] .

with	our	hands	bound	behind	us	.
和	我们的	双手	边界	在后面	我们	.

双手被反绑在身后。

[wi:; wi][soʊ] ['laʊdli] [ænd; ənd][soʊ] ['ɜ:rnɪstli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ɑ:r'selvz] ['fri:mən] ,

We	so	loudly	and	so	earnestly	proclaimed	ourselves	freemen	,
我们	所以	高声	和	所以	切实	宣布	我们自己	自由人	,

我们如此响亮、如此诚挚地宣称自己是自由人，

[ðæt] [wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪbərti] - ['maʊðɪŋ] ['ɔ:rətər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

that	we	got	the	interested	attention	of	that	liberty	-	mouthing	orator	and	his
那	我们	得到	这	感兴趣的	注意力	的	那	自由	-	嘴巴	演说者	和	他的

[ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [kraʊd] ,

patriotic	crowd	,
爱国	人群	,

我们成功引起了那位高谈阔论自由主义的演说家及其爱国支持者的浓厚兴趣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæðərd] [ə'baʊt][ˌju: 'es][ænd; ənd] [ə'su:md] [ə; eɪ]['veri] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['ætɪtu:d] .

and	they	gathered	about	us	and	assumed	a	very	determined	attitude	.
和	他们	聚集	关于	我们	和	假定	一个	非常	决定	态度	.

他们聚集在我们周围，摆出一副非常坚定的姿态。

[ðə; ði]['ɔ:rətər] [sed] :

The	orator	said	:
这	演说者	说	:

演说家说道：

" [ɪf] , [ɪn'di:d] , [ji:; ji][ɑ:r; ər] ['fri:mən] ,

"	If	,	indeed	,	ye	are	freemen	,
"	如果	,	的确	,	是的	是	自由人	,

“如果你们真是自由人，

[ji:; ji][hæv; həv] [nɔ:t] [tu:; tə] [fɪr] — [ðə; ði][gɑ:d] - ['gɪv(ə)n] ['libətiz] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n][ɑ:r; ər][ə'baʊt][ji:; ji]

ye	have	nought	to	fear	—	the	God	-	given	liberties	of	Britain	are	about	ye
是的	有	零	到	害怕	—	这	上帝	-	给定	自由	的	英国	是	关于	是的

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ʃi:ld] [ænd; ənd] ['ʃeltər] !

for	your	shield	and	shelter	!
为了	你的	盾	和	庇护所	!

你们不必害怕——上帝赐予英国的自由将为你们提供保护和庇护！

([ə'plɔ:z] .)

(	Applause	.	)
(	掌声	.	)

（掌声。）

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] .
Ye **shall** **soon** **see** **.**
叶 将 很快 看 .

你们很快就会看到。

[brɪŋ] [fɔːrθ] [jʊr; jər] [pruːfs] . "
Bring **forth** **your** **proofs** **.** **"**
带来 前进 你的 证明 . "

请拿出你的证据。

" [wʌt] [pruːfs] ? "
" **What** **proofs** **?** **"**
" 什么 证明 ? "

“什么证据？”

" [pruːf] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['friːmən] .
" **Proof** **that** **ye** **are** **freemen** **.**
" 证明 那 是的 是 自由人 .

“证明你们是自由人。”

" [ɑː] — [aɪ] [rɪ'membər] !
" **Ah** **—** **I** **remembered** **!**
" 啊 — 我 记得 !

“啊——我想起来了！”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] ; [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
I **came** **to** **myself** **;** **I** **said** **nothing** **.**
我 来了 到 我 ; 我 说 没有什么 .

我回过神来，什么也没说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] ['stɔrmd] [aʊt] :
But **the** **king** **stormed** **out** **:**
但 这 国王 暴风雨 出去 :

但国王怒气冲冲地走了出去：

" [ðaʊɹt] [ɪn'seɪn] , [mæn] .
" **Thou'rt** **insane** **,** **man** **.**
" 你 疯狂的 , 男人 .

“你疯了，伙计。”

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn]['riːz(ə)n] ,
It **were** **better** **,** **and** **more** **in** **reason** **,**
它 是 更好的 , 和 更多的 在 原因 ,

它更好，也更合理。

[ðæt] [ðɪs] [θiːf] [ænd; ənd] ['skaʊndrəl] [hɪr] [pruːv] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['friːmən] .
that **this** **thief** **and** **scoundrel** **here** **prove** **that** **we** **are** **not** **freemen** **.**
那 这 贼 和 恶棍 这里 证明 那 我们 是 不是 自由人 .

这个窃贼和恶棍证明我们不是自由人。

" [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːz] [dʒʌst][æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][soʊ]['ɔːf(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [lɔːz]
" **You** **see** **,** **he** **knew** **his** **own** **laws** **just** **as** **other** **people** **so** **often** **know** **the** **laws**
" 你 看 , 他 知道 他的 自己的 法律 只是 作为 其他 人们 所以 经常 知道 这 法律
;
;
;

你看，他了解自己的法律，就像其他人经常了解法律一样；

[baɪ][wɜːrdz] , [nɑːt][baɪ] [ɪ'fekts] .
by **words** **,** **not** **by** **effects** **.**
经过 字 , 不是 经过 效果 .

用言语，而不是用行动。

[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][get][tuː; tə][biː; bi]['veri]['vɪvɪd] ,

They	**take**	**a**	**meaning**	**,**	**and**	**get**	**to**	**be**	**very**	**vivid**	**,**
他们	拿	一个	意义	,	和	得到	到	是	非常	生动	,

它们被赋予了意义，变得非常生动形象。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['plai][ðem; ðəm][tuː; tə] [jɔːr'self] .

when	**you**	**come**	**to**	**apply**	**them**	**to**	**yourself**	**.**
什么时候	你	来	到	申请	他们	到	你自己	.

当你把它们应用到自己身上时。

[ɔːl][hændz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [sʌm; səm] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [noʊ]

All	**hands**	**shook**	**their**	**heads**	**and**	**looked**	**disappointed**	**;**	**some**	**turned**	**away**	**,**	**no**
全部	双手	摇晃	他们的	头部	和	看起来	失望的	;	一些	转向	离开	,	不

[lɔːŋgər] ['ɪntrəstɪd] .

longer	**interested**	**.**
更长	感兴趣的	.

所有的人都摇了摇头，一脸失望；有些人转过身去，不再感兴趣了。

[ðə; ði]['ɔːrətər] [sed] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ɪn][ðə; ði][toʊnz][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [nɑːt][ʌv; əv] ['sentɪmənt] :

The	**orator**	**said**	**—**	**and**	**this**	**time**	**in**	**the**	**tones**	**of**	**business**	**,**	**not**	**of**	**sentiment**	**:**
这	演说者	说	—	和	这	时间	在	这	音调	的	商业	,	不是	的	情绪	:

演说者说道——这一次，他的语气是公事公办，而非感伤之情：

" [æn; ən][jiː; ji][duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] ['kʌntriːz] [lɔːz] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][taɪm][jiː; ji] ['lɜːrnɪd] [ðem; ðəm] .

"	**An**	**ye**	**do**	**not**	**know**	**your**	**country's**	**laws**	**,**	**it**	**were**	**time**	**ye**	**learned**	**them**	**.**
"	一个	是的	做	不是	知道	你的	该国的	法律	,	它	是	时间	是的	学习	他们	.

"如果你们不了解自己国家的法律，那么是时候去学习了。"

[jiː; ji][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [jiː; ji] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] .

Ye	**are**	**strangers**	**to**	**us**	**;**	**ye**	**will**	**not**	**deny**	**that**	**.**
叶	是	陌生人	到	我们	;	是的	将要	不是	否定	那	.

你们对我们来说是陌生人；你们不会否认这一点。

[jiː; ji] [meɪ] [biː; bi] ['friːmən] , [wiː; wi][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][jiː; ji] [meɪ] [biː; bi] [sleɪvz] .

Ye	**may**	**be**	**freemen**	**,**	**we**	**do**	**not**	**deny**	**that**	**;**	**but**	**also**	**ye**	**may**	**be**	**slaves**	**.**
叶	可能	是	自由人	,	我们	做	不是	否定	那	;	但	还	是的	可能	是	奴隶	.

你们可能是自由人，这一点我们不否认；但你们也可能是奴隶。

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [klɪr] : [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ðə; ði]['kleɪmənt][tuː; tə] [pruːv] [jiː; ji][ɑːr; ər] [sleɪvz] ,

The	**law**	**is**	**clear**	**:**	**it**	**doth**	**not**	**require**	**the**	**claimant**	**to**	**prove**	**ye**	**are**	**slaves**	**,**
这	法律	是	清除	:	它	确实	不是	要求	这	索赔	到	证明	是的	是	奴隶	,

法律条文很明确：它并不要求索赔人证明你们是奴隶。

[ˌaɪ 'tiː] [rikwɪɜˠɪθ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] [jiː; ji][ɑːr; ər][nɑːt] .

it	**requireth**	**you**	**to**	**prove**	**ye**	**are**	**not**	**.**
它	要求	你	到	证明	是的	是	不是	.

它要求你证明你不是。

" [aɪ] [sed] :

"	**I**	**said**	**:**
"	我	说	:

我说：

" [dɪr] [sɜːr] , [gɪv] [ˌjuː 'es]['oʊnli][taɪm][tuː; tə][send][tuː; tə]['æstəlɑːt] ;

"	**Dear**	**sir**	**,**	**give**	**us**	**only**	**time**	**to**	**send**	**to**	**Astolat**	**;**
"	亲爱的	先生	,	给	我们	仅有的	时间	到	发送	到	阿斯托拉特	;

"尊敬的先生，请给我们一些时间将邮件送往阿斯托拉特；

[ɔːr] [gɪv] [ˌjuː 'es]['oʊnli][taɪm][tuː; tə][send][tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]['hoʊlinəs] — "

or	**give**	**us**	**only**	**time**	**to**	**send**	**to**	**the**	**Valley**	**of**	**Holiness**	**—**	**"**
或者	给	我们	仅有的	时间	到	发送	到	这	谷	的	圣洁	—	"

或者只给我们时间送往圣谷——

" [piːs] , [gʊd] [mæn] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [riˈkwests] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hoʊp]
" Peace , good man , these are extraordinary requests , and you may not hope
" 和平 , 好的 男人 , 这些 是 非凡的 请求 , 和 你 可能 不是 希望
[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]['græntɪd] .
to have them granted .
到 有 他们 的确 .

“和平，好人，这些都是非同寻常的请求，你或许不能指望得到满足。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] [mʌtʃ] [taɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˌʌnˈwɔːrənt.tə.bli] [ˌɪnkənˈviːniəns] [jʊr; jər]['mæstər] — "
It would cost much time , and would unwarrantably inconvenience your master — "
它 会 成本 很多 时间 , 和 会 无理地 不便 你的 掌握 — "

这会耗费很多时间，而且会给你的主人带来不必要的麻烦——

" ['mæstər] , ['ɪdiət] ! " ['stɔrmd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Master , idiot ! " stormed the king .
" 掌握 , 笨蛋 ! " 暴风雨 这 国王 .

“主人，笨蛋！”国王怒吼道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ]['mæstər] , [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][ðə; ði][em] — "
" I have no master , I myself am the m — "
" 我 有 不 掌握 , 我 我 是 这 米 — "

“我没有主人，我就是主人——”

" ['saɪləns] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !
" Silence , for God's sake !
" 沉默 , 为了 神的 清酒 !

安静，看在上帝的份上！

" [aɪ][gɑːt][ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [kɪŋ] .
" I got the words out in time to stop the king .
" 我 得到 这 字 出去 在 时间 到 停止 这 国王 .

我及时把话赶到，阻止了国王。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] ;
We were in trouble enough already ;
我们 是 在 麻烦 足够的 已经 ;

我们当时已经够麻烦的了；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌjuː 'es] ['eni] [tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]
it could not help us any to give these people the notion that we were
它 可以 不是 帮助 我们 任何 到 给 这些 人们 这 概念 那 我们 是
['luːnəˌtɪks] .
lunatics .
疯子 .

让这些人觉得我们是疯子，对我们没有任何好处。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['strɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['diːteɪlz] .
There is no use in stringing out the details .
那里 是 不 使用 在 串 出去 这 细节 .

赘述细节毫无意义。

[ðə; ði] [ɜːrl] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ænd; ənd][soʊld][ˌjuː 'es][æt; ət] ['ɔːkʃn] .
The earl put us up and sold us at auction .
这 伯爵 放 我们 向上 和 卖 我们 在 拍卖 .

伯爵把我们拿出来拍卖。

[ðɪs] [seɪm] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [lɔː] [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [saʊθ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [taɪm] ,
This same infernal law had existed in our own South in my own time ,
这 相同的 地狱 法律 有 存在 在 我们的 自己的 南 在 我的 自己的 时间 ,

在我生活的年代，我们南方也存在着同样的邪恶法律。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌθɜːrˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] ,

more	than	thirteen	hundred	years	later	,
更多的	比	十三	百	年	之后	,

一千三百多年后，

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈfriːmən] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	under	it	hundreds	of	freemen	who	could	not	prove	that	they	were
和	在下面	它	数百	的	自由人	WHO	可以	不是	证明	那	他们	是

[ˈfriːmən] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld][ˈɪntuː] [ˈlaɪflɔːŋ] [ˈsleɪvəri] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni]

freemen	had	been	sold	into	lifelong	slavery	without	the	circumstance	making	any
自由人	有	到过	卖	进入	终身	奴隶制	没有	这	环境	制作	任何

[pərˈtɪkjələr] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ;

particular	impression	upon	me	;
特别的	印象	之上	我	;

根据这项法令，数百名无法证明自己是自由人的自由人被卖为终身奴隶，但这种情况并没有给我留下任何特别的印象；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːkʃn] [blɑːk] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] ,

but	the	minute	law	and	the	auction	block	came	into	my	personal	experience	,
但	这	分钟	法律	和	这	拍卖	堵塞	来了	进入	我的	个人的	经验	,

但细则和拍卖台却与我的个人经历息息相关。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪrli] [ɪmˈprɑːpər] [bɪˈfɔːr] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhelɪʃ] .

a	thing	which	had	been	merely	improper	before	became	suddenly	hellish	.
一个	事物	哪个	有	到过	仅仅	不当	前	成为	突然	地狱般的	.

原本只是不恰当的事情，突然变得如同地狱一般。

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] .

Well	,	that's	the	way	we	are	made	.
出色地	,	那就是	这	方式	我们	是	制成	.

这就是我们生来如此。

[jes] , [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊld][æt; ət] [ˈɔːkʃn] , [laɪk] [swaɪn] .

Yes	,	we	were	sold	at	auction	,	like	swine	.
是的	,	我们	是	卖	在	拍卖	,	喜欢	猪	.

是的，我们像猪一样被拍卖了。

[ɪn][ə; eɪ][bɪg] [taʊn] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈæktɪv] [ˈmɑːrkɪt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs]

In	a	big	town	and	an	active	market	we	should	have	brought	a	good	price
在	一个	大的	镇	和	一个	积极的	市场	我们	应该	有	带来	一个	好的	价格

;

;

;

在这样一个大城市和活跃的市场里，我们应该能卖个好价钱；

[bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈstægnənt][ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][soʊld][æt; ət][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [wɪtʃ]

but	this	place	was	utterly	stagnant	and	so	we	sold	at	a	figure	which
但	这	地方	曾是	完全地	停滞不前	和	所以	我们	卖	在	一个	数字	哪个

[meɪks] [ˌem ˈiː] [əˈʃeɪmd] ,

makes	me	ashamed	,
制作	我	羞愧	,

但这个地方完全停滞不前，所以我们卖的价格让我感到羞愧。

[ˈevri] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

every	time	I	think	of	it	.
每一个	时间	我	思考	的	它	.

每次想到这件事。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] [brɔːt] [ˈsev(ə)n][ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [naɪn] ;

The	King	of	England	brought	seven	dollars	,	and	his	prime	minister	nine	;
这	国王	的	英格兰	带来	七	美元	,	和	他的	主要的	部长	九	;

英国国王带来了七美元，他的首相带来了九美元；

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [wɜːrθ] [twelv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][aɪ][æz; əz] ['iːzəli] [wɜːrθ]

whereas	the	king	was	easily	worth	twelve	dollars	and	I	as	easily	worth
然而	这	国王	曾是	容易地	值得	十二	美元	和	我	作为	容易地	值得

[ˌfɪf'tiːn] .

fifteen	.
十五	.

而国王至少值十二美元，我至少值十五美元。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [goʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːrs] [ə; eɪ] [seɪl] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌl] ['mɑːrkɪt] ,

But	that	is	the	way	things	always	go	;	if	you	force	a	sale	on	a	dull	market	,
但	那	是	这	方式	事物	总是	去	;	如果	你	力量	一个	销售	在	一个	乏味的	市场	,

但事情总是这样；如果你在低迷的市场中强行促销，

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ðə; ði]['prɑːpərti] [ɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pʊr] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

I	don't	care	what	the	property	is	,	you	are	going	to	make	a	poor	business	of
我	不	关心	什么	这	财产	是	,	你	是	去	到	制作	一个	贫穷的	商业	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我不在乎那是什么房产，反正你肯定经营不善。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	can	make	up	your	mind	to	it	.
和	你	能	制作	向上	你的	头脑	到	它	.

你可以下定决心去做这件事。

[ɪf] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd][hæd; həd] [wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] —

If	the	earl	had	had	wit	enough	to	—
如果	这	伯爵	有	有	有	足够的	到	—

如果伯爵有足够的智慧——

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][maɪ] ['wɜːrkɪŋ] [maɪ] ['sɪmpəθiːz] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

However	,	there	is	no	occasion	for	my	working	my	sympathies	up	on	his	account	.
然而	,	那里	是	不	场合	为了	我的	在职的	我的	同情	向上	在	他的	帐户	.

然而，我没有任何理由对他产生同情。

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['nʌmbər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

Let	him	go	,	for	the	present	;	I	took	his	number	,	so	to	speak	.
让	他	去	,	为了	这	展示	;	我	采取	他的	数字	,	所以	到	说话	.

暂时放他走吧；我算是记下了他的联系方式。

[ðə; ði] [sleɪv] - ['diːlər] [bɔːt] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [ænd; ənd] [hɪtʃt] [ˌjuː 'es]['ɑːntə] [ðæt] [lɔːŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

The	slave	-	dealer	bought	us	both	,	and	hitched	us	onto	that	long	chain	of
这	奴隶	-	经销商	买	我们	两个都	,	和	搭便车	我们	到	那	长的	链	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

奴隶贩子买下了我们俩，把我们拴在他那长长的锁链上。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'seʃ(ə)n] .

and	we	constituted	the	rear	of	his	procession	.
和	我们	构成	这	后部	的	他的	游行	.

我们则位于他队伍的最后。

[wiː; wi] [tʊk] [ʌp]['aʊər; ɑːr][laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] - [æt; ət] [nuːn] ;

We	took	up	our	line	of	march	and	passed	out	of	Cambenet	at	noon	;
我们	采取	向上	我们的	线	的	行进	和	通过了	出去	的	-	在	中午	;

我们列队行进，中午时分走出了坎贝内特；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ɑːd] [ðæt][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

and	it	seemed	to	me	unaccountably	strange	and	odd	that	the	King	of
和	它	似乎	到	我	无故	奇怪的	和	奇怪的	那	这	国王	的

['ɪŋglənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['mɪnɪstər] ,

England	and	his	chief	minister	,
英格兰	和	他的	首席	部长	,

在我看来，英国国王和他的首席大臣们这样做，简直是匪夷所思的怪事。

[maːtʃiŋ] ['mænək(ə)l][ænd; ənd] ['fetəd] [ænd; ənd] [joʊkt] , [ɪn][ə; eɪ] [sleɪv] ['kɑːnvɔɪ] ,

marching	manacled	and	fettered	and	yoked	,	in	a	slave	convoy	,
行军	戴着镣铐	和	束缚	和	轭	,	在	一个	奴隶	护航	,

奴隶们戴着镣铐、脚镣，套着轭，列队行进。

[kʊd; kəd] [muːv] [baɪ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

could	move	by	all	manner	of	idle	men	and	women	,
可以	移动	经过	全部	方式	的	闲置的	男人	和	女性	,

可以被各种各样的闲散男女所驱使，

[ænd; ənd]['ʌndər] ['wɪndoʊz] [wer] [sæt][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [jet] ['nevər]

and	under	windows	where	sat	the	sweet	and	the	lovely	,	and	yet	never
和	在下面	视窗	在哪里	卫星	这	甜的	和	这	迷人的	,	和	然而	绝不

[ə'trækt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [aɪ] ,

attract	a	curious	eye	,
吸引	一个	好奇的	眼睛	,

窗下坐着甜美可爱的姑娘们，却从不引人好奇的目光。

['nevər] [prə'voʊk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][rɪ'mɑːrk] .

never	provoke	a	single	remark	.
绝不	惹	一个	单身的	评论	.

永远不要挑衅任何人。

[dɪr] , [dɪr] ,

Dear	,	dear	,
亲爱的	,	亲爱的	,

亲爱的，亲爱的，

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ʃoʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [də'vaɪnər][ə'baʊt][ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ə'baʊt]

it	only	shows	that	there	is	nothing	diviner	about	a	king	than	there	is	about
它	仅有的	演出	那	那里	是	没有什么	占卜师	关于	一个	国王	比	那里	是	关于

[ə; eɪ][træmp] ,

a	tramp	,
一个	流浪汉	,

这只能说明，国王并不比流浪汉更神圣。

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [ˌɑːrtɪˌfɪʃi'ælәti] [wen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

He	is	just	a	cheap	and	hollow	artificiality	when	you	don't	know	he	is	a
他	是	只是	一个	便宜的	和	空洞的	人工性	什么时候	你	不	知道	他	是	一个

[kɪŋ] .

king	.
国王	.

如果你不知道他是国王，他就是一个廉价而空洞的人造物。

[bʌt; bət] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz]['kwɑːləti] , [ænd; ənd] [dɪr] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [jʊr; jər] ['veri] [breθ] [ə'weɪ] [tuː; tə]

But	**reveal**	**his**	**quality**	**,**	**and**	**dear**	**me**	**it**	**takes**	**your**	**very**	**breath**	**away**	**to**
但	揭示	他的	质量	,	和	亲爱的	我	它	需要	你的	非常	气息	离开	到

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

look	**at**	**him**	**.**
看	在	他	.

但只要你发现他的优秀品质，天哪，你就会惊叹不已。

[aɪ] ['rekən] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [fuːlz] .

I	**reckon**	**we**	**are**	**all**	**fools**	**.**
我	估计	我们	是	全部	傻瓜	.

我觉得我们都是傻瓜。

[bɔːrn][soʊ] , [noʊ] [daʊt] .

Born	**so**	**,**	**no**	**doubt**	**.**
出生	所以	,	不	怀疑	.

毫无疑问，这是天生的。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv]

CHAPTER	**XXXV**
章	xxxv

第三十五章

[ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['ɪnsɪdənt]

A	**PITIFUL**	**INCIDENT**
一个	可怜	事件

一件令人痛心的事

[its] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [sə'praiziz] .

It's	**a**	**world**	**of**	**surprises**	**.**
它是	一个	世界	的	惊喜	.

这是一个充满惊喜的世界。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [bruːdid] ; [ðɪs] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

The	**king**	**brooded**	**;**	**this**	**was**	**natural**	**.**
这	国王	沉思	;	这	曾是	自然的	.

国王陷入沉思；这是人之常情。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [bruːd] [ə'baʊt] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	**would**	**he**	**brood**	**about**	**,**	**should**	**you**	**say**	**?**
什么	会	他	幼虫	关于	,	应该	你	说	?

如果问他要怎么想，他会为此忧心忡忡呢?

[waɪ] , [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [prə'dɪdʒəs] ['neɪtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl] ,

Why	**,**	**about**	**the**	**prodigious**	**nature**	**of**	**his**	**fall**	**,**
为什么	,	关于	这	惊人	自然	的	他的	落下	,

为什么，关于他堕落的惊人程度，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['lɔːftɪɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['loʊɪst] ;

of	**course**	**—**	**from**	**the**	**loftiest**	**place**	**in**	**the**	**world**	**to**	**the**	**lowest**	**;**
的	课程	—	从	这	最高	地方	在	这	世界	到	这	最低	;

当然——从世界最高点到世界最低点；

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə][ðə; ðɪ] [əb'skjʊrɪst] ;

from	**the**	**most**	**illustrious**	**station**	**in**	**the**	**world**	**to**	**the**	**obscurest**	**;**
从	这	最多	杰出	车站	在	这	世界	到	这	晦涩难懂	;

从世界上最著名的车站到最不起眼的车站；

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['grændəst][voʊ'keɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [men][tuː; tə][ðə; ðɪ]['beɪsɪst] .

from	**the**	**grandest**	**vocation**	**among**	**men**	**to**	**the**	**basest**	**.**
从	这	最宏伟	职业	之中	男人	到	这	最底层	.

从最崇高的职业到最卑微的职业。

[noʊ] , [aɪ] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['grævəld] [hɪm; ɪm][moʊst] , [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ,

No	,	I	take	my	oath	that	the	thing	that	graveled	him	most	,	to	start	with	,
不	,	我	拿	我的	誓言	那	这	事物	那	碎石	他	最多	,	到	开始	和	,

不，我发誓，最让他恼火的，首先是……

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði][praɪs][hiː; hi][hæd; həd] [fetʃt] !

was	not	this	,	but	the	price	he	had	fetched	!
曾是	不是	这	,	但	这	价格	他	有	已获取	!

不是这个，而是他卖出的价格！

[hiː; hi] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə][get]['oʊvər] [ðæt] ['sev(ə)n]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

He	couldn't	seem	to	get	over	that	seven	dollars	.
他	不能	似乎	到	得到	超过	那	七	美元	.

他似乎始终无法释怀那七美元。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [stʌnd] [ˌem 'iː][soʊ] , [wen] [aɪ][fɜːrst][faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

Well	,	it	stunned	me	so	,	when	I	first	found	it	out	,	that	I	couldn't	believe	it
出色地	,	它	目瞪口呆	我	所以	,	什么时候	我	第一的	成立	它	出去	,	那	我	不能	相信	它

;
;
;

当我第一次发现这件事时，我震惊得简直不敢相信；

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] .

it	didn't	seem	natural	.
它	没有	似乎	自然的	.

这看起来不太自然。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ]['ment(ə)l] [saɪt] [klɪrd] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] ['foʊkəs][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

But	as	soon	as	my	mental	sight	cleared	and	I	got	a	right	focus	on	it
但	作为	很快	作为	我的	精神的	视线	已清除	和	我	得到	一个	正确的	重点	在	它

,
,
,

但当我头脑清醒，注意力集中到这件事上时，

[aɪ] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

I	saw	I	was	mistaken	;	it	was	natural	.
我	锯	我	曾是	错误	;	它	曾是	自然的	.

我发现自己错了；这是很自然的。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] : [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌɑːrtɪˌfɪʃi'ælәti] , [ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['fiːlɪŋz] ,

For	this	reason	:	a	king	is	a	mere	artificiality	,	and	so	a	king's	feelings	,
为了	这	原因	:	一个	国王	是	一个	仅仅	人工性	,	和	所以	一个	国王的	情怀	,

因此：国王不过是一种人为的产物，国王的情感亦是如此。

[laɪk][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [dɑːl] , [ɑːr; ər] [mɪr] [ˌɑːrtɪˌfɪʃə'lɪtiz] ; [bʌt; bət][æz; əz]

like	the	impulses	of	an	automatic	doll	,	are	mere	artificialities	;	but	as
喜欢	这	冲动	的	一个	自动的	玩具娃娃	,	是	仅仅	人造物	;	但	作为

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

就像自动玩偶的那些冲动一样，不过是人为的产物；但作为一个人，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ri'ælәti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ɑːr; ər]['riːəl] , [nɑːt] ['fæntəmz] .

he	is	a	reality	,	and	his	feelings	,	as	a	man	,	are	real	,	not	phantoms	.
他	是	一个	现实	,	和	他的	情怀	,	作为	一个	男人	,	是	真实的	,	不是	幻影	.

他是一个真实存在的人，作为一个人，他的情感也是真实的，而不是虚幻的。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmz] [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [mæn][tuː; tə][biː; bi]['vælјuːd] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]

It	shames	the	average	man	to	be	valued	below	his	own	estimate	of
它	耻辱	这	平均的	男人	到	是	有价值的	以下	他的	自己的	估计	的

[hɪz; ɪz] [wɜːrθ] ,

his	worth	,
他的	值得	,

普通人如果被低估，会感到羞愧。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ['sɜːrt(ə)nlɪ] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [mæn] , [ɪf] [hiː; hi]

and	the	king	certainly	wasn't	anything	more	than	an	average	man	,	if	he
和	这	国王	当然	不是	任何事物	更多的	比	一个	平均的	男人	,	如果	他

[wʌz; wəz][ʌp] [ðæt] [haɪ] .

was	up	that	high	.
曾是	向上	那	高的	.

如果国王的地位真的那么高，那他肯定也只不过是个普通人而已。

[kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Confound	him	,
混杂	他	,

真该死，

[hiː; hi] ['wɪrɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fer] ['mɑːrkɪt]

he	wearied	me	with	arguments	to	show	that	in	anything	like	a	fair	market
他	疲惫	我	和	论点	到	展示	那	在	任何事物	喜欢	一个	公平的	市场

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fetʃt] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ,

he	would	have	fetched	twenty	-	five	dollars	,
他	会	有	已获取	二十	-	五	美元	,

他用各种论点让我感到厌烦，他试图证明，在任何接近公平的市场中，他的东西都能卖到25美元。

[ʃʊr] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pleɪnlɪ] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['bɔːldɪst] [kən'siːt] ; [aɪ]

sure	—	a	thing	which	was	plainly	nonsense	,	and	full	or	the	baldest	conceit	;	I
当然	—	一个	事物	哪个	曾是	显然	废话	,	和	满的	或者	这	最秃的	自负	;	我

['wɔznt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

wasn't	worth	it	myself	.
不是	值得	它	我	.

当然——这显然是无稽之谈，完全是自负；我自己都不配。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tendər] [graʊnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ɑːn] .

But	it	was	tender	ground	for	me	to	argue	on	.
但	它	曾是	投标	地面	为了	我	到	争论	在	.

但对我来说，这是一个敏感的争论话题。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['sɪmplɪ] [ʃɜːrk] ['ɑːrgjumənt][ænd; ənd][duː][ðə; ðɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [ɪn'sted] .

In	fact	,	I	had	to	simply	shirk	argument	and	do	the	diplomatic	instead	.
在	事实	,	我	有	到	简单地	推脱	争论	和	做	这	外交	反而	.

事实上，我不得不避免争论，而改用外交手段。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θroʊ] ['kɑːnʃəns] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['breɪznlɪ] [kən'siːd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

I	had	to	throw	conscience	aside	,	and	brazenly	concede	that	he	ought	to
我	有	到	扔	良心	旁边	,	和	明目张胆	承认	那	他	应该	到

[hæv; həv] [brɔːt] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ;

have	brought	twenty	-	five	dollars	;
有	带来	二十	-	五	美元	;

我不得不抛开良心，厚颜无耻地承认他应该带二十五美元；

[ˌwer'æz] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz] ,

whereas	I	was	quite	well	aware	that	in	all	the	ages	,
然而	我	曾是	相当	出色地	意识到的	那	在	全部	这	年龄	,

而我却非常清楚，在所有时代，

[ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz][wɜːrθ] [hæf][ðə; ði] ['mʌni] ,

the	world	had	never	seen	a	king	that	was	worth	half	the	money	,
这	世界	有	绝不	已见	一个	国王	那	曾是	值得	一半	这	钱	,

世界上从未见过身价只有他一半的国王。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˌθɜːr'tiːn] ['sentʃəriz] ['wʊdnt] [siː] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði]

and	during	the	next	thirteen	centuries	wouldn't	see	one	that	was	worth	the
和	期间	这	下一个	十三	几个世纪	不会	看	一	那	曾是	值得	这

[fɔːrθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

fourth	of	it	.
第四	的	它	.

在接下来的十三个世纪里，再也没有出现过价值是它四分之一的那种东西。

[jes] , [hiː; hi]['taɪərd][ˌem 'iː] .

Yes	,	he	tired	me	.
是的	,	他	疲劳的	我	.

是的，他让我很疲惫。

[ɪf] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði][krɑːps] ; [ɔːr][ə'baʊt][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['weðər] ;

If	he	began	to	talk	about	the	crops	;	or	about	the	recent	weather	;
如果	他	开始	到	讲话	关于	这	农作物	;	或者	关于	这	最近的	天气	;

如果他开始谈论庄稼；或者谈论最近的天气；

[ɔːr][ə'baʊt][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ; [ɔːr][ə'baʊt][dɔːgz] , [ɔːr]['mɔrəlz] ,

or	about	the	condition	of	politics	;	or	about	dogs	,	or	cats	,	or	morals	,
或者	关于	这	状况	的	政治	;	或者	关于	狗	,	或者	猫	,	或者	德	,

或者谈论政治状况；或者谈论狗、猫或道德。

[ɔːr] [θi'ɑːlədʒi] — [noʊ]['mætər] [wʌt] — [aɪ] [said] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;

or	theology	—	no	matter	what	—	I	sighed	,	for	I	knew	what	was	coming	;
或者	神学	—	不	事情	什么	—	我	叹了口气	,	为了	我	知道	什么	曾是	未来	;

或者神学——不管是什么——我叹了口气，因为我知道即将发生什么；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌpæli'eɪʃən] [ʌv; əv] [ðæt] ['taɪərsəm] ['sev(ə)n] -

he	was	going	to	get	out	of	it	a	palliation	of	that	tiresome	seven	-
他	曾是	去	到	得到	出去	的	它	一个	缓和	的	那	令人厌烦	七	-

['dɑːlər] [seɪl] .

dollar	sale	.
美元	销售	.

他想从那件令人厌烦的七美元交易中获得一些安慰。

[wer'evər] [wiː; wi]['hɔːltɪd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk]

Wherever	we	halted	where	there	was	a	crowd	,	he	would	give	me	a	look
无论	我们	停止	在哪里	那里	曾是	一个	人群	,	他	会	给	我	一个	看

[wɪtʃ] [sed] ['pleɪnli] :

which	said	plainly	:
哪个	说	显然	:

每当我们停在人群密集的地方，他都会给我一个眼神，那眼神的意思很明确：

" [ɪf] [ðæt] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][traɪd]['oʊvər][ə'gen] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][foʊk] ,

"	if	that	thing	could	be	tried	over	again	now	,	with	this	kind	of	folk	,
"	如果	那	事物	可以	是	尝试	超过	再次	现在	,	和	这	种类	的	民间	,

“如果现在能让这些人重新尝试做这件事，

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlt] .

you	would	see	a	different	result	.
你	会	看	一个	不同的	结果	.

你会看到不同的结果。

" [wel] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst][soʊld] , [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrətli] ['tɪk(ə)ld][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ]

"	Well	,	when	he	was	first	sold	,	it	secretly	tickled	me	to	see	him	go
"	出色地	,	什么时候	他	曾是	第一的	卖	,	它	偷偷	挠痒	我	到	看	他	去

[fɔːr; fər]['sev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ;

for	seven	dollars	;
为了	七	美元	;

“嗯，他刚被卖掉的时候，看到他只卖了七美元，我心里暗自高兴；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːriɪŋ] [aɪ] [wɪʃt] [hiː; hi]

but	before	he	was	done	with	his	sweating	and	worrying	I	wished	he
但	前	他	曾是	完毕	和	他的	出汗	和	令人担忧	我	希望	他

[hæd; həd] [fetʃt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

had	fetched	a	hundred	.
有	已获取	一个	百	.

但在他停止流汗和担忧之前，我希望他能挣到一百块钱。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['nevər][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][daɪ] , [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] , [æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

The	thing	never	got	a	chance	to	die	,	for	every	day	,	at	one	place	or	another	,
这	事物	绝不	得到	一个	机会	到	死	,	为了	每一个	天	,	在	一	地方	或者	其他	,

它根本没有机会死去，因为每天，在某个地方，

['pɑːsəb(ə)l] [pəː'tʃeizəz] [lʊkt] [ˌjuː 'es]['oʊvər] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [wei] ,

possible	purchasers	looked	us	over	,	and	,	as	often	as	any	other	way	,
可能的	购买者	看起来	我们	超过	,	和	,	作为	经常	作为	任何	其他	方式	,

潜在买家会仔细打量我们，而且，通常情况下，

[ðer; ðər] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

their	comment	on	the	king	was	something	like	this	:
他们的	评论	在	这	国王	曾是	某物	喜欢	这	:

他们对国王的评价大致如下：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)

第3/3页

" [hɪəz] [ə; eɪ] [tuː] - ['dɑːlər] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [tʃʌmp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θɜːrti] - ['dɑːlər] [staɪl] .

"	Here's	a	two	-	dollar	-	and	-	a	-	half	chump	with	a	thirty	-	dollar	style	.
"	这里是	一个	二	-	美元	-	和	-	一个	-	一半	嚼	和	一个	三十	-	美元	风格	.

"这是一个身价两美元半的笨蛋，却有着三十美元的品味。"

['pɪti] [bʌt; bət] [staɪl] [wʌz; wəz] ['mɑːrkɪtəbl] .

Pity	but	style	was	marketable	.
遗憾	但	风格	曾是	适销对路	.

可惜，这种风格很有市场。

" [æt; ət][læst] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] [prə'duːst] [æn; ən]['iːv(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

"	At	last	this	sort	of	remark	produced	an	evil	result	.
"	在	最后的	这	种类	的	评论	生产	一个	邪恶的	结果	.

"最终，这种言论产生了不良后果。"

['aʊər; ɑːr] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðɪs] ['diːfekt]

Our	owner	was	a	practical	person	and	he	perceived	that	this	defect
我们的	所有者	曾是	一个	实际的	人	和	他	感知	那	这	缺点

[mʌst; məst][biː; bi] ['mɛndɪd] [ɪf] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] .

must	be	mended	if	he	hoped	to	find	a	purchaser	for	the	king	.
必须	是	已修复	如果	他	希望	到	寻找	一个	购买者	为了	这	国王	.

我们的主人是个务实的人，他意识到如果想为国王找到买家，就必须弥补这个缺陷。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [staɪl] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['mædʒəsti] .

So	he	went	to	work	to	take	the	style	out	of	his	sacred	majesty	.
所以	他	去	到	工作	到	拿	这	风格	出去	的	他的	神圣	威严	.

于是他开始着手去除他神圣威严中的华丽风格。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][mæn][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l][əd'vaɪs] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] ;

I	could	have	given	the	man	some	valuable	advice	,	but	I	didn't	;
我	可以	有	给定	这	男人	一些	有价值的	建议	,	但	我	没有	;

我本可以给那个人一些有价值的建议，但我没有；

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [ˌvɑːlən'tɪr] [əd'vaɪs][tuː; tə][ə; eɪ] [sleɪv] - ['draɪvər] [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['dæmɪdʒ]

you	mustn't	volunteer	advice	to	a	slave	-	driver	unless	you	want	to	damage
你	不得	志愿者	建议	到	一个	奴隶	-	司机	除非	你	想	到	损害

[ðə; ði] [kɔːz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɑːrgjuːɪŋ][fɔːr; fər] .

the	cause	you	are	arguing	for	.
这	原因	你	是	争论	为了	.

除非你想损害你所捍卫的事业，否则千万不要主动向奴隶主提供建议。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['dɪfɪkəlt] [dʒɑːb][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['kɪŋz] [staɪl] [tuː; tə]

I	had	found	it	a	sufficiently	difficult	job	to	reduce	the	king's	style	to
我	有	成立	它	一个	足够	难的	工作	到	减少	这	国王的	风格	到

[ə; eɪ] ['pɛzənts] [staɪl] ,

a	peasant's	style	,
一个	农民的	风格	,

我发现要把国王的风格简化成农民的风格，已经是一件相当困难的事情了。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['pjuːp(ə)l] ; [naʊ] [ðen] ,

even	when	he	was	a	willing	and	anxious	pupil	;	now	then	,
甚至	什么时候	他	曾是	一个	愿意的	和	焦虑的	瞳孔	;	现在	然后	,

即使在他还是个勤奋好学、渴望学习的学生的时候；而现在，

[tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['kɪŋz] [staɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [sleɪvz] [staɪl] — [ænd; ənd][baɪ] [fɔːrs]

to	undertake	to	reduce	the	king's	style	to	a	slave's	style	—	and	by	force
到	承担	到	减少	这	国王的	风格	到	一个	奴隶的	风格	—	和	经过	力量

— [goʊ][tuː; tə] !

—	go	to	!
—	去	到	!

决心将国王的风格降格为奴隶的风格——并且用武力——去吧!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtli] ['kɑːntrækt] .

it	was	a	stately	contract	.
它	曾是	一个	庄严	合同	.

这是一份庄严的合同。

['nevər] [maɪnd][ðə; ði]['diːteɪlz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][let][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] .

Never	mind	the	details	—	it	will	save	me	trouble	to	let	you	imagine	them	.
绝不	头脑	这	细节	—	它	将要	节省	我	麻烦	到	让	你	想象	他们	.

细节不必在意——让你自己去想象吧，这样我就省事多了。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv]

I	will	only	remark	that	at	the	end	of	a	week	there	was	plenty	of
我	将要	仅有的	评论	那	在	这	结尾	的	一个	星期	那里	曾是	很多	的

['evɪdəns] [ðæt] [læʃ] [ænd; ənd] [klʌb] [ænd; ənd] [fɪst][hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wɜːrk] [wel] ;

evidence	that	lash	and	club	and	fist	had	done	their	work	well	;
证据	那	睫毛	和	俱乐部	和	拳头	有	完毕	他们的	工作	出色地	;

我只想说，一周结束时，有大量证据表明鞭子、棍棒和拳头都很好地发挥了作用;

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['bɑːdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] — [ænd; ənd][tuː; tə] [wiːp] ['oʊvər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ?

the	king's	body	was	a	sight	to	see	—	and	to	weep	over	;	but	his	spirit	?
这	国王的	身体	曾是	一个	视线	到	看	—	和	到	哭泣	超过	;	但	他的	精神	?

国王的遗体令人触目惊心，也令人潸然泪下；但他的精神呢?

— [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [feɪzd] .

—	why	,	it	wasn't	even	phased	.
—	为什么	,	它	不是	甚至	分阶段	.

——为什么？它竟然一点也不惊讶。

['iːv(ə)n] [ðæt] [dʌl] [klɑːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] - ['draɪvər][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən]

Even	that	dull	clod	of	a	slave	-	driver	was	able	to	see	that	there	can
甚至	那	乏味的	泥块	的	一个	奴隶	-	司机	曾是	有能力的	到	看	那	那里	能

[biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [huː] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][mæn] [tɪl] [hiː; hi][daɪz] ;

be	such	a	thing	as	a	slave	who	will	remain	a	man	till	he	dies	;
是	这样的	一个	事物	作为	一个	奴隶	WHO	将要	保持	一个	男人	直到	他	死亡	;

即使是那个愚钝的奴隶主也能够看出，奴隶也可以是人，直到死去;

[huːz] [boʊnz][juː; jʊ][kæn; kən] [breɪk] , [bʌt; bət] [huːz] ['mænhʊd] [juː; jʊ][kɑːnt] .

whose	bones	you	can	break	,	but	whose	manhood	you	can't	.
谁	骨头	你	能	休息	,	但	谁	男子气概	你	不能	.

你可以打断他的骨头，但你打不断他的男子气概。

[ðɪs] [mæn] [faʊnd] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['efərt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] ,

This	man	found	that	from	his	first	effort	down	to	his	latest	,
这	男人	成立	那	从	他的	第一的	努力	向下	到	他的	最新的	,

这个人发现，从他第一次尝试到他最近的尝试，

[hiː; hi] ['kudnt] ['evər] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

he	couldn't	ever	come	within	reach	of	the	king	,
他	不能	曾经	来	之内	抵达	的	这	国王	,

他永远也无法接近国王。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [plʌndʒ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

but	the	king	was	ready	to	plunge	for	him	,	and	did	it	.
但	这	国王	曾是	准备好	到	暴跌	为了	他	,	和	做过	它	.

但国王决心为他赴汤蹈火，并且真的这么做了。

[soʊ][hi:; hi] [geɪv] [ʌp][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] [ˌʌnɪm'perd] .

So	he	gave	up	at	last	,	and	left	the	king	in	possession	of	his	style	unimpaired	.
所以	他	给予	向上	在	最后的	,	和	左边	这	国王	在	拥有	的	他的	风格	未受损	.

于是他最终放弃了，国王的风格得以完整保留。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

The	fact	is	,	the	king	was	a	good	deal	more	than	a	king	,
这	事实	是	,	这	国王	曾是	一个	好的	交易	更多的	比	一个	国王	,

事实上，这位国王远不止是一位国王。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ][mæn] ,

he	was	a	man	;	and	when	a	man	is	a	man	,
他	曾是	一个	男人	;	和	什么时候	一个	男人	是	一个	男人	,

他是个男人；而当一个男人还是个男人时，

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [nɑ:k] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

you	can't	knock	it	out	of	him	.
你	不能	敲	它	出去	的	他	.

你没办法让他改掉这个习惯。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [taɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['træmpɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

We	had	a	rough	time	for	a	month	,	tramping	to	and	fro	in	the	earth	,	and	suffering	.
我们	有	一个	粗糙的	时间	为了	一个	月	,	徒步旅行	到	和	弗	在	这	地球	,	和	痛苦	.

我们艰难地跋涉了一个月，在泥泞中来回奔波，饱受苦难。

[ænd; ənd] [wʌt] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sleɪvəri] ['kwestʃən] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ?

And	what	Englishman	was	the	most	interested	in	the	slavery	question	by	that	time	?
和	什么	英国人	曾是	这	最多	感兴趣的	在	这	奴隶制	问题	经过	那	时间	?

而当时最关注奴隶制问题的英国人是谁?

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] !

His	grace	the	king	!
他的	优雅	这	国王	!

陛下!

[jes] ; [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'dɪfrənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪd] .

Yes	;	from	being	the	most	indifferent	,	he	was	become	the	most	interested	.
是的	;	从	存在	这	最多	冷漠	,	他	曾是	变得	这	最多	感兴趣的	.

是的；他从最漠不关心的人变成了最感兴趣的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['bɪtɜ·əst] ['heɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [tɔ:k] .

He	was	become	the	bitterest	hater	of	the	institution	I	had	ever	heard	talk	:
他	曾是	变得	这	最苦涩的	仇恨者	的	这	机构	我	有	曾经	听到	讲话	:

他成了我所听过对这个机构最痛恨的人。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ]['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [æskt] ['jɪrz]

And	so	I	ventured	to	ask	once	more	a	question	which	I	had	asked	years
和	所以	我	冒险	到	问	一次	更多的	一个	问题	哪个	我	有	问	年

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd] ['gɑːtn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

before	and	had	gotten	such	a	sharp	answer	that	I	had	not	thought	it
前	和	有	获得	这样的	一个	锋利的	回答	那	我	有	不是	想法	它

['pruːd(ə)nt][tuː; tə]['med(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mætər] ['fɜːrðər] .

prudent	to	meddle	in	the	matter	further	.
谨慎	到	插手	在	这	事情	更远	.

于是，我冒险再次提出了一个我几年前问过的问题，当时我得到了一个非常尖锐的回答，所以我认为不宜再多管闲事。

[wʊd] [hiː; hi] [ə'bɑːlɪʃ] ['sleɪvəri] ?

Would	he	abolish	slavery	?
会	他	取消	奴隶制	?

他会废除奴隶制吗?

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mjuːzɪk] [ðɪs] [taɪm] ;

His	answer	was	as	sharp	as	before	,	but	it	was	music	this	time	;
他的	回答	曾是	作为	锋利的	作为	前	,	但	它	曾是	音乐	这	时间	;

他的回答和以前一样犀利，但这次却是音乐;

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['evər] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] ['plezəntə] , [ðoʊ] [ðə; ði][prə'fænəti,proʊ'fænəti][wʌz; wəz][nɑːt]

I	shouldn't	ever	wish	to	hear	pleasanter	,	though	the	profanity	was	not
我	不应该	曾经	希望	到	听到	更令人愉悦	,	尽管	这	亵渎	曾是	不是

[gʊd] ,

good	,
好的	,

虽然脏话不堪入耳，但我还是希望听到更悦耳的声音。

['biːɪŋ] ['ɔːkwərdli] [pʊt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kræʃ] - [wɜːrd]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

being	awkwardly	put	together	,	and	with	the	crash	-	word	almost	in	the	middle
存在	尴尬地	放	一起	,	和	和	这	碰撞	-	单词	几乎	在	这	中间

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði][end] ,

instead	of	at	the	end	,
反而	的	在	这	结尾	,

结构生硬，而且那个"崩溃"一词几乎出现在中间而不是结尾。

[wer] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .

where	,	of	course	,	it	ought	to	have	been	.
在哪里	,	的	课程	,	它	应该	到	有	到过	.

当然，它本该在那里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][get] [friː] [naʊ] ; [aɪ]['hædnt]['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [friː] ['eni]

I	was	ready	and	willing	to	get	free	now	;	I	hadn't	wanted	to	get	free	any
我	曾是	准备好	和	愿意的	到	得到	自由的	现在	;	我	之前没有	通缉	到	得到	自由的	任何

['suːnər] .

sooner	.
很快	.

我当时已经做好了获得自由的准备，而且非常乐意现在就获得自由；我并不想更早获得自由。

[noʊ] , [aɪ]['kænɑːt][kwaɪt] [seɪ] [ðæt] .

No	,	I	cannot	quite	say	that	.
不	,	我	不能	相当	说	那	.

不，我不能这么说。

[aɪ][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['despərət] ['tʃænsɪz]

I	had	wanted	to	,	but	I	had	not	been	willing	to	take	desperate	chances
我	有	通缉	到	,	但	我	有	不是	到过	愿意的	到	拿	绝望的	机会

,

,

,

我本来想那么做，但我不想冒孤注一掷的风险。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dɪ'sweɪdid] [ðə; ði] [kɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	had	always	dissuaded	the	king	from	them	.
和	有	总是	劝阻	这	国王	从	他们	.

他一直劝阻国王不要这样做。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['ætməsfɪr] !

But	now	—	ah	,	it	was	a	new	atmosphere	!
但	现在	—	啊	,	它	曾是	一个	新的	气氛	!

但现在——啊，气氛完全不一样了！

['lɪbərti] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['eni] [kɔːst] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Liberty	would	be	worth	any	cost	that	might	be	put	upon	it	now	.
自由	会	是	值得	任何	成本	那	可能	是	放	之上	它	现在	.

为了自由，现在付出任何代价都是值得的。

[aɪ] [set] [ə'baʊt] [ə; eɪ][plæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['streɪtˌweɪ] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	set	about	a	plan	,	and	was	straightway	charmed	with	it	.
我	放	关于	一个	计划	,	和	曾是	立刻	迷住了	和	它	.

我着手制定计划，并立刻被它深深吸引。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [taɪm] , [jes] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [tuː] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][bəuθ] .

It	would	require	time	,	yes	,	and	patience	,	too	,	a	great	deal	of	both	.
它	会	要求	时间	,	是的	,	和	耐心	,	也	,	一个	伟大的	交易	的	两个都	.

这需要时间，也需要耐心，两者都需要很多。

[wʌn] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] ['kwɪkər] [weɪz] , [ænd; ənd] ['fʊli] [æz; əz] [ʃʊr] [wʌnz] ;

One	could	invent	quicker	ways	,	and	fully	as	sure	ones	;
一	可以	发明	更快	方式	,	和	完全	作为	当然	一个	;

人们可以发明更快捷、同样可靠的方法；

[bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz] [ðɪs] ; [nʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [soʊ][drə'mætɪk] .

but	none	that	would	be	as	picturesque	as	this	;	none	that	could	be	made	so	dramatic	.
但	没有任何	那	会	是	作为	如画	作为	这	;	没有任何	那	可以	是	制成	所以	戏剧性	.

但没有哪个地方能像这里一样风景如画；也没有哪个地方能像这里一样充满戏剧性。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [wʌn][ʌp] .

And	so	I	was	not	going	to	give	this	one	up	.
和	所以	我	曾是	不是	去	到	给	这	一	向上	.

所以，我绝不会放弃这个机会。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dɪ'leɪ] [ˌjuː 'es] [mʌnθs] , [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] , [aɪ] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɔːr] [breɪk] ['sʌmθɪŋ] .

It	might	delay	us	months	,	but	no	matter	,	I	would	carry	it	out	or	break	something	.
它	可能	延迟	我们	几个月	,	但	不	事情	,	我	会	携带	它	出去	或者	休息	某物	.

这可能会耽误我们几个月的时间，但没关系，我要么执行它，要么就破坏它。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [əd'ventʃər] .

Now	and	then	we	had	an	adventure	.
现在	和	然后	我们	有	一个	冒险	.

我们偶尔也会经历一些冒险。

[wʌn] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˌəuvə'teikən][baɪ][ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔːrm] [waɪl] [stɪl] [ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] .

One	night	we	were	overtaken	by	a	snow	-	storm	while	still	a	mile	from	the	village	we	were	making	for	.
一	夜晚	我们	是	被超越	经过	一个	雪	-	风暴	尽管	仍然	一个	英里	从	这	村庄	我们	是	制作	为了	.

一天晚上，我们离目的地村庄还有一英里时，突然遭遇暴风雪。

['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] , [ðə; ði]['draɪvɪŋ] [snoʊ] [wʌz; wəz][soʊ]

Almost	**instantly**	**we**	**were**	**shut**	**up**	**as**	**in**	**a**	**fog**	**,**	**the**	**driving**	**snow**	**was**	**so**
几乎	即刻	我们	是	关闭	向上	作为	在	一个	多雾路段	,	这	驾驶	雪	曾是	所以

[θɪk] .

thick	**.**
厚的	.

几乎瞬间，我们就被困在了里面，就像置身于浓雾之中，暴雪非常厚重。

[juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [lɔːst] .

You	**couldn't**	**see**	**a**	**thing**	**,**	**and**	**we**	**were**	**soon**	**lost**	**.**
你	不能	看	一个	事物	,	和	我们	是	很快	丢失的	.

什么都看不见，我们很快就迷路了。

[ðə; ði] [sleɪv] - ['draɪvər] [læʃ] [ˌjuː 'es] ['despərətli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] ['ruːɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The	**slave**	**-**	**driver**	**lashed**	**us**	**desperately**	**,**	**for**	**he**	**saw**	**ruin**	**before**	**him**	**,**
这	奴隶	-	司机	鞭打	我们	绝望地	,	为了	他	锯	废墟	前	他	,

监工拼命鞭打我们，因为他看到了毁灭的曙光。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['læʃɪŋz] ['oʊnli] [meɪd] ['mætərz] [wɜːrs] ,

but	**his**	**lashings**	**only**	**made**	**matters**	**worse**	**,**
但	他的	鞭打	仅有的	制成	事情	更糟	,

但他的鞭笞只会让情况变得更糟。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [droʊv] [ˌjuː 'es] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv]

for	**they**	**drove**	**us**	**further**	**from**	**the**	**road**	**and**	**from**	**likelihood**	**of**
为了	他们	驾驶	我们	更远	从	这	路	和	从	可能性	的

['sʌkər] .

succor	**.**
救助	.

因为他们把我们赶得离公路越来越远，离救援的可能性也越来越远。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][læst][ænd; ənd] [slʌmp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [wer] [wiː; wi]

So	**we**	**had**	**to**	**stop**	**at**	**last**	**and**	**slump**	**down**	**in**	**the**	**snow**	**where**	**we**
所以	我们	有	到	停止	在	最后的	和	暴跌	向下	在	这	雪	在哪里	我们

[wɜːr; wər] .

were	**.**
是	.

所以最后我们只好停下来，瘫倒在雪地里。

[ðə; ði][stɔːrm] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [tɔːrd] ['mɪdnaɪt] , [ðen] ['siːst] .

The	**storm**	**continued**	**until**	**toward**	**midnight**	**,**	**then**	**ceased**	**.**
这	风暴	持续	直到	朝向	午夜	,	然后	停止	.

暴风雨一直持续到午夜时分才停止。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fiːblə(r)] [men] [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]

By	**this**	**time**	**two**	**of**	**our**	**feebler**	**men**	**and**	**three**	**of**	**our**	**women**	**were**
经过	这	时间	二	的	我们的	虚弱者	男人	和	三	的	我们的	女性	是

[ded] ,

dead	**,**
死的	,

这时，我们队里已有两名体弱多病的男子和三名女子去世。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [pæst] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

and	**others**	**past**	**moving**	**and**	**threatened**	**with**	**death**	**.**
和	其他的	过去的	移动	和	威胁	和	死亡	.

还有一些人已经搬家，并受到死亡威胁。

['aʊər; ɑːr]['mæstər][wʌz; wəz] ['nɪrli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .

Our	**master**	**was**	**nearly**	**beside**	**himself**	**.**
我们的	掌握	曾是	几乎	旁	他自己	.

我们的主人几乎疯了。

[hiː; hi] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es][stænd] , [dʒʌmp] , [slæp] [ɑːr'selvz] , [tuː; tə]

He	stirred	up	the	living	,	and	made	us	stand	,	jump	,	slap	ourselves	,	to
他	搅拌	向上	这	活的	,	和	制成	我们	站立	,	跳	,	拍击	我们自己	,	到

[rɪ'stɔːr] ['aʊər; ɑːr][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,

restore	our	circulation	,
恢复	我们的	循环	,

他唤醒了活人，让我们站起来、跳跃、拍打自己，以促进血液循环。

[ænd; ənd][hiː; hi] [helpt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] .

and	he	helped	as	well	as	he	could	with	his	whip	.
和	他	帮助	作为	出色地	作为	他	可以	和	他的	鞭	.

他用鞭子尽力帮忙。

[naʊ] [keɪm] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

Now	came	a	diversion	.
现在	来了	一个	导流	.

现在出现了变数。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ʃriːks] [ænd; ənd] [jelz] , [ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ]['wʊmən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ;

We	heard	shrieks	and	yells	,	and	soon	a	woman	came	running	and	crying	;
我们	听到	尖叫	和	喊叫	,	和	很快	一个	女士	来了	跑步	和	哭泣	;

我们听到尖叫声和喊叫声，很快，一个女人哭着跑了过来；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [gruːp] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][mɪdst][ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər]

and	seeing	our	group	,	she	flung	herself	into	our	midst	and	begged	for
和	看到	我们的	团体	,	她	扔	她自己	进入	我们的	中间	和	乞求	为了

[prə'tekʃn] .

protection	.
保护	.

看到我们这群人，她便扑到我们中间，恳求我们保护她。

[ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [keɪm] ['terɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [tɔːtʃɪz] ,

A	mob	of	people	came	tearing	after	her	,	some	with	torches	,
一个	暴民	的	人们	来了	撕裂	后	她	,	一些	和	火炬	,

一群人追着她跑过来，有些人还拿着火把。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] ['sevrəl] [kaʊz] [tuː; tə][daɪ][baɪ]

and	they	said	she	was	a	witch	who	had	caused	several	cows	to	die	by
和	他们	说	她	曾是	一个	巫婆	WHO	有	导致	一些	牛	到	死	经过

[ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪ'ziːz] ,

a	strange	disease	,
一个	奇怪的	疾病	,

他们说她是个女巫，用一种奇怪的疾病导致好几头牛死了。

[ænd; ənd] ['præktɪst] [hɜːr; hər][aːts][baɪ][help][ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [kæt] .

and	practiced	her	arts	by	help	of	a	devil	in	the	form	of	a	black	cat	.
和	练习	她	艺术	经过	帮助	的	一个	魔鬼	在	这	形式	的	一个	黑色的	猫	.

她借助化身为黑猫的恶魔的力量练习技艺。

[ðɪs] [pʊr] ['wʊmən][hæd; həd] [bɪn] [stoʊnd] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [lʊkt] ['hjuːmən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]

This	poor	woman	had	been	stoned	until	she	hardly	looked	human	,	she	was	so
这	贫穷的	女士	有	到过	吸食大麻	直到	她	几乎	看起来	人类	,	她	曾是	所以

['bætərd] [ænd; ənd] ['blʌdi] .

battered	and	bloody	.
伤痕累累	和	血腥	.

这个可怜的女人被石头砸得面目全非，几乎不像个人了，她浑身是伤，血迹斑斑。

[ðə; ði][mɑːb]['wɑːntɪd][tuː; tə][bɜːrn][hɜːr; hər] .

The	mob	wanted	to	burn	her	.
这	暴民	通缉	到	烧伤	她	.

暴徒们想烧死她。

[wel] , [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmæstər][dɪd] ?

Well	,	now	,	what	do	you	suppose	our	master	did	?
出色地	,	现在	,	什么	做	你	认为	我们的	掌握	做过	?

那么，你猜猜我们的主人做了什么?

[wen] [wiː; wi] [kloʊzd] [əˈraʊnd] [ðɪs] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə] [ˈʃeltər] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .

When	we	closed	around	this	poor	creature	to	shelter	her	,	he	saw	his	chance	.
什么时候	我们	关闭	大约	这	贫穷的	生物	到	庇护所	她	,	他	锯	他的	机会	.

当我们围住这只可怜的小动物想保护她时，他看到了机会。

[hiː; hi] [sed] , [bɜːrn][hɜːr; hər] [hɪr] , [ɔːr] [ðeɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

He	said	,	burn	her	here	,	or	they	shouldn't	have	her	at	all	.
他	说	,	烧伤	她	这里	,	或者	他们	不应该	有	她	在	全部	.

他说，要么就在这里烧死她，要么就根本就不应该拥有她。

[ɪˈmædʒɪn] [ðæt] !

Imagine	that	!
想象	那	!

真是难以置信!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] .

They	were	willing	.
他们	是	愿意的	.

他们愿意。

[ðeɪ] [ˈfɑːsənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][poʊst] ; [ðeɪ] [brɔːt] [wʊd] [ænd; ənd][paɪld][ˌaɪ ˈtiː][əˈbaʊt]

They	fastened	her	to	a	post	;	they	brought	wood	and	piled	it	about
他们	系紧	她	到	一个	邮政	;	他们	带来	木头	和	堆积	它	关于

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

他们把她绑在柱子上，搬来木头堆在她周围;

[ðeɪ] [əˈplaɪd] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [ænd; ənd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ænd; ənd] [streɪnd] [hɜːr; hər]

they	applied	the	torch	while	she	shrieked	and	pleaded	and	strained	her
他们	应用	这	火炬	尽管	她	尖叫	和	恳求	和	紧张	她

[tuː] [jʌŋ] [ˈdɔtɚz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ;

two	young	daughters	to	her	breast	;
二	年轻的	女儿们	到	她	胸部	;

他们举起火把，她尖叫着、哀求着，把两个年幼的女儿紧紧抱在怀里;

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [bruːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ˈsoʊlli] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] ,

and	our	brute	,	with	a	heart	solely	for	business	,
和	我们的	蛮力	,	和	一个	心	仅	为了	商业	,

还有我们那个唯利是图的家伙，

[læʃ] [ˌjuː ˈes][ˈɪntuː][pəˈzɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt][ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd] [wɔːmd] [ˌjuː ˈes][ˈɪntuː][laɪf][ænd; ənd]

lashed	us	into	position	about	the	stake	and	warmed	us	into	life	and
鞭打	我们	进入	位置	关于	这	赌注	和	温暖	我们	进入	生活	和

[kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈvæljuː][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈfaɪər] [wɪtʃ] [tʊk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [laɪf][ʌv; əv] [ðæt] [pʊr]

commercial	value	by	the	same	fire	which	took	away	the	innocent	life	of	that	poor
商业的	价值	经过	这	相同的	火	哪个	采取	离开	这	清白的	生活	的	那	贫穷的

[ˈhɑːrmləs] [ˈmʌðər] .

harmless	mother	.
无害	母亲	.

火焰将我们绑在火刑柱上，用夺走那位可怜无辜母亲生命的火焰，将我们重新点燃，赋予我们生命和商业价值。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˈmæstər][wiː; wi][hæd; həd] .

That	was	the	sort	of	master	we	had	.
那	曾是	这	种类	的	掌握	我们	有	.

这就是我们曾经拥有的那种师傅。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['nʌmbər] .

I	took	his	number	.
我	采取	他的	数字	.

我记下了他的电话号码。

[ðæt] [snoʊ] - [stɔːrm][kɔːst][hɪm; ɪm][naɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bruːt(ə)l]

That	snow	-	storm	cost	him	nine	of	his	flock	;	and	he	was	more	brutal
那	雪	-	风暴	成本	他	九	的	他的	群	;	和	他	曾是	更多的	野蛮

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən]['evər] ,

to	us	than	ever	,
到	我们	比	曾经	,

那场暴风雪让他失去了九只羊；他对我们比以往任何时候都更加残暴。

['æftər] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [tə'geðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'reɪdʒd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [lɔːs] .

after	that	,	for	many	days	together	,	he	was	so	enraged	over	his	loss	.
后	那	,	为了	许多	天	一起	,	他	曾是	所以	愤怒	超过	他的	损失	.

此后多日，他都因自己的失败而怒不可遏。

[wiː; wi][hæd; həd] [əd'ventʃəz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

We	had	adventures	all	along	.
我们	有	冒险	全部	沿着	.

我们一路走来都充满了冒险。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] .

One	day	we	ran	into	a	procession	.
一	天	我们	跑	进入	一个	游行	.

有一天，我们碰巧遇到了一支游行队伍。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] !

And	such	a	procession	!
和	这样的	一个	游行	!

多么壮观的队伍啊！

[ɔːl] [ðə; ði] ['rɪfˌræf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔmpri'hendid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ɔːl]

All	the	riffraff	of	the	kingdom	seemed	to	be	comprehended	in	it	;	and	all
全部	这	痞子	的	这	王国	似乎	到	是	理解	在	它	;	和	全部

[drʌŋk] [æt; ət] [ðæt] .

drunk	at	that	.
醉	在	那	.

王国里所有的乌合之众似乎都卷入了其中；而且他们都喝得酩酊大醉。

[ɪn][ðə; ði][væn][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːfɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	van	was	a	cart	with	a	coffin	in	it	,
在	这	货车	曾是	一个	大车	和	一个	棺材	在	它	,

货车里有一辆手推车，车上放着一口棺材。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['kɔːfɪn][sæt][ə; eɪ] ['kʌmli] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv][ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['sʌklɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi]

and	on	the	coffin	sat	a	comely	young	girl	of	about	eighteen	suckling	a	baby
和	在	这	棺材	卫星	一个	漂亮	年轻的	女孩	的	关于	十八	乳	一个	婴儿

,

,

,

棺材上坐着一位大约十八岁左右的漂亮年轻女孩，她正在给婴儿哺乳。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

which	she	squeezed	to	her	breast	in	a	passion	of	love	every	little	while	,
哪个	她	挤压	到	她	胸部	在	一个	热情	的	爱	每一个	小的	尽管	,

她时不时地会出于爱意将它紧紧抱在胸前，

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [waɪpt] [frʌm; frəm][ɪts] [feɪs] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [reɪnd]
and **every** **little** **while** **wiped** **from** **its** **face** **the** **tears** **which** **her** **eyes** **rained**
和 每一个 小的 尽管 擦拭 从 它是 脸 这 眼泪 哪个 她 眼睛 下雨了
[daʊn] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ;
down **upon** **it** **;**
向下 之上 它 ;

她时不时地擦去自己泪水滴落在它脸上的泪痕；

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] , ['hæpi] [ænd; ənd]['kɑ:ntent] ,
and **always** **the** **foolish** **little** **thing** **smiled** **up** **at** **her** **,** **happy** **and** **content** **,**
和 总是 这 愚蠢 小的 事物 微笑 向上 在 她 , 快乐的 和 内容 ,

而那个傻乎乎的小家伙总是抬头对着她微笑，快乐而满足。

['ni:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [brest] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dɪmpld] [fæt][hænd] ,
kneading **her** **breast** **with** **its** **dimpled** **fat** **hand** **,**
揉捏 她 胸部 和 它是 凹陷的 胖的 手 ,

用它那肉乎乎、满是酒窝的手揉捏着她的乳房，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [ænd; ənd] ['fɔndld] [raɪt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['breɪkɪŋ] [hɑ:rt] .
which **she** **patted** **and** **fondled** **right** **over** **her** **breaking** **heart** **.**
哪个 她 轻拍 和 抚摸 正确的 超过 她 打破 心 .

她轻轻拍打抚摸着那颗破碎的心。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz] , [trɔtid] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'saɪd] [ɔ:r]['æftər][ðə; ði][kɑ:rt] ,
Men **and** **women** **,** **boys** **and** **girls** **,** **trotted** **along** **beside** **or** **after** **the** **cart** **,**
男人 和 女性 , 男孩们 和 女孩们 , 小跑 沿着 旁 或者 后 这 大车 ,

男人和女人，男孩和女孩，都跟在马车旁边或后面小跑着。

['hutɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] [prə'feɪn] [ænd; ənd]['rɪbldˌraɪbɔ:ld][ri'ma:ks] , ['sɪŋɪŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [faʊl] [sɔ:ŋ] ,
hooting **,** **shouting** **profane** **and** **ribald** **remarks** **,** **singing** **snatches** **of** **foul** **song** **,**
倒彩 , 喊叫 亵渎 和 粗俗的 评论 , 歌唱 抢夺 的 犯规 歌曲 ,
['skɪpɪŋ] , ['dænsɪŋ] — [ə; eɪ] ['veri] ['hɑ:lədeɪ][ʌv; əv] ['heliən] ,
skipping **,** **dancing** **—** **a** **very** **holiday** **of** **hellions** **,**
跳过 , 跳舞 — 一个 非常 假期 的 恶棍 ,

喧闹、喊叫粗俗下流的话、唱着污秽的歌曲、蹦蹦跳跳、跳舞——真是群小鬼的节日！

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [saɪt] .
a **sickening** **sight** **.**
一个 令人作呕 视线 .

令人作呕的景象。

[wi:; wi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ]['sʌbɜ:rb][ʌv; əv] ['lʌndən] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
We **had** **struck** **a** **suburb** **of** **London** **,** **outside** **the** **walls** **,**
我们 有 击 一个 市郊 的 伦敦 , 外部 这 墙壁 ,

我们到达了伦敦城墙外的一个郊区，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][wʌn][sɔ:rt][ʌv; əv] ['lʌndən] [sə'saɪəti] .
and **this** **was** **a** **sample** **of** **one** **sort** **of** **London** **society** **.**
和 这 曾是 一个 样本 的 一 种类 的 伦敦 社会 .

这是伦敦上流社会的一种典型例子。

['aʊər; ɑ:r]['mæstər] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [nɪr] [ðə; ði] ['gæloʊz] .
Our **master** **secured** **a** **good** **place** **for** **us** **near** **the** **gallows** **.**
我们的 掌握 安全 一个 好的 地方 为了 我们 靠近 这 绞刑架 .

我们的主人给我们安排了一个靠近绞刑架的好地方。

[ə; eɪ] [pri:st] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [helpt] [ðə; ði][gɜ:rl][klaɪm][ʌp] ,
A **priest** **was** **in** **attendance** **,** **and** **he** **helped** **the** **girl** **climb** **up** **,**
一个 牧师 曾是 在 出席 , 和 他 帮助 这 女孩 爬 向上 ,

当时有一位神父在场，他帮助女孩爬了上去。

[ænd; ənd] [sed] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ]['ʌndər] - ['ʃerɪf] [prə'vaɪd]

and	said	comforting	words	to	her	,	and	made	the	under	-	sheriff	provide
和	说	令人感到安慰	字	到	她	,	和	制成	这	在下面	-	警长	提供

[ə; eɪ] [stuːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

a	stool	for	her	.
一个	凳子	为了	她	.

并对她说了些安慰的话，还让副警长给她拿了个凳子。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][baɪ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['gæloʊz] ,

Then	he	stood	there	by	her	on	the	gallows	,
然后	他	站立	那里	经过	她	在	这	绞刑架	,

然后他站在绞刑架上，就在她身边。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz][æt; ət][hɪz; ɪz]

and	for	a	moment	looked	down	upon	the	mass	of	upturned	faces	at	his
和	为了	一个	片刻	看起来	向下	之上	这	大量的	的	翻转	面孔	在	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

他低头看了看脚下无数张仰面朝天的脸，片刻后，

[ðen] [aʊt]['oʊvər][ðə; ðɪ]['sɑːlɪd] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] ['hedz] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɑːn] ['evri] [saɪd]

then	out	over	the	solid	pavement	of	heads	that	stretched	away	on	every	side
然后	出去	超过	这	坚硬的	路面	的	头部	那	拉伸	离开	在	每一个	边

['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ðɪ] ['veɪkənsiz] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,

occupying	the	vacancies	far	and	near	,
占领	这	空缺职位	远的	和	靠近	,

然后，目光投向四面八方铺满人头的坚实路面，这些人头占据了远近所有空位。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] .

and	then	began	to	tell	the	story	of	the	case	.
和	然后	开始	到	告诉	这	故事	的	这	案件	.

然后开始讲述案件经过。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['pɪti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [haʊ] ['seldəm][ə; eɪ][saʊnd] [ðæt][wʌz; wəz][ɪn][ðæt]

And	there	was	pity	in	his	voice	—	how	seldom	a	sound	that	was	in	that
和	那里	曾是	遗憾	在	他的	嗓音	—	如何	很少	一个	声音	那	曾是	在	那

['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [lænd] !

ignorant	and	savage	land	!
无知	和	野蛮的	土地	!

他的声音里带着怜悯——在那个愚昧野蛮的土地上，这种声音是多么罕见啊！

[aɪ] [rɪ'membər] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ɪk'sept] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ;

I	remember	every	detail	of	what	he	said	,	except	the	words	he	said	it	in	;
我	记住	每一个	细节	的	什么	他	说	,	除了	这	字	他	说	它	在	;

我记得他说的每一个细节，除了他说话的措辞；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] :

and	so	I	change	it	into	my	own	words	:
和	所以	我	改变	它	进入	我的	自己的	字	:

于是我用自己的话改写了它：

" [lɔː] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [miːt] [aʊt]['dʒʌstɪs] .

"	Law	is	intended	to	mete	out	justice	.
"	法律	是	故意的	到	测量	出去	正义	.

法律的目的是伸张正义。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][feɪlz] .

Sometimes	it	fails	.
有时	它	失败	.

有时候会失败。

[ðɪs] ['kænɑ:t][bi:; bi] [helpt] .

This	cannot	be	helped	.
这	不能	是	帮助	.

这也没办法。

[wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [gri:v] , [ænd; ənd][bi:; bi] [rɪ'zaɪnd] ,

We	can	only	grieve	,	and	be	resigned	,
我们	能	仅有的	悲伤	,	和	是	辞职	,

我们只能悲痛，并接受现实。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [fɔ:lz] [ˌʌn'ferli] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,

and	pray	for	the	soul	of	him	who	falls	unfairly	by	the	arm	of	the	law	,
和	祈祷	为了	这	灵魂	的	他	WHO	瀑布	不公平	经过	这	手臂	的	这	法律	,

并为那些被法律不公正地处死的人的灵魂祈祷。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [meɪ] [bi:; bi] [fju:] .

and	that	his	fellows	may	be	few	.
和	那	他的	伙伴们	可能	是	很少	.

他的同伴可能寥寥无几。

[ə; eɪ] [lɔ:] [sendz] [ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [deθ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] .

A	law	sends	this	poor	young	thing	to	death	—	and	it	is	right	.
一个	法律	发送	这	贫穷的	年轻的	事物	到	死亡	—	和	它	是	正确的	.

法律将这个可怜的年轻人送上了死路——这是正确的。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [lɔ:] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [wer] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [kə'mɪt] [hɜ:r; hər][kraɪm][ɔ:r]

But	another	law	had	placed	her	where	she	must	commit	her	crime	or
但	其他	法律	有	放置	她	在哪里	她	必须	犯罪	她	犯罪	或者

[stɑ:rv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tʃaɪld] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d][ðæt] [lɔ:] [ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][bəuθ]

starve	with	her	child	—	and	before	God	that	law	is	responsible	for	both
饿死	和	她	孩子	—	和	前	上帝	那	法律	是	负责任的	为了	两个都

[hɜ:r; hər][kraɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] !

her	crime	and	her	ignominious	death	!
她	犯罪	和	她	可耻	死亡	!

但另一条法律却让她不得不犯罪，否则就会和孩子一起饿死——在上帝面前，这条法律既要为她的罪行负责，也要为她耻辱的死亡负责！

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [θɪŋ] , [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] ,

"	A	little	while	ago	this	young	thing	,	this	child	of	eighteen	years	,
"	一个	小的	尽管	前	这	年轻的	事物	,	这	孩子	的	十八	年	,

“不久前，这个年轻人，这个十八岁的孩子，

[wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] [æz; əz]['eni][ɪn] ['ɪŋglənd] ;

was	as	happy	a	wife	and	mother	as	any	in	England	;
曾是	作为	快乐的	一个	妻子	和	母亲	作为	任何	在	英格兰	;

她是一位和英国任何一位妻子和母亲一样幸福的妻子和母亲；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] [blaɪð] [wɪð; wɪθ] [sɔ:ŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtɪv] [spi:tʃ] [ʌv; əv][glæd]

and	her	lips	were	blithe	with	song	,	which	is	the	native	speech	of	glad
和	她	嘴唇	是	快乐的	和	歌曲	,	哪个	是	这	本国的	演讲	的	高兴的

[ænd; ənd]['ɪnəs(ə)nt] ['hɑ:rts] .

and	innocent	hearts	.
和	清白的	心	.

她的嘴唇欢快地唱着歌，那是快乐纯真心灵的自然语言。

[hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz]

Her	young	husband	was	as	happy	as	she	;	for	he	was	doing	his
她	年轻的	丈夫	曾是	作为	快乐的	作为	她	;	为了	他	曾是	正在做	他的

[hoʊl] ['du:ti] ,

whole	duty	,
所有的	责任	,

她的年轻丈夫和她一样高兴，因为他尽职尽责。

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['hændikræft] , [hɪz; ɪz] [bred] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [bred]

he	worked	early	and	late	at	his	handicraft	,	his	bread	was	honest	bread
他	工作	早期的	和	晚的	在	他的	手工业	,	他的	面包	曾是	诚实的	面包

[wel] [ænd; ənd] ['ferli] [ɜːrnd] ,

well	and	fairly	earned	,
出色地	和	相当	获得	,

他早出晚归，辛勤做手工艺品，他挣的面包是诚实劳动所得，也是他公平竞争的成果。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɔspərɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fəːniʃɪŋ] ['ʃeltər] [ænd; ənd] ['sʌstənəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	was	prospering	,	he	was	furnishing	shelter	and	sustenance	to	his
他	曾是	繁荣	,	他	曾是	家具	庇护所	和	维持	到	他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

他事业有成，为家人提供了住所和食物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪt][tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

he	was	adding	his	mite	to	the	wealth	of	the	nation	.
他	曾是	添加	他的	螨虫	到	这	财富	的	这	国家	.

他为国家的财富贡献了自己的一份力量。

[baɪ] [kən'sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [lɔː] , ['ɪnstənt] [dɪ'strʌkʃn] [fel] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['hoʊli][hoʊm]

By	consent	of	a	treacherous	law	,	instant	destruction	fell	upon	this	holy	home
经过	同意	的	一个	奸诈	法律	,	立即的	破坏	跌倒	之上	这	圣	家

[ænd; ənd] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !

and	swept	it	away	!
和	扫荡	它	离开	!

由于一条邪恶的法律，这座神圣的家园瞬间遭到毁灭，被夷为平地!

[ðæt] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [weɪ'leɪd] [ænd; ənd] [ɪm'prest] , [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [siː] .

That	young	husband	was	waylaid	and	impressed	,	and	sent	to	sea	.
那	年轻的	丈夫	曾是	伏击	和	印象深刻	,	和	发送	到	海	.

那位年轻的丈夫遭到伏击并被强征入伍，随后被派往海上。

[ðə; ði][waɪf] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	wife	knew	nothing	of	it	.
这	妻子	知道	没有什么	的	它	.

妻子对此一无所知。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ['evriwer] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	sought	him	everywhere	,	she	moved	the	hardest	hearts	with	the
她	寻求	他	到处	,	她	已搬	这	最难	心	和	这

[ˌsʌpli'keiʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] ,

supplications	of	her	tears	,
祈求	的	她	眼泪	,

她四处寻找他，用泪水的恳求感动了最铁石心肠的人。

[ðə; ði]['broʊkən] ['eləkwəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'sper] .

the	broken	eloquence	of	her	despair	.
这	破碎的	口才	的	她	绝望	.

她绝望中破碎的言语。

[wiːks] ['drægd] [baɪ] , [ʃiː; ʃi] ['wɑtʃɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] ,

Weeks	dragged	by	,	she	watching	,	waiting	,	hoping	,
周	拖拽	经过	,	她	观看	,	等待	,	希望	,

几周时间就这样过去了，她看着，等着，盼着。

[hɜːr; hər][maɪnd]['goʊɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə] [rek] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪzəri] .

her	mind	going	slowly	to	wreck	under	the	burden	of	her	misery	.
她	头脑	去	缓慢地	到	破坏	在下面	这	负担	的	她	苦难	.

她的精神在痛苦的重压下逐渐崩溃。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [pə'zeʃnz] [went] [fɔ:r; fər] [fu:d] .

Little	by	little	all	her	small	possessions	went	for	food	.
小的	经过	小的	全部	她	小的	财产	去	为了	食物	.

她一点一点地把所有的小件物品都用来换取食物。

[wen] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [peɪ] [hɜ:r; hər] [rent] , [ðeɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .

When	she	could	no	longer	pay	her	rent	,	they	turned	her	out	of	doors	.
什么时候	她	可以	不	更长	支付	她	租	,	他们	转向	她	出去	的	门	.

当她交不起房租时，他们把她赶出了家门。

[ʃi:; ʃi] ['bɛgd] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [streŋθ] ; [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['stɑ:rvɪŋ] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd]

She	begged	,	while	she	had	strength	;	when	she	was	starving	at	last	,	and
她	乞求	,	尽管	她	有	力量	;	什么时候	她	曾是	饥饿	在	最后的	,	和

[hɜ:r; hər] [mɪlk] ['feɪlɪŋ] ,

her	milk	failing	,
她	牛奶	失败	,

她趁着还有力气的时候苦苦哀求；直到最后她饿得奄奄一息，奶水也断了，

[ʃi:; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [klɔ:θ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sent]

she	stole	a	piece	of	linen	cloth	of	the	value	of	a	fourth	part	of	a	cent
她	偷窃	一个	片	的	亚麻布	布	的	这	价值	的	一个	第四	部分	的	一个	中心

,

,

,

她偷了一块价值四分之一美分的亚麻布。

['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [seɪv] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] .

thinking	to	sell	it	and	save	her	child	.
思维	到	卖	它	和	节省	她	孩子	.

她想卖掉房子来救孩子。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [si:n] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɔ:θ] .

But	she	was	seen	by	the	owner	of	the	cloth	.
但	她	曾是	已见	经过	这	所有者	的	这	布	.

但她被布料的主人看到了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [dʒeɪl] [ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:; tə] ['traɪəl] .

She	was	put	in	jail	and	brought	to	trial	.
她	曾是	放	在	监狱	和	带来	到	审判	.

她被关进监狱并接受审判。

[ðə; ði] [mæn] ['testifaid] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækts] .

The	man	testified	to	the	facts	.
这	男人	作证	到	这	事实	.

该男子就事实作证。

[ə; eɪ] [pli:] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊfl] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [toʊld] [ɪn]

A	plea	was	made	for	her	,	and	her	sorrowful	story	was	told	in
一个	恳求	曾是	制成	为了	她	,	和	她	悲伤	故事	曾是	讲述	在

[hɜ:r; hər] [bɪ'hæf] .

her	behalf	.
她	代表	.

有人为她求情，并替她讲述了她悲惨的遭遇。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [tu:] , [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [sti:l] [ðə; ði] [klɔ:θ] ,

She	spoke	,	too	,	by	permission	,	and	said	she	did	steal	the	cloth	,
她	辐	,	也	,	经过	允许	,	和	说	她	做过	偷	这	布	,

她也经允许发言，承认自己确实偷了那块布。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [dɪsˈɔːrdərd] [ʌv; əv] [leɪt] [baɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi]

but	that	her	mind	was	so	disordered	of	late	by	trouble	that	when	she
但	那	她	头脑	曾是	所以	混乱	的	晚的	经过	麻烦	那	什么时候	她

[wʌz; wəz][ˌoʊvərˈbɔːrn; ˌoʊvərˈboʊrn][wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋgər] [ɔːl][ækts] ,

was	overborne	with	hunger	all	acts	,
曾是	压倒	和	饥饿	全部	行为	,

但她近来因烦恼而精神恍惚，以至于饥饿难耐时，她的一切行为都变得异常。

[ˈkrɪmɪn(ə)l][ɔːr] [ˈʌðər] , [swæm] [ˈmiːnɪŋləs] [θruː] [hɜːr; hər][breɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ]

criminal	or	other	,	swam	meaningless	through	her	brain	and	she	knew	nothing
刑事	或者	其他	,	游泳	无意义的	通过	她	脑	和	她	知道	没有什么

[ˈraɪtli] ,

rightly	,
没错	,

无论是犯罪还是其他什么，这些念头在她脑海中毫无意义地游荡，她什么都不知道。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhʌŋgri] !

except	that	she	was	so	hungry	!
除了	那	她	曾是	所以	饥饿的	!

只是她太饿了！

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːl][wɜːr; wər] [tʌtʃt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə] [diːl]

For	a	moment	all	were	touched	,	and	there	was	disposition	to	deal
为了	一个	片刻	全部	是	感动	,	和	那里	曾是	处置	到	交易

[ˈmɜːrsɪfəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

mercifully	with	her	,
仁慈地	和	她	,

那一刻，所有人都被触动了，并萌生了宽恕她的念头。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈfrendləs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [keɪs] [soʊ] [ˈpɪtiəs] ,

seeing	that	she	was	so	young	and	friendless	,	and	her	case	so	piteous	,
看到	那	她	曾是	所以	年轻的	和	没有朋友	,	和	她	案件	所以	可怜的	,

鉴于她年纪尚小，又孤苦伶仃，而且她的处境如此悲惨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [rɔbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [səˈpɔːrt] [tuː; tə] [bleɪm] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði]

and	the	law	that	robbed	her	of	her	support	to	blame	as	being	the
和	这	法律	那	被抢劫	她	的	她	支持	到	责备	作为	存在	这

[fɜːrst][ænd; ənd][ˈoʊnli] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][trænzˈgreʃnˌtrænsˈgreʃn] ;

first	and	only	cause	of	her	transgression	;
第一的	和	仅有的	原因	的	她	越轨行为	;

而剥夺她支持的法律，正是她犯罪的首要原因，也是唯一原因；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ˌwerˈæz] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl] [truː] , [ænd; ənd]

but	the	prosecuting	officer	replied	that	whereas	these	things	were	all	true	,	and
但	这	起诉	官	回复	那	然而	这些	事物	是	全部	真的	,	和

[moʊst][ˈpɪtɪf(ə)l][æz; əz] [wel] ,

most	pitiful	as	well	,
最多	可怜	作为	出色地	,

但检控官回答说，虽然这些事情都是真的，而且也十分可怜，

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [smɔːl] [θeft] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

still	there	was	much	small	theft	in	these	days	,
仍然	那里	曾是	很多	小的	盗窃	在	这些	天	,

不过，那时候小偷小摸的案件仍然很多。

[ænd; ənd][ˌmɪsˈtaɪmd] [ˈmɜːrsi] [hɪr] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [ˈprɑːpərti] —

and	mistimed	mercy	here	would	be	a	danger	to	property	—
和	时机不当	怜悯	这里	会	是	一个	危险	到	财产	—

而此时给予不恰当的仁慈可能会危及财产安全——

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ]['prɑːpərti][ɪn]['ruːɪnd]['hoʊmz] , [ænd; ənd] ['ɔːfənd] ['beɪbz] ,

oh	,	my	God	,	is	there	no	property	in	ruined	homes	,	and	orphaned	babes	,
哦	,	我的	上帝	,	是	那里	不	财产	在	毁坏	房屋	,	和	孤儿	宝贝们	,

我的天哪，难道在破败的房屋和孤儿身上就没有财产吗?

[ænd; ənd]['broʊkən]['hɑːrts] [ðæt] ['brɪtɪʃ] [lɔː] [hoʊldz] ['preʃəs] ! — [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][mʌst; məst]

and	broken	hearts	that	British	law	holds	precious	!	—	and	so	he	must
和	破碎的	心	那	英国	法律	持有	宝贵的	!	—	和	所以	他	必须

[rɪ'kwaɪər] ['sentəns] .

require	sentence	.
要求	句子	.

英国法律珍视破碎的心灵！——因此他必须受到惩罚。

" [wen] [ðə; ði][dʒʌdʒ][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] [kæp] , [ðə; ði]['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən]['lɪnɪn] [roʊz]

"	When	the	judge	put	on	his	black	cap	,	the	owner	of	the	stolen	linen	rose
"	什么时候	这	法官	放	在	他的	黑色的	帽	,	这	所有者	的	这	被盗	亚麻布	玫瑰

['tremblɪŋ] [ʌp] ,

trembling	up	,
发抖	向上	,

"当法官戴上黑帽子时，被盗亚麻布的主人颤抖着站了起来。"

[hɪz; ɪz][lɪp] ['kwɪvərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz] ['æʃɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [wɜːrdz]

his	lip	quivering	,	his	face	as	gray	as	ashes	;	and	when	the	awful	words
他的	唇	颤抖	,	他的	脸	作为	灰色的	作为	灰烬	;	和	什么时候	这	可怕	字

[keɪm] ,

came	,
来了	,

他的嘴唇颤抖，脸色灰白如灰；当那些可怕的话语传来时，

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , - [oʊ] , [pʊr] [tʃaɪld] , [pʊr] [tʃaɪld] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deθ] !

he	cried	out	,	'	Oh	,	poor	child	,	poor	child	,	I	did	not	know	it	was	death	!
他	哭	出去	,	-	哦	,	贫穷的	孩子	,	贫穷的	孩子	,	我	做过	不是	知道	它	曾是	死亡	!

他喊道："哦，可怜的孩子，可怜的孩子，我不知道那是死亡！"

- [ænd; ənd] [fel] [æz; əz][ə; eɪ] [triː] [fɔːlz] .

'	and	fell	as	a	tree	falls	.
-	和	跌倒	作为	一个	树	瀑布	.

像树倒下一样倒下了。

[wen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][set] ,

When	they	lifted	him	up	his	reason	was	gone	;	before	the	sun	was	set	,
什么时候	他们	抬起	他	向上	他的	原因	曾是	已消失	;	前	这	太阳	曾是	放	,

当他们把他扶起来时，他已经失去了理智；太阳还没落山，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

he	had	taken	his	own	life	.
他	有	已采取	他的	自己的	生活	.

他自杀了。

[ə; eɪ]['kaɪndli][mæn] ; [ə; eɪ][mæn] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [æt; ət]['bɑːtəm] ;

A	kindly	man	;	a	man	whose	heart	was	right	,	at	bottom	;
一个	亲切地	男人	;	一个	男人	谁	心	曾是	正确的	,	在	底部	;

一个善良的人；一个心地善良的人；

[ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz]['mɜːrdər][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [naʊ] [dʌn] [hɪr] ;

add	his	murder	to	this	that	is	to	be	now	done	here	;
添加	他的	谋杀	到	这	那	是	到	是	现在	完毕	这里	;

把他的谋杀案也加到现在要在这里进行的这项任务中；

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm][bəuθ] [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] — [tuː; tə][ðə; ði] ['rʊlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər]
and **charge** **them** **both** **where** **they** **belong** **—** **to** **the** **rulers** **and** **the** **bitter**
和 收费 他们 两个都 在哪里 他们 属于 — 到 这 统治者 和 这 苦的
[lɔːz] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] .
laws **of** **Britain** **.**
法律 的 英国 .

并让他们受到应有的惩罚——英国的统治者和残酷的法律。

[ðə; ði][taɪm][ɪz] [kʌm] , [maɪ][tʃaɪld] ; [let][ˌem 'iː] [preɪ] ['oʊvər] [ðiː] — [nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː] ,
The **time** **is** **come** **,** **my** **child** **;** **let** **me** **pray** **over** **thee** **—** **not** **for** **thee** **,**
这 时间 是 来 , 我的 孩子 ; 让 我 祈祷 超过 你 — 不是 为了 你 ,

孩子，时候到了；让我为你祈祷——不是替你祈祷，

[dɪr] [ə'bjuːzd] [pʊr] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv]
dear **abused** **poor** **heart** **and** **innocent** **,** **but** **for** **them** **that** **be** **guilty** **of**
亲爱的 受虐 贫穷的 心 和 清白的 , 但 为了 他们 那 是 有罪的 的
[ðaɪ]['ruːɪn][ænd; ənd] [deθ] ,
thy **ruin** **and** **death** **,**
你的 废墟 和 死亡 ,

亲爱的、可怜的、无辜的、饱受虐待的心灵，但那些犯下毁灭和死亡罪行的人，

[huː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] .
who **need** **it** **more** **.**
WHO 需要 它 更多的 .

谁更需要它。

" ['æftər][hɪz; ɪz] [prer] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] [nuːs] [ə'raʊnd][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [nek] ,
" **After** **his** **prayer** **they** **put** **the** **noose** **around** **the** **young** **girl's** **neck** **,**
" 后 他的 祷告 他们 放 这 套索 大约 这 年轻的 女孩们 脖子 ,

“祷告结束后，他们把绳索套在了小女孩的脖子上。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði] [nɑːt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɪr] ,
and **they** **had** **great** **trouble** **to** **adjust** **the** **knot** **under** **her** **ear** **,**
和 他们 有 伟大的 麻烦 到 调整 这 结 在下面 她 耳朵 ,

他们费了好大劲才把她耳朵下面的结调整好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ['waɪldli] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
because **she** **was** **devouring** **the** **baby** **all** **the** **time** **,** **wildly** **kissing** **it** **,**
因为 她 曾是 吞噬 这 婴儿 全部 这 时间 , 疯狂地 接吻 它 ,

因为她一直在疯狂地亲吻和爱抚那个婴儿，

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] ['drentʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and **snatching** **it** **to** **her** **face** **and** **her** **breast** **,** **and** **drenching** **it**
和 抢夺 它 到 她 脸 和 她 胸部 , 和 浸透 它
[wɪð; wɪθ] [terz] ,
with **tears** **,**
和 眼泪 ,

她一把抓起它，捂住脸和胸口，泪水浸透了它。

[ænd; ənd][hæf] ['məʊnɪŋ] , [hæf] [ʃriːk] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [krəuɪŋ] , [ænd; ənd]
and **half** **moaning** **,** **half** **shrieking** **all** **the** **while** **,** **and** **the** **baby** **crowing** **,** **and**
和 一半 呻吟 , 一半 尖叫 全部 这 尽管 , 和 这 婴儿 鸣叫 , 和
['læfɪŋ] ,
laughing **,**
笑 ,

大人半是呻吟半是尖叫，婴儿则发出啼哭和笑声。

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ɪts] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ['oʊvər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fɔːr; fər][rɑːmp][ænd; ənd] [pleɪ] .
and **kicking** **its** **feet** **with** **delight** **over** **what** **it** **took** **for** **romp** **and** **play** **.**
和 踢 它是 脚 和 喜 超过 什么 它 采取 为了 欢蹦乱跳 和 玩 .

它高兴地踢着脚，享受着嬉戏玩耍的乐趣。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hæŋmən] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

Even	the	hangman	couldn't	stand	it	,	but	turned	away	.
甚至	这	刽子手	不能	站立	它	,	但	转向	离开	.

就连刽子手都无法忍受，转过身去。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['redi] [ðə; ði] [pri:st] ['dʒentli] [pʊld] [ænd; ənd] [tʌgd] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [ðə; ði][tʃaɪld]

When	all	was	ready	the	priest	gently	pulled	and	tugged	and	forced	the	child
什么时候	全部	曾是	准备好	这	牧师	轻轻地	拉	和	拉扯	和	强制	这	孩子

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɝz] [ɑ:rmz] ,

out	of	the	mother's	arms	,
出去	的	这	母亲的	武器	,

一切准备就绪后，牧师轻轻地拉扯着，强行将孩子从母亲的怀里抱了出来。

[ænd; ənd] [stept] ['kwɪkli] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ri:tʃ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz] ,

and	stepped	quickly	out	of	her	reach	;	but	she	clasped	her	hands	,
和	步	迅速地	出去	的	她	抵达	;	但	她	紧握	她	双手	,

她迅速退到她够不着的地方；但她紧紧地握着双手，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld] [sprɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃri:k] ; [bʌt; bət][ðə; ði][roʊp] —

and	made	a	wild	spring	toward	him	,	with	a	shriek	;	but	the	rope	—
和	制成	一个	荒野	春天	朝向	他	,	和	一个	尖叫	;	但	这	绳索	—

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌndər] - ['ʃerɪf] — [held][hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] .

and	the	under	-	sheriff	—	held	her	short	.
和	这	在下面	-	警长	—	握住	她	短的	.

她尖叫着，猛地朝他扑去；但绳索和副警长拦住了她。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][kraɪd] :

Then	she	went	on	her	knees	and	stretched	out	her	hands	and	cried	:
然后	她	去	在	她	膝盖	和	拉伸	出去	她	双手	和	哭	:

然后她跪了下来，伸出双手哭了起来：

" [wʌn] [mɔ:r] [kɪs] — [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] , [wʌn] [mɔ:r] , [wʌn] [mɔ:r] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['daɪɪŋ] [ðæt] [begz]

"	One	more	kiss	—	oh	,	my	God	,	one	more	,	one	more	,	—	it	is	the	dying	that	begs
"	一	更多的	吻	—	哦	,	我的	上帝	,	一	更多的	,	一	更多的	,	—	它	是	这	垂死	那	乞求

[ˌaɪ 'ti:] !

it	!
它	!

"再吻一次——哦，我的天哪，再吻一次，再吻一次——这是垂死之人所渴望的！"

" [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] ['smʌðəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

"	She	got	it	;	she	almost	smothered	the	little	thing	.
"	她	得到	它	;	她	几乎	窒息	这	小的	事物	.

"她抓住了它；她差点把那小东西闷死了。"

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi][kraɪd] [aʊt] :

And	when	they	got	it	away	again	,	she	cried	out	:
和	什么时候	他们	得到	它	离开	再次	,	她	哭	出去	:

当他们再次把它拿走时，她尖叫起来：

" [oʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [daɪ] !

"	Oh	,	my	child	,	my	darling	,	it	will	die	!
"	哦	,	我的	孩子	,	我的	亲爱的	,	它	将要	死	!

"哦，我的孩子，我的宝贝，它会死的！"

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ][hoʊm] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ]['fɑ:ðər] , [noʊ] [frend] , [noʊ] ['mʌðər] — "

It	has	no	home	,	it	has	no	father	,	no	friend	,	no	mother	—	"
它	有	不	家	,	它	有	不	父亲	,	不	朋友	,	不	母亲	—	"

它没有家，没有父亲，没有朋友，没有母亲——"

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðem; ðəm][ɔ:l] ! " [sed] [ðæt] [gʊd] [pri:st] .

"	It	has	them	all	!	"	said	that	good	priest	.
"	它	有	他们	全部	!	"	说	那	好的	牧师	.

"里面什么都有！"那位善良的牧师说道。

" [ɔːl] [ðiːz] [wɪl] [aɪ][biː; bi][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ][daɪ] .
" All these will I be to it till I die .
" 全部 这些 将要 我 是 到 它 直到 我 死 .

“我将终生致力于此。”

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðen] !
" You should have seen her face then !
" 你 应该 有 已见 她 脸 然后 !

你应该看看她当时的表情!

['grætɪtuːd] ?
Gratitude ?
感激 ?

感激?

[lɔːrd] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] ?
Lord , what do you want with words to express that ?
主 , 什么 做 你 想 和 字 到 表达 那 ?

主啊，您想用言语表达什么呢?

[wɜːrdz][ɑːr; ər]['oʊnli] ['peɪntɪd] ['faɪər] ; [ə; eɪ] [lʊk] [ɪz][ðə; ði]['faɪər][ɪt'self] .
Words are only painted fire ; a look is the fire itself .
字 是 仅有的 绘 火 ; 一个 看 是 这 火 本身 .

文字不过是描绘火焰，眼神才是火焰本身。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðæt] [lʊk] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
She gave that look , and carried it away to the treasury of heaven ,
她 给予 那 看 , 和 携带 它 离开 到 这 财政部 的 天堂 ,

她回过神来，将那目光带入了天国的宝库。

[wer] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪn] [bɪ'lɔːŋ] .
where all things that are divine belong .
在哪里 全部 事物 那 是 神圣的 属于 .

神圣之物皆归于此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神